



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 3

בעז"ה

Prêtez l'oreille, cieux



L'appel de Moché au ciel et à la terre s'adresse à deux sortes d'âmes, et la Torah qu'il compare à la pluie et à la rosée est le moyen par lequel toutes deux attirent D.ieu. La pluie est une Torah qui s'élève d'en bas et doit tomber sur une terre labourée par un cœur brisé, afin que l'âme animale, dont la racine est plus haute que celle de l'âme divine, pousse un «grand fracas» et fasse germer les délivrances ; la rosée est la Torah étudiée pour elle-même, qui vient d'en haut.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/3/

L'IDÉE CENTRALE

L'appel de Moché au ciel et à la terre s'adresse à deux sortes d'âmes, et la Torah qu'il compare à la pluie et à la rosée est le moyen par lequel toutes deux attirent D.ieu. La pluie est une Torah qui s'élève d'en bas et doit tomber sur une terre labourée par un cœur brisé, afin que l'âme animale, dont la racine est plus haute que celle de l'âme divine, pousse un «grand fracas» et fasse germer les délivrances ; la rosée est la Torah étudiée pour elle-même, qui vient d'en haut.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Ha'azinu s'ouvre en s'adressant au ciel et à la terre, et en comparant l'enseignement de Moché à la pluie et à la rosée. Le ciel et la terre représentent deux sortes d'âmes : les érudits en Torah et les gens d'affaires qui accomplissent les mitsvot, chacun ayant son avantage propre. La pluie ne fait qu'humecter le sol : le pouvoir de croissance se trouve dans la terre, éveillé par la semence, et le sol doit d'abord être labouré. Dans l'âme, l'âme divine est la semence et l'âme animale est le sol ; c'est pourquoi presque toutes les mitsvot sont données à l'âme revêtue du corps. L'âme animale provient de la face du bœuf parmi les Ofanim, des anges du monde inférieur d'Assiya, qui ne peuvent saisir D.ieu comme le font les Sérafin ; ils s'élèvent donc «avec un grand fracas» vers leur racine sublime et attirent «la gloire de Havaya depuis Son lieu». Ainsi, le cri de la techouva, joint aux mitsvot, attire l'essence même de D.ieu. Un cœur brisé laboure, l'étude de la Torah est la pluie, et l'étude pour elle-même est la rosée. En Tichri, le chofar laboure, Yom Kippour arrose, et Soukkot ainsi que Chemini Atséret font croître. La Michna et le Talmud sont une pluie fine et une pluie abondante.

PLAN

1 Pluie, rosée, ciel et terre

¶1-4

La Torah est la pluie, qui s'élève d'en bas, et la rosée, qui vient d'en haut. Le ciel et la terre représentent les érudits et ceux qui accomplissent les mitsvot, chacun ayant un avantage. Pour que la pluie fasse apparaître le pouvoir de croissance propre à la terre, il faut un sol labouré et une semence.

2 La semence dans le sol

¶5-6

L'âme divine est semée dans l'âme animale ; c'est pourquoi presque toutes les mitsvot, même l'amour et la crainte, sont données à l'âme telle qu'elle est revêtue du corps. La racine de l'âme animale, la face du bœuf parmi les Ofanim, est plus haute que l'âme divine.

3 Les Ofanim et les Sérafin

¶7-10

Les Sérafin, dans le monde de Béria, saisissent la sainteté de D.ieu ; les Ofanim, dans le monde d'Assiya, ne le peuvent pas, et leur grand fracas, dont la racine est dans les rois primordiaux au-dessus de l'intellect, élève le Trône et l'«homme» qui se trouve dessus : la Torah des 248 commandements et des 365 interdictions.

4 «Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu»

¶11-14

La sagesse humaine dissimule D.ieu ; la 'Hokhma supérieure Le révèle. Les Ofanim demandent qu'Il soit attiré depuis «Son lieu», au-delà de la 'Hokhma, jusque dans le monde inférieur ; «une abondante récolte grâce à la force du bœuf».

5 Le cri de l'âme animale

¶15-21

La force de l'âme animale dépasse celle de l'âme divine ; l'âme descend afin de devenir un baal techouva. Le cri conduit aux cent bénédictions et aux mitsvot, qui attirent l'essence de D.ieu : lik'hi, «vous Me prenez».

6 Labour, pluie et rosée

¶22-30

Un cœur brisé est le labour ; l'étude de la Torah adoucit l'âme comme la pluie ; l'étude pour elle-même est la rosée, la parole donnée au Sinaï et de nouveau révélée dans l'âme. Les érudits l'attirent par l'étude, les gens d'affaires par des temps fixés pour la Torah et par la charité.

7 Tichri

¶31-36

Le chofar et les Dix Jours de Techouva brisent l'écran du cœur ; Yom Kippour apporte l'eau pure ; Soukkot est la croissance sous forme de lumière environnante, et Chemini Atséret son absorption intérieure, de même que Betsalel construisit le Michkan avant les réceptacles.

8 Averses et gouttes de pluie

¶37-40

La Michna est une pluie fine, qui fait croître comme la semence ; le Talmud est une pluie abondante, qui fait apparaître de nouvelles décisions halakhiques, comme un fruit issu d'un noyau. Ces deux sortes de croissance appartiennent aussi aux Jours redoutables, par les Treize Attributs de Miséricorde.

9 Milra : en bas

¶41

Les Ofanim sont milra, car Assiya est la racine d'où provient le mal ; leur éloignement rend leur fracas plus grand, comme celui de la techouva, et leur permet d'atteindre le kodesh céleste, lorsque Mal'hout devient «la couronne de son époux».

10 Résumé

¶42-49

Bref aperçu des huit sections du maamar.

NOTIONS CLÉS

Le ciel et la terre שמים וארץ

Deux sortes d'âmes : les érudits en Torah, dont l'occupation est la Torah, et les gens d'affaires, dont le service consiste dans les mitsvot pratiques et les actes de bonté.

La pluie et la rosée מטר וטל

Deux niveaux de Torah : la pluie s'élève d'en bas, l'étude visant à comprendre ; la rosée vient d'en haut, l'étude pour elle-même, lorsque D.ieu «étudie en face» de la personne.

Le pouvoir de croissance כח הצומח

Le pouvoir propre de la terre de faire germer une semence et de la multiplier. Dans l'âme, il s'agit de l'âme animale, dans laquelle l'âme divine est «semée».

Les Ofanim et les Sérafim אופנים ושרפים

Les anges du Char divin : les Sérafim dans le monde de Bé-ria, qui comprennent, et les Ofanim dans le monde d'As-siya, qui ne le peuvent pas et s'élancent donc dans une tempête émotionnelle.

Un grand fracas רעש גדול

La tempête émotionnelle des Ofanim et, chez une personne, le cri du cœur (re'outa deliba) et de la techouva, qui atteint plus haut qu'une compréhension sereine.

La gloire de Havaya depuis Son lieu ברוך כבוד הוי'

ממקומו

La demande que la 'Hokhma supérieure, en laquelle D.ieu resplendit, soit attirée depuis sa racine, au-delà de la compréhension, jusque dans le monde inférieur qui Le dissimule.

Lumière environnante et lumière intérieure מקיף

ופנימי

Une lumière attirée d'en haut se manifeste d'abord comme lumière environnante et ne pénètre à l'intérieur qu'ensuite : Soukkot et Chemini Atséret, le Michkan et ses réceptacles.

Milra מלרע

«En bas» : le terme du Targoum désignant le lieu des Ofanim, interprété comme la racine d'où le mal vient à l'existence ; c'est précisément leur éloignement qui rend leur fracas si grand.

SECTION 1 • 11-4

Pluie, rosée, ciel et terre

1 בעז"ה [בעזרת השם]

Avec l'aide de D.ieu.

L'en-tête traditionnel « avec l'aide de D.ieu » (be'ezras Hashem), par lequel s'ouvre le maamar.

2 האזינו השמים^{1,2} ואדברה ותשמע הארץ אמרי פי יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי³. הנה התורה נמשלה למטר ולטל כמ"ש

«Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai; que la terre entende les paroles de ma bouche. Mon enseignement s'écoulera comme la pluie, ma parole ruissellera comme la rosée.» Or, la Torah est comparée à la pluie et à la rosée, comme il est écrit :

Le maamar s'ouvre sur les deux premiers versets du cantique de Moché dans Haazinou, où il appelle le ciel et la terre à écouter et compare ses paroles à la pluie et à la rosée. Le premier point du Rabbi Chnéour Zalman est que c'est la Torah qui est comparée aux deux ; il cite un verset pour chacune.

כי כאשר ירד הגשם⁴ והשלג מן השמים כוי כן יהיה דברי אשר יצא מפי⁵ כוי

«Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel», etc., «ainsi en sera-t-il de Ma parole qui sort de Ma bouche», etc.

Isaïe compare la parole de D.ieu à la pluie et à la neige, qui descendent du ciel et ne remontent pas avant d'avoir arrosé la terre. C'est la source de la comparaison entre la Torah et la pluie.

וכן נמשלה לטל כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] טל תורה^{6,7} וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] מטל השמים זה מקרא⁸ כוי (במדרש רבה פי תולדות פס"ו).

De même, elle est comparée à la rosée, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «La rosée, c'est la Torah»; et nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «“De la rosée du ciel” : cela désigne l'Écriture», etc. (dans Midrach Rabba, Parachat Toldot, chapitre 66).

La rosée aussi représente la Torah, comme le disent les Sages. Le Midrach sur la bénédiction d'Its'hak, «de la rosée du ciel», interprète cette rosée comme désignant l'Écriture ; le Rabbi Chnéour Zalman en indique la référence entre parenthèses.

והנה מטר הוא ממטה למעלה כמ"ש ואד יעלה מן הארץ⁹ והשקה כו' וטל הוא מלמעלה למטה וענין האזינו השמים ותשמע הארץ הוא

Or, la pluie va du bas vers le haut, comme il est écrit : « Une vapeur s'élevait de la terre et arrosait », etc. ; tandis que la rosée va du haut vers le bas. Et le sens de « Prêtez l'oreille, cieux [...] et que la terre entende », c'est

Voici la différence entre les deux images. La pluie commence en bas, car l'humidité de la terre s'élève sous forme de vapeur, puis retombe ; la rosée, elle, descend simplement d'en haut. Le Rabbi Chnéour Zalman commence maintenant à expliquer pourquoi Moché s'adresse à la fois au ciel et à la terre.

כי יש ב' מיני נשמות א' אותן שהם בעלי תורה שתורתם אומנתם. והב' בעלי עסקים שעוסקים במצות וגמילות חסדים.

qu'il existe deux sortes d'âmes. Les premières sont celles des maîtres de la Torah, pour qui l'étude de la Torah est l'occupation principale. Les secondes sont celles des hommes d'affaires, qui s'occupent des mitsvot et des actes de bonté (guémilout 'hassadim).

Le ciel et la terre représentent deux sortes d'âmes juives. Les unes sont celles des érudits, dont toute l'occupation est l'étude de la Torah ; les autres sont celles des hommes d'affaires, dont le service divin consiste principalement dans les mitsvot et les actes de bonté.

כי על ג' דברים העולם עומד¹⁰ על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים]¹¹ והנה עבודה שהוא מצות קרבנות¹² אין לנו משחרב בהמ"ק [בית המקדש]

Car « le monde repose sur trois choses : la Torah, le service et les actes de bonté ». Or, le service, qui désigne la mitsva des sacrifices, nous ne l'avons plus depuis la destruction du Saint Temple,

La Michna dans Avot énumère les trois choses sur lesquelles repose le monde : la Torah, le service et les actes de bonté. Les commentateurs de la Michna expliquent que « le service » désigne les offrandes au Temple, qui ont cessé avec la destruction du Temple.

ולא נשאר לנו כ"א תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] ובעלי תורה נקרא שמים ע"ש [על שם] התורה שהתורה היא מן השמים והארץ היא בחי' בעלי מצות¹³ העוסקים בקיום המצות מעשיות בפועל ממש

et il ne nous reste que la Torah et les actes de bonté. Les maîtres de la Torah sont appelés « cieux » en raison de la Torah, car la Torah vient du ciel ; et la terre désigne le niveau des maîtres des mitsvot, qui s'occupent d'accomplir concrètement les mitsvot pratiques.

Une fois le service des sacrifices disparu, deux piliers demeurent : la Torah et la bonté, correspondant aux deux sortes d'âmes. Les érudits sont le « ciel », car la Torah vient du ciel ; ceux qui accomplissent les mitsvot pratiques sont la « terre », puisque leur service s'exprime dans l'action matérielle.

(ועמ"ש בד"ה השמים כסא¹⁴ והארץ¹⁵ הדום רגלי ועמ"ש מענין ב' בחי' נשמות¹⁶ ע"פ מי יתנך¹⁷ כאח לי כו' אמצאך בחוץ¹⁸ כו')

(Voir aussi ce qui est écrit dans le maamar intitulé « Les cieus sont Mon trône et la terre est Mon marchepied » ; et ce qui est écrit au sujet des deux niveaux d'âmes sur le verset « Si seulement tu étais pour moi comme un frère », etc., « je te trouverais dehors », etc.)

Renvoi entre parenthèses à deux autres maamarim : le maamar qui ouvre Torah Ohr, sur « Les cieus sont Mon trône », et le maamar sur « Si seulement tu étais pour moi comme un frère », qui traite de ces deux sortes d'âmes.

וכשם שבשמים וארץ גשמיים כתיב בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ¹⁹ שמים קדמו לארץ²⁰ וכתיב ביום עשות²¹ ה' אלקים ארץ ושמים ארץ קדמה²² כו'

Et de même que, pour les cieus et la terre matériels, il est écrit : « Au commencement, D.ieu créa les cieus et la terre » : les cieus précéderent la terre ; et il est écrit : « Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieus » : la terre précéda, etc. ;

L'Écriture nomme les cieus et la terre dans deux ordres. Dans le premier verset de Berechit, les cieus sont mentionnés en premier ; dans Berechit 2:4, c'est la terre. Le Talmud rapporte une discussion sur ce qui fut créé en premier, fondée sur ces deux versets.

כך גם בתורה ומצות מצאנו ראינו שפעמים אמרו ות"ת [ותלמוד תורה] כנגד כולם^{23,24} כו' וכן אמרו ע"פ כל חפצים לא ישוו בה²⁵ כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד²⁶ הלכה²⁷ אי מן התורה.

de même, pour la Torah et les mitzvot, nous avons trouvé et constaté que, parfois, [les Sages] ont dit : « L'étude de la Torah équivaut à toutes les autres », etc. ; et ils ont également dit, à propos du verset « Toutes les choses désirables ne peuvent lui être comparées » : « Toutes les mitzvot de la Torah ne valent pas une seule loi de la Torah. »

La Torah et les mitzvot apparaissent elles aussi dans les deux ordres. Certaines paroles des Sages placent l'étude de la Torah en premier : elle « équivaut à toutes les autres », et le Talmud de Jérusalem, commentant « toutes les choses désirables ne peuvent lui être comparées », dit que toutes les mitzvot réunies ne valent pas une seule loi de la Torah.

3 ופעמים אמרו תכלית חכמה תשובה²⁸ ומעשים טובים וכן אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה²⁹ דוקא.

Et parfois, ils ont dit : « Le but de la sagesse est la techouva et les bonnes actions » ; de même, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que « l'étude est grande » précisément parce qu'elle conduit à l'action.

D'autres enseignements donnent la priorité aux actions : « Le but de la sagesse est la techouva et les bonnes actions », et l'étude est dite grande parce qu'elle conduit à l'action, qui constitue ainsi le but.

ושניהם אמת כי יש בחי' ומעלה יתירה בתורה מה שאינה במצות ומי"מ יש ג"כ מעלה יתירה במצות מה שאינה בתורה וכוונתו ומבואר במ"א.

Les deux sont vrais : il existe dans la Torah une qualité et une supériorité qui ne se trouvent pas dans les mitsvot ; néanmoins, les mitsvot possèdent également une supériorité qui ne se trouve pas dans la Torah, comme on le sait et comme cela est expliqué ailleurs.

Le Alter Rebbe résout la tension : chacune possède une supériorité qui fait défaut à l'autre. La Torah possède une qualité qui manque aux mitsvot, et les mitsvot en possèdent une qui manque à la Torah ; ainsi, le ciel peut être premier dans un sens, et la terre dans un autre.

4 והנה על בחי' התורה של ב' מיני נשמות הנ"ל הנקרא שמים וארץ הוא אומר יערוף כמטר לקחי³⁰ כו'

Or, au sujet du niveau de la Torah correspondant aux deux types d'âmes mentionnés plus haut, appelés «cieux» et «terre», il est dit : « Mon enseignement tombera comme la pluie », etc.

L'Admour Hazaken revient au verset. « Mon enseignement tombera comme la pluie » concerne la Torah des deux types d'âmes : les érudits (les cieux) et les hommes d'action (la terre).

והענין דכמו שענין המטר ופעולתו הוא שיורד ומלחלח את הארץ ומכשיר אותה שתוכל להוציא צמחה כמ"ש והרוה את הארץ והולידה

L'explication est la suivante : de même que la nature de la pluie et son effet consistent à tomber, à humecter la terre et à la préparer à produire sa végétation, comme il est écrit : « et abreuve la terre et la fait enfanter

Pour expliquer cette image, il décrit l'effet de la pluie : elle tombe, humecte le sol et le prépare à faire pousser des plantes, comme dit Isaïe à propos de la pluie : « elle abreuve la terre et la fait enfanter ».

והצמיחה³¹ ועיקר הצמיחה הוא מכח הצומח שיש בארץ שיוכל להצמיח כל צמחה וע"י הגרעין הנזרע מעוררים אותו להצמיח כדוגמתו בתוספת ריבוי מחדש

et germer » ; mais l'essentiel de la croissance provient de la force de croissance qui se trouve dans la terre et qui peut faire germer toute végétation ; la graine semée l'éveille à faire pousser une plante de même espèce, en lui donnant un accroissement nouveau et abondant ;

Pourtant, ce n'est pas la pluie qui produit la plante. La force de croissance se trouve dans le sol lui-même ; la graine semée éveille cette force, qui produit davantage de plantes de la même espèce que la graine.

אלא שא"א לעוררו שיתגלה לפעול פעולתו אם לא ע"י חרישה מתחלה דמרפי ארעא ואח"כ צריך למטר ללחלח את הארץ ואז הולידה והצמיחה.

mais il est impossible de l'éveiller, de sorte qu'elle se révèle et accomplisse son œuvre, autrement qu'en labourant d'abord la terre, ce qui l'ameublirait ; ensuite, il faut de la pluie pour humecter la terre, et alors elle « enfante et fait germer ».

Cette force demeure latente si la terre n'est pas d'abord labourée et ameublie ; alors seulement la pluie peut l'humecter et la croissance s'ensuivre. Cet ordre — labour, pluie, puis croissance — structure la suite du maamar.

SECTION 2 • 15-6

La semence dans le sol

5 וככל המשל זה יש ג"כ בנפש האדם ובחיי עסק התורה הוא בחיי המטר שצ"ל אחר בחיי החרישה ואז פועל

Et toute cette analogie se retrouve également dans l'âme de l'homme. Le niveau de l'étude de la Torah est celui de la pluie, qui doit venir après le niveau du labour ; alors elle agit

L'analogie de la pluie et du sol s'applique maintenant à l'âme. L'étude de la Torah est la pluie, et elle doit venir après que l'âme a été « labourée » ; alors elle fait naître la croissance.

להצמיח ישועות מקרב הנפש וז"ש [וזהו שכתוב] כן יהי' [יהיה] דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי³² כוי ונתן זרע לזורע³³ כוי

pour faire germer des délivrances au sein de l'âme. C'est le sens de ce qui est écrit : « Ainsi en sera-t-il de Ma parole qui sort de Ma bouche : elle ne Me reviendra pas à vide, mais elle accomplira ce que Je désire », etc., « et donne une semence au semeur », etc.

Cette croissance consiste en des « délivrances » qui germent au sein de l'âme. Isaïe dit que la parole de D.ieu ne revient pas à vide, mais accomplit Sa volonté et, comme la pluie, « donne une semence au semeur ».

והענין דהנה כאו"א [כל אחד ואחד] מישראל אומר נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כוי ואתה משמרה בקרבי³⁴ כוי

Explication : chacun des enfants d'Israël dit : « L'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as créée », etc., « et Tu la preserves en moi », etc.

Pour montrer où se produit la croissance de l'âme, l'Admour Hazaken se tourne vers la bénédiction matinale Elokaï nechama, dans laquelle chaque Juif remercie D.ieu de l'âme pure qu'Il a placée en lui.

והנה מי הוא האומר בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף³⁵ כי אין בו אומר ודברים³⁶ אלא זו היא נפש החיונית והשכלית המדברת כו'

Or, qui est celui qui dit « en moi » et « en mon sein » ? On ne peut parler ainsi du corps, car il n'y a en lui ni parole ni mots. Il s'agit plutôt de l'âme vitale et intellectuelle, celle qui parle, etc.,

Il demande qui parle lorsque la bénédiction dit « en moi » et « en mon sein ». Le corps ne peut parler ; celui qui parle doit donc être l'âme vitale et intellectuelle, celle qui donne vie au corps, pense et parle.

ואומרת נשמה שנתת בי היינו על בחי' נפש האלקית שהיא חלק אלוה ממעל וטהורה היא ואח"כ בראתה יש מאין כו'

et elle dit : « L'âme que Tu as placée en moi », c'est-à-dire le niveau de l'âme divine, qui est « une parcelle de D.ieu d'en haut » et « est pure » ; ensuite, « Tu l'as créée », comme quelque chose à partir du néant, etc.,

Cette âme vitale remercie D.ieu pour une autre âme qui lui a été donnée : l'âme divine, « une parcelle de D.ieu d'en haut », pure à sa source. Ce n'est que par la suite qu'elle a été « créée », amenée à l'existence comme une entité distincte à partir du néant.

עד שנפחת בי שמתלבשת ממש בתוך נפש השכלית והוא כענין בחי' זרע הנזרע בארץ גשמיות שאז דוקא תוציא צמחה

jusqu'à ce que « Tu l'aies insufflée en moi », de sorte qu'elle soit effectivement revêtue dans l'âme intellectuelle. Cela ressemble au niveau d'une semence semée dans la terre matérielle, car c'est précisément alors qu'elle fait pousser sa croissance,

La bénédiction poursuit : « Tu l'as insufflée en moi » : l'âme divine est effectivement revêtue dans l'âme intellectuelle et vitale. Cela ressemble à une semence placée dans la terre matérielle, seul lieu où elle peut croître.

משום שבארץ דוקא הוא שיש כח הצומח להצמיח בתוספת עילוי כך הוא בחי' ירידת הנפש אלקי' אור זרוע להתלבש בתוך הנפש הבהמית אף שהיא גשמיות

car c'est précisément dans la terre que se trouve la force de croissance qui fait germer [les choses] en leur ajoutant une qualité supérieure. De même, le niveau de la descente de l'âme divine — « une lumière semée » — consiste à être revêtue dans l'âme animale, bien que celle-ci soit matérielle ;

La terre seule possède la force de faire germer une semence et de la multiplier. De même, l'âme divine, appelée « lumière semée », descend pour être revêtue dans l'âme animale, bien que celle-ci soit matérielle.

כי בה הוא שיש כח הצומח להצמיח ישועות בתוספת רב על הזרע הזרוע בה וז"ש [וזהו שכתוב] וזרעתי את בית ישראל³⁷ כו' וזרעתי לי בארץ³⁸ כו'

car c'est en elle que se trouve la force de croissance qui fait germer des délivrances, en ajoutant considérablement à la semence qui y a été semée. C'est le sens de ce qui est écrit : « Je sèmerai la maison d'Israël », etc., « Je la sèmerai pour Moi dans le pays », etc. :

L'âme animale contient la force de faire germer des « délivrances » bien au-delà de la semence qui y a été placée. C'est pourquoi les prophètes parlent de D.ieu qui sème Israël et la sème « dans le pays ».

דוקא היינו בנפש הבהמית שעליה נאמר ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ³⁹ (בקהלת סס"י [סוף סימן] ג') (ועמ"ש מזה בד"ה ששים המה מלכות⁴⁰ בפ"י אור זרוע לצדיק⁴¹ ובפ"י תמתי)

précisément [dans la terre], c'est-à-dire dans l'âme animale, dont il est dit : « Et l'esprit de l'animal qui descend vers la terre » (dans Kohelet, à la fin du chapitre 3). (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Il y a soixante reines », au sujet du sens de « La lumière est semée pour le juste » et de « ma parfaite ».)

« Dans la terre » désigne l'âme animale, que Kohelet appelle « l'esprit de l'animal qui descend vers la terre ». L'Alter Rebbe renvoie à un autre discours qui explique « La lumière est semée pour le juste » et « ma parfaite ».

ולכן הנה גם כל המצות נשפלו למטה וניתנו בשביל הנפש הבהמית דוקא כי כולם הם מעשיות רק מעט מהם

Et c'est pourquoi les mitzvos aussi ont toutes été abaissées ici-bas et données précisément pour l'âme animale, car elles consistent toutes en des actes pratiques, à l'exception de quelques-unes,

C'est pourquoi presque toutes les mitzvos ont été données pour l'âme animale, puisqu'elles consistent en des actes pratiques accomplis avec le corps. Seules quelques-unes, telles que la foi dans le Créateur et la connaissance de Lui, relèvent de l'âme divine.

כמו אמונה וידיעת הבורא הם רק לנפש האלקית בלבד ואף גם זאת הם נוגעים גם בנפש הבהמית
telles que la foi et la connaissance du Créateur, qui ne s'adressent qu'à l'âme divine ; et même celles-ci concernent également l'âme animale.

La foi et la connaissance du Créateur sont des mitzvos de l'âme divine ; pourtant, elles impliquent aussi l'âme animale, comme il va le montrer.

שהרי על הנפש אלקית לא שייך לי [לשון] ציווי ואזהרה שבעודה בגי'ע [בגן עדן] היתה מאמנת ויודעת ממילא ולמה זה ירדה בגוף לדעת ולהאמין אז אם לא בשביל הנפש הבהמית

Car le langage du commandement et de l'interdiction ne s'applique pas à l'âme divine, puisque, lorsqu'elle se trouvait au Gan Eden, elle croyait et savait naturellement. Pourquoi donc est-elle descendue dans un corps pour connaître et croire, si ce n'est pour l'âme animale,

Un commandement ne convient que là où l'on pourrait ne pas obéir. Au Gan Eden, l'âme divine croyait déjà en D.ieu et Le connaissait par nature ; elle est descendue dans un corps afin d'y croire et d'y connaître pour le bien de l'âme animale.

דהיינו שתהא מקיימתן בהתלבשותה בנפש הבהמית ואז דוקא הם נקי מצות וגדול המצווה ועושה⁴² כו' וכ"ש [וכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שאר כל המצות שכולם אינם שייכים כלל להנפש אלקי' בעודה למעלה

c'est-à-dire afin qu'elle les accomplisse en étant revêtue dans l'âme animale ? C'est alors précisément qu'elles sont appelées mitzvos (commandements), et « celui qui est commandé et accomplit est plus grand », etc. À plus forte raison, et a fortiori, en va-t-il de toutes les autres mitzvos, qui ne concernent aucunement l'âme divine tant qu'elle est en haut,

L'âme divine accomplit même ces mitzvos lorsqu'elle est revêtue dans l'âme animale, et ce n'est alors qu'elles sont véritablement des « commandements ». Le Talmud enseigne que celui qui est commandé et accomplit est plus grand que celui qui accomplit sans en avoir reçu l'ordre ; les autres mitzvos relèvent d'autant plus de l'âme dans le corps.

אלא בהתלבשותה בגוף ונפש הבהמית דוקא שהנפש הבהמית היא המקיימת אותן וכמו קרבנות פאות ובכורים תרומות ומעשרות כו' וכן חשן ואפוד וכיוצא

mais seulement lorsqu'elle est revêtue dans le corps et dans l'âme animale, précisément, car c'est l'âme animale qui les accomplit : par exemple, les sacrifices, les péot, les prémices, la terouma et les dîmes, etc., ainsi que le pectoral et l'éphod, et autres choses semblables.

Les autres mitzvos n'ont aucun sens pour une âme qui se trouve en haut : les sacrifices, les péot, les prémices, la terouma et les dîmes, le pectoral et l'éphod du grand prêtre. C'est l'âme animale, dans le corps, qui les accomplit.

וגם מצות תלמוד תורה שעיקר המצוה היא בדבור פה ועקימת שפתיי [שפתיו]⁴⁴ הוי מעשה כו' ואפי' [ואפילו] אוי"ר [אהבה ויראה] דבכוונה תליא מילתא ולא בעובדא

Et aussi la mitzva de l'étude de la Torah, dont l'accomplissement essentiel réside dans la parole de la bouche, et «le mouvement des lèvres est un acte», etc. Et même l'amour et la crainte, où tout dépend de l'intention et non de l'acte :

Même l'étude de la Torah s'accomplit principalement par la parole, et les Sages considèrent le mouvement des lèvres comme un acte. Même l'amour et la crainte, qui dépendent de l'intention et non de l'action, impliquent l'âme animale, comme il va le montrer.

הנה אהבה היא בלב ששם יסוד האש וצמאון האהבה ונולד מן הדם שבלב שמתהווה מברורי מאכלים גשמיים דוקא שמתבררים באצטומכא ונהפכים לדם בכבד

L'amour se trouve dans le cœur, où réside l'élément du feu et la soif de l'amour ; il naît du sang qui est dans le cœur, lequel provient de la partie raffinée des aliments matériels précisément, raffinés dans l'estomac et transformés en sang dans le foie ;

L'amour se trouve dans le cœur, siège de l'élément du feu et de la soif de l'amour. Le sang du cœur provient des aliments matériels, digérés dans l'estomac et transformés en sang dans le foie.

והוא שולח הדמים ללב ובהם עיקר משכן נפש הבהמית וגם פחד ה' עיקרו בלב אע"ג [אף על גב] דיראה שריא במוחא

et il envoie le sang vers le cœur, où se trouve la demeure principale de l'âme animale. La crainte de D.ieu aussi réside principalement dans le cœur, bien que «la crainte repose dans le cerveau» :

Le foie envoie ce sang vers le cœur, et le sang est la demeure principale de l'âme animale. La crainte de D.ieu aussi réside principalement dans le cœur, bien qu'il soit dit que la crainte repose dans le cerveau.

הנה אית יראה ואית יראה כו' וראשית היראה במוח ומסיימת בלב כו' הרי שכמעט כל התרי"ג מצות ניתנו ונשפלו בנפש הבהמית דוקא והטעם כי

il y a une crainte et il y a une autre crainte, etc., et la crainte commence dans le cerveau et s'achève dans le cœur, etc. Il apparaît ainsi que presque toutes les 613 mitsvot ont été données et abaissées précisément dans l'âme animale. Et la raison en est que...

Il existe deux sortes de crainte, et la crainte commence dans le cerveau pour s'accomplir dans le cœur. Ainsi, presque toutes les 613 mitsvot ont été données à l'âme animale ; le Rabbi Chnéour Zalman va maintenant en expliquer la raison.

הנה המצות נק' ג"כ בשם זרע כמ"ש זרע צדקות וכתוב אשריכם זורעי על כל מים⁴⁵ והזריעה היא בקרקע דוקא ששם הוא יש כח הצומח והיינו בחי' נפש הבהמית שבה הוא יש הכח להצמיח ישועות.

les mitsvot sont également appelées «semence», comme il est écrit : «Il sème des actes de justice», et comme il est écrit : «Heureux êtes-vous, vous qui semez auprès de toutes les eaux.» Or, on sème précisément dans la terre, car c'est là que se trouve la force de croissance ; cela correspond au niveau de l'âme animale, en laquelle réside la force de faire germer les délivrances.

Les mitsvot sont appelées «semence», comme dans les versets «Il sème des actes de justice» et «Heureux êtes-vous, vous qui semez auprès de toutes les eaux.» La semence ne pousse que dans la terre, et l'âme animale est cette terre, qui détient la force de faire germer les délivrances.

[ועמ"ש בד"ה הבאים ישרש יעקב^{46, 47} שלם נתבאר שכנס"י [שכנסת ישראל] נק' ארץ חפץ⁴⁸ והמצות נזרעו בארץ זו דייקא ע"ש באריכות ואין זה סותר למש"כ [למה שכתוב] דמ"מ זריעה זו היא דוקא להיות הנפש אלקית מלובשת בנפש הבהמית.^{49, 50}]

[Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par «Dans les temps à venir, Yaakov prendra racine», où il est expliqué que l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) est appelée «une terre de désir» et que les mitsvot ont été semées précisément dans cette terre ; voyez là-bas, où le sujet est exposé longuement. Cela ne contredit pas ce qui est écrit [ici], car, néanmoins, ce semis a lieu précisément lorsque l'âme divine est revêtue dans l'âme animale.

Une note entre crochets : le discours de Torah Ohr sur «Dans les temps à venir, Yaakov prendra racine» explique que le peuple juif dans son ensemble est la «terre de désir» où les mitsvot sont semées. Cela ne contredit pas ce maamar, puisque ce semis a néanmoins lieu uniquement lorsque l'âme divine est revêtue dans l'âme animale.

6 ועמ, ש בד"ה ויהי בשלח פרעה כו' ע"ש ובד"ה זכור את יום השבת לקדשו כו' זכור ושמור בדבור אחד כו'

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et il arriva, lorsque Pharaon laissa partir [le peuple]», etc., voyez là-bas ; et dans le discours qui commence par «Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier», etc., [au sujet de] «Souviens-toi» et «Garde» prononcés en une seule parole, etc. ;

La note entre crochets renvoie à deux autres discours traitant de thèmes apparentés : « Lorsque Pharaon laissa partir le peuple » et « Souviens-toi du jour du Chabbat », qui traite de « Souviens-toi » et « Garde » prononcés en une seule parole.

ע"ש מענינים אלו] והטעם הוא משום שהנפש הבהמית בשרשה ומקורה היא יותר נעלית מהנפש אלקית וע"כ הוא שיש בה הכח הזה להצמיח כו'

voyez là-bas sur ces sujets.] La raison en est que l'âme animale, dans sa racine et sa source, est plus élevée que l'âme divine ; c'est pourquoi elle possède ce pouvoir de faire pousser [des choses], etc.

Voici pourquoi l'âme animale possède ce pouvoir : dans sa racine et sa source, elle est plus élevée que l'âme divine. C'est pourquoi elle peut faire croître des choses au-delà de ce qui avait été planté.

כי הנפש הבהמית נלקחה מבחי' שמרי אופנים שבמרכבה שבאופנים נאמר ג"כ והנה אופן אחד בארץ⁵¹ כדלקמן

Car l'âme animale provient du niveau des scories des Ofanim — les « roues » du Char —, au sujet desquels il est également dit : « Et voici une roue sur la terre », comme cela sera expliqué plus loin.

L'âme animale d'un Juif provient des « scories » des Ofanim, les anges que Ye'hezkel vit sous la forme de roues du Char divin. À leur sujet, il est dit : « une roue sur la terre », ce qui sera expliqué plus loin dans le maamar.

והנה כמו ששרפים יש פני ארי' [אריה] ופני שור⁵² כך גם באופנים כתיב על ארבעת רבעיהם⁵³ וכתוב וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב^{54,55} כו' וזהו פני השור כדאיתא בגמרא⁵⁶ וממנו הוא שנמשכת הנה"ב [הנפש הבהמית] שבישראל:

Or, de même que parmi les Serafim se trouvent la face d'un lion et la face d'un bœuf, de même il est écrit au sujet des Ofanim : « sur leurs quatre côtés », et il est écrit : « Chacun avait quatre faces : la première face était celle du chérubin », etc. Or, celle-ci est la face du bœuf, comme l'énonce la Guemara. C'est de celle-ci que procède l'âme animale d'Israël.

De même que les Serafim ont la face d'un lion et celle d'un bœuf, les Ofanim ont eux aussi « quatre côtés » et quatre faces, la première étant « la face du chérubin ». Le Talmud dit que ce chérubin avait auparavant la face d'un bœuf ; c'est de cette face du bœuf que procède l'âme animale juive.

Les Ofanim et les Séraphim

7 ב והנה האופנים מתנשאים ברעש גדול לעומת השרפים. כי השרפים אומרים קדוש קדוש קדוש⁵⁷ הוי צבאות כו'.

2. Or, les Ofanim s'élèvent dans un grand tumulte face aux Séraphim. Car les Séraphim disent: «Saint, saint, saint est Havaya Tsévaot (des armées)», etc.

La section 2 commence par des paroles de la prière du matin : les Ofanim s'élèvent «dans un grand tumulte» face aux Séraphim. Les paroles des Séraphim viennent de la vision d'Isaïe : «Saint, saint, saint est Havaya Tsévaot.»

פ"י צבאות הוא ענין אות הוא בצבא שלו⁵⁸ דהיינו שכל צבאי צבאות שלמטה אלף אלפים לגדוד^{59, 60} א' ולגדודיו אין מספר כו'

Le sens de Tsévaot est : «Il est un signe (ot) dans Son armée (tsava)» ; c'est-à-dire que toutes les armées et les multitudes d'en bas, «mille milliers pour un seul régiment, et Ses régiments sont innombrables», etc.,

Le Talmud interprète le Nom Tsévaot («armées») comme signifiant : «Il est un signe (ot) dans Son armée (tsava).» Les armées innombrables de D.ieu, «mille milliers pour un seul régiment» et des régiments sans nombre, dépendent toutes d'un seul «signe», c'est-à-dire d'une lettre.

כולם הם מתהוים ומקבלים חיות רק מאות א' וכמ"ש בהבראם בה' בראם⁶¹ והה' הוא אות קלילא⁶² דלית ביה ממשא כמבואר באקדמות ופ"י אתא קלילא היינו שההבל הלב מתלבש בה הוא מועט יותר מבכל האותיות כי

tous viennent à l'existence et reçoivent leur force vitale d'une seule lettre, comme il est écrit behibaram, «lorsqu'ils furent créés» : «par le hé, Il les créa». Et le hé est «une lettre légère, qui n'a pas de substance», comme l'explique l'Akdamout. Le sens de «lettre légère» est que le souffle du cœur qui s'y revêt est moindre que dans toutes les [autres] lettres. Car

Tous viennent à l'existence par une seule lettre, le hé : les Sages lisent behibaram, «lorsqu'ils furent créés», comme be-hé bera'am, «par un hé, Il les créa». L'hymne Akdamout qualifie le hé de «lettre légère», car c'est le moins de souffle qui intervient pour le prononcer.

הנה ה' מוצאות הפה אחה"ע מהגרון בומ"ף מהשפתים גיכ"ק מהח"ך כו' ואותיות אחה"ע הם קלים יותר מכל האותיות דהיינו שההבל שבהם הוא במיעוט יותר מבשאר האותיות

il y a cinq points d'articulation dans la bouche : alef-'het-hé-aïn depuis la gorge, beit-vav-mem-pé depuis les lèvres, guimel-youd-kaf-kouf depuis le palais, etc. Et les lettres alef-'het-hé-aïn sont plus légères que toutes les autres lettres ; c'est-à-dire que le souffle qu'elles comportent est moindre que dans les autres lettres,

Pour expliquer le terme «légère», l'Admour Hazaken rappelle les cinq points de la bouche où se forment les lettres. Les lettres gutturales alef, 'het, hé et aïn requièrent moins de souffle que toutes les autres.

כמו גיכ"ק מהח"ך יש בהם יותר מבחי' ההבל כו' ואות ה' הוא שההבל בה מועט יותר גם מאותיות אחי"ע

par exemple, les guimel-youd-kaf-kouf du palais comportent davantage de souffle, etc. Et la lettre hé est celle dont le souffle est encore moindre que dans les lettres alef-'het-aïn ;

Les lettres du palais, guimel, youd, kaf et kouf, requièrent davantage de souffle. Parmi les lettres gutturales, le hé en requiert le moins, moins encore que l'alef, le 'het et l'aïn.

לכן נקראת אתא קלילא פ"י שקל לדבר אותה משום דלית בה משא דוטר מאד ההבל שבה.⁶³

c'est pourquoi on l'appelle «lettre légère» : elle est légère à prononcer, car «elle n'a pas de substance», le souffle qu'elle comporte étant très ténu.

Le hé est donc qualifié de «léger» : il est facile à prononcer, étant presque pur souffle, sans rien qui lui donne de la substance.

ועד"מ זה יובן למעלה שיש בחי' הבל המתלבש בהאותיות כמ"ש בזהר הרקיע פ' תזריע (דמ"ז ע"ב)

Et à partir de cette analogie, on comprendra ce qui se passe en haut : il existe un niveau de souffle qui se revêt dans les lettres, comme il est écrit dans le Zohar HaRakia, Parachat Tazria (p. 47b) ;

L'analogie s'applique en haut : dans la «parole» de D.ieu aussi, un «souffle» se revêt dans les lettres. Il cite à cet égard le Zohar HaRakia, un commentaire sur le Zohar, à propos de la Parachat Tazria.

ואות ה' נקרא אתא קלילא ומבחי' זו הוא התהוות כל צבאי צבאות העליונים וזהו אות הוא בצבא שלו.

et la lettre hé est appelée «lettre légère» ; c'est de ce niveau que vient à l'existence l'ensemble des armées et des multitudes supérieures. Voilà ce que signifie : «Il est un signe dans Son armée.»

Les armées supérieures viennent à l'existence par le hé, la plus légère des «lettres» de la parole divine. Tel est le sens de «un signe dans Son armée» : toutes Ses armées proviennent d'une seule lettre ténue.

אבל עצמותו ית' הוא קדוש ומובדל כו' וג' פעמים קדוש קדוש הוא כנגד ג' אותיות ראשונות של שם הוי'

Mais Son essence, béni soit-Il, est sainte et séparée, etc. Les trois fois « saint, saint » correspondent aux trois premières lettres du Nom Havaya,

L'essence même de D.ieu est « sainte », c'est-à-dire séparée et au-delà de tout cela. Les trois fois « saint » correspondent aux trois premières lettres du Nom Havaya : youd, hé et vav.

שהם צמצום והתפשטות עד שאח"כ המשכה בכח"י ה' תתאה להיות בה' בראם כו' [ועמ"ש מזה בד"ה רני ושמחי⁶⁴ בת]

qui représentent le tsimtsoum (contraction) et l'expansion, jusqu'à ce qu'ensuite il y ait un flux vers le niveau du hé inférieur, afin que « par le hé, Il les créa », etc. [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Chante et réjouis-toi, ô fille ».]

Ces lettres représentent la contraction et l'expansion ; ensuite, la lumière est attirée dans le hé final, et c'est de lui que les mondes viennent à l'existence, car « par le hé, Il les créa ». Il renvoie au discours sur « Chante et réjouis-toi, ô fille de Sion ».

וזהו מ"ש אח"כ מלא כל הארץ כבודו פי' שלהיותו קדוש ומובדל בערך לגמרי א"כ שמים וארץ שהם רוחניות וגשמיות שוין לפניו וכנודע שהוא ית' א"ס בג' בחי' עולם שנה נפש⁶⁵ בכח"י עולם

Et c'est ce qui est dit ensuite : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. » Cela signifie que, puisqu'Il est saint et entièrement séparé, sans commune mesure avec quoi que ce soit, le ciel et la terre, qui relèvent respectivement du spirituel et du matériel, sont donc égaux devant Lui. Et, comme on le sait, Lui, béni soit-Il, est infini dans les trois dimensions du monde, de l'année et de l'âme. Dans la dimension du monde :

Après « saint, saint, saint », les Séraphins disent : « Toute la terre est remplie de Sa gloire. » Parce que D.ieu est absolument au-delà de toute comparaison, le spirituel et le matériel sont égaux devant Lui ; Il est infini dans les trois dimensions : le monde (l'espace), l'année (le temps) et l'âme.

היינו בחיי התפשטות מדת מלכותו ית' בריבוא רבבות עולמות למעלה עד אין קץ⁶⁶ ולמטה עד אין תכלית ובבחי' שנה היינו בבחי' זמן שאתה הוא עד שלא נברא העולם⁶⁷ ומשנברא ולעוה"ב [ולעולם הבא] כו'

c'est-à-dire le déploiement de l'attribut de Sa Mal'hout (souveraineté), béni soit-Il, dans des myriades de myriades de mondes, vers le haut sans fin et vers le bas sans limite. Et dans la dimension de l'année, c'est-à-dire dans la dimension du temps: «Tu es Celui qui était avant que le monde soit créé, et depuis qu'il a été créé, et dans le Monde futur», etc.,

Dans l'espace, Sa souveraineté s'étend à travers des mondes sans fin, en haut comme en bas. Dans le temps, la prière du matin dit: «Tu es Celui qui était avant que le monde soit créé, et depuis qu'il a été créé», et il en va de même dans le Monde futur.

כלי גבול ובבחי' נפש היינו בבחי' ההשגות שמשיגים הנשמות אלקותו ית' שיש כמה מיני השגות גבוה מעל גבוה בעילוי אחר עילוי לאין קץ כידוע [ועמ"ש מזה בד"ה שחורה אני ונאווה⁶⁸ השני]⁶⁹

sans limite. Et dans la dimension de l'âme, c'est-à-dire dans les conceptions par lesquelles les âmes appréhendent Sa divinité, béni soit-Il: il existe de nombreux degrés de conception, chacun supérieur à l'autre, dans une ascension après l'autre, sans fin, comme on le sait. [Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le second discours commençant par «Je suis noire et belle».]

Dans la dimension de l'âme, la conception de la divinité par les âmes comporte des degrés sans fin, chacun supérieur au précédent. Il renvoie au second discours sur «Je suis noire et belle», dans Likkutei Torah sur le Cantique des Cantiques.

ולכן הוא מלא כל הארץ הלזו התחתונה הגשמיות כמו בעולמות עליונים ממש כמ"ש את השמים ואת

Et c'est pourquoi Il remplit toute cette terre inférieure et matérielle, tout comme les mondes supérieurs, ainsi qu'il est écrit: «Les cieux et

Dieu remplit donc ce monde matériel inférieur tout comme les mondes supérieurs, ainsi que le dit Yirmi-hou: «Les cieux et la terre, Je les remplis.»

הארץ אני מלא⁷⁰ אני ממש דוקא דקמ"י [דקמ"ה] ית' כולא כלא חשיב⁷¹ ממש שמים וארץ בהשוואה א' שהרי אעפ"כ [אף על פי כן] לית אתר פנוי מינהי.⁷²

la terre, Je les remplis»: «Moi», Moi-même précisément; car devant Lui, béni soit-Il, tout est véritablement considéré comme rien, le ciel et la terre étant égaux, puisque, néanmoins, «aucun lieu n'est vide de Lui».

«Moi» désigne D.ieu Lui-même. Puisque tout est comme rien devant Lui, le ciel et la terre sont égaux à Ses yeux, et «aucun lieu n'est vide de Lui».

8 והנה השרפים עומדים ממעל⁷³ ומשיגים זה כי הם יש להם השגה ודעת גדול לפי שהם בעולם הבריאה אשר שם מתלבש חב"ד [חכמה בינה ודעת] דאצילות.

Or, les Séraphins «se tiennent au-dessus» et comprennent cela, car ils possèdent une grande compréhension et une grande connaissance, puisqu'ils se trouvent dans le Monde de Béria (Création), où sont revêtus 'Hokhma, Bina et Daat d'Atsilout.

Dans la vision d'Isaïe, les Séraphins «se tiennent au-dessus» et saisissent cette vérité, car ils se trouvent dans le Monde de Béria, où l'intellect — 'Hokhma, Bina et Daat — d'Atsilout est revêtu.

אבל האופנים כששומעים קק"ק [קדוש קדוש קדוש] יוצא מהשרפים הם מרעישים בקול רעם ורעש גדול מפני שאין השגתם מכילה זה כי הם בעשייה כמ"ש אופן אחד בארץ⁷⁴

Mais les Ofanim, lorsqu'ils entendent «Saint, saint, saint» sortir de la bouche des Séraphins, font grand vacarme, avec un grondement de tonnerre et un bruit puissant, car leur compréhension ne peut contenir cela, puisqu'ils se trouvent dans [le Monde d']Assiya, comme il est écrit: «un ofan sur la terre».

Les Ofanim se trouvent en Assiya, le monde le plus bas: «un ofan sur la terre». Lorsqu'ils entendent le «Saint, saint, saint» des Séraphins, ils ne peuvent le saisir et répondent par le tonnerre et un grand vacarme.

ולכן המדות הם בהם בתגבורת מאד וז"ש [וזהו שכתוב] ביחזקאל קול המולה כקול מחנה^{75,76} והי ינו מ"ש מתנשאים לעומת השרפים⁷⁷ שמתנשאים למעלה מהשרפים

C'est pourquoi les attributs émotionnels sont chez eux d'une très grande intensité; c'est ce qui est écrit dans Ye'hezkel: «un bruit tumultueux, semblable au bruit d'un camp». C'est aussi le sens de ce qui est dit: «ils s'élèvent face aux Séraphins»: ils s'élèvent au-dessus des Séraphins,

Faute de compréhension, les Ofanim éprouvent des émotions intenses; Ye'hezkel entend chez eux «un bruit tumultueux, semblable au bruit d'un camp». Voilà pourquoi la prière dit qu'ils «s'élèvent face aux Séraphins»: ils s'élèvent au-dessus d'eux.

כי התפעלות המדות שבהם הוא יותר מבשרפים כנ"ל והיינו באמת משום ששרשן ממקום נעלה מבחי השרפים וכנודע ג"כ ששרש המדות למעלה מהשכל כו' [כמ"ש מזה בד"ה

car l'éveil des attributs émotionnels en eux est plus grand que chez les Séraphins, comme il a été dit plus haut. En vérité, cela vient du fait que leur racine se trouve en un lieu plus élevé que le niveau des Séraphins; et, comme on le sait également, la racine des attributs émotionnels est au-dessus de l'intellect, etc. [Comme il est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par

Leur éveil émotionnel est plus intense que celui des Séraphins et provient d'une racine supérieure à celle des Séraphins. Comme on le sait, la racine des émotions se trouve au-dessus de l'intellect; il renvoie ici à deux discours à ce sujet.

להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה⁷⁸ ובביאור ע"פ שימני כחותם⁷⁹ והוא בחי ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך⁸⁰ מלך לבניי [לבני ישראל] שהם בחי ז' מלכין קדמאין

«Pour comprendre l'explication du sujet selon lequel les Patriarches sont le Char», et dans l'explication du verset «Place-moi comme un sceau». C'est là le niveau de «Et voici les rois qui régnèrent avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël», qui correspond aux sept rois primordiaux,

Les références renvoient au discours sur «les Patriarches sont le Char» et à l'explication de «Place-moi comme un sceau». La racine supérieure est «les rois qui régnèrent avant qu'un roi ne régnât sur Israël»: les sept rois primordiaux d'Édom, que la Kabbale interprète comme les attributs émotionnels du Monde de Tohou.

שהם ז' מדות עליונות שהם לפני בחי המוחין הנק' ישראל לי ראש⁸¹ כידוע ליי"ח [ליודעי חן] ועיי רעש זה הם נושאות את הכסא⁸² וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא⁸³ בכלל כי

qui sont les sept attributs émotionnels supérieurs, antérieurs au niveau de l'intellect (mo'hin), appelé Yisrael — les lettres de li roch, «une tête pour Moi» — comme le savent ceux qui connaissent la sagesse cachée. Par ce bruit, ils portent le Trône; et la «ressemblance ayant l'apparence d'un homme» sur le Trône est également incluse dans cette idée. Car

Ces rois sont les sept attributs émotionnels supérieurs, qui précèdent l'intellect, appelé Yisrael, dont les lettres forment li roch, «une tête pour Moi». Par ce bruit, les Ofanim portent le Trône, et avec lui la «ressemblance d'un homme» qui s'y trouve.

הנה עולם הבריאה שהוא עולם השרפים נקרא עולם הכסא⁸⁴ [עיין] בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] ועמ"ש בד"ה זכור דעמלק מענין כסא [פי' כס א']

le Monde de Béria, qui est le monde des Séraphins, est appelé le monde du Trône [voir Etz Chaim, la Porte du Trône de Gloire; et voir ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Souviens-toi», au sujet d'Amalek, concernant le Trône]: cela signifie kes alef, «le voile de l'alef»,

Le Monde de Béria, où se trouvent les Séraphins, est appelé le monde du Trône (kisé); il renvoie à Etz Chaim et au discours sur «Souviens-toi de ce qu'Amalek a fait». Le mot kisé se lit kes alef, un voile au-dessus de l'alef.

דהיינו שהוא בחי כיסוי לגבי אלופו של עולם שמעלים ומסתיר עליו והוא בחי יחודא תתאה c'est-à-dire qu'il est un voile par rapport au Maître (Alouf) du monde, qu'il dissimule et cache; il correspond au niveau de l'unité inférieure (yi'houda tata'a),

Béria voile et dissimule le Maître (Alouf) du monde, que représente l'alef. C'est l'unité inférieure, où les créatures existent et s'annulent devant D.ieu, tout en continuant d'exister.

שהוא בבחי' בריאה שצבא השמים לך משתחווים⁸⁵ הרי אף שהם בבחי' ביטול והשתחוי' [והשתחוויה] מ"מ עכ"פ [על כל פנים] יש מי שבטל כו'

qui se situe au niveau du Monde de Béria (Création), où «l'armée des cieus se prosterne devant Toi». Ainsi, bien qu'ils soient dans un état d'annulation de soi (bitoul) et de prosternation, il reste néanmoins, à tout le moins, quelqu'un qui est annulé, etc.

Dans le Monde de Béria, «l'armée des cieus se prosterne devant Toi». Or, se prosterner implique quelqu'un qui se prosterne : même dans leur annulation de soi, il subsiste encore un être qui est annulé.

כי המלאכים וכל צבא מעלה הן מלובשות בגופות כמו מלאך הגדול סנד"ל [סנדלפון] ת"ק שנה^{86.87} ויש מלאכים שהם בשליש העולם⁸⁸

Car les anges et toute l'armée d'en haut sont revêtus de corps ; ainsi, le grand ange Sandalphon mesure cinq cents ans [de haut], et certains anges ont une taille égale au tiers du monde,

Les anges eux-mêmes sont revêtus de «corps». Le Talmud dit que le grand ange Sandalphon dépasse ses compagnons d'un trajet de cinq cents ans, et que certains anges ont une taille égale au tiers du monde.

דהיינו שליש ת"ק כו' וכמ"ש בהם וגויתו כתרשיש⁸⁹ ואם כן הרי יש בחי' מהות ומציאות נפרד מאלקותו ית'

c'est-à-dire un tiers de cinq cents, etc. ; et, comme il est écrit à leur sujet : «Son corps était comme le tarshish.» Il y a donc ici un niveau d'essence et d'existence distinct de Sa divinité, béni soit-Il ;

Le tiers du monde correspond au tiers d'un trajet de cinq cents ans, et Daniel vit un ange dont le «corps était comme le tarshish». Les anges ont donc une existence propre, distincte de la divinité.

ואף על פי שהוא בטל ומשתחוה מ"מ מהותו ועצמותו הוא בחי' כיסוי והסתר לאלופו של עולם שהוא בחי' אלקותו ית' כמו שהוא אין עוד מלבדו⁹⁰ ממש בבחי' יחוי"ע [יחודא עילאה].⁹¹

et, bien qu'il soit annulé et se prosterne, son essence et son être constituent néanmoins un voile et une dissimulation pour le Maître du monde, c'est-à-dire pour Sa divinité, béni soit-Il, telle qu'elle est [en vérité] : «Il n'est rien d'autre que Lui», littéralement, au niveau de l'unité supérieure (yi'-houda ila'a).

Quelque annulés qu'ils soient, leur existence même voile et dissimule la divinité telle qu'elle est véritablement : «Il n'est rien d'autre que Lui», l'unité supérieure, où rien n'existe en dehors de Lui.

9 ולכן בחי' ונחנו מה⁹² שם מ"ה [שם מ"ה] הוא במלוי אלפין⁹³ ועי"י רעש גדול של האופנים שמתנשאים מאד נעלה למעלה גם מהשרפים הם נושאות

Et c'est pourquoi le niveau de « et que sommes-nous ? » correspond au Nom Mah (45), écrit avec des alefs. Et, grâce au grand tumulte des Ofanim, qui s'élèvent très haut, au-dessus même des Sérafim, ils portent

Moché et Aharon dirent : « et que sommes-nous ? », paroles exprimant l'annulation de soi ; le Nom Havaya écrit avec des alefs a la valeur numérique de 45, celle de mah. Grâce à leur grand tumulte, qui s'élève même au-dessus des Sérafim, les Ofanim portent le Trône.

ומגביהם ג"כ את הכסא שבבחי' בריאה להתעלות למעלה יותר עד שיאיר בהם א"ס ב"ה בגילוי כמו שהוא בבחי' יחו"ע [יחודא עילאה] ולא להיות בבחי' כיסוי והסתר פנים.

et élèvent également le Trône, qui se trouve au niveau de Béria, afin qu'il s'élève plus haut, jusqu'à ce que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, brille en eux de manière révélée, comme au niveau de l'unité supérieure (yi'houda ila'a), et qu'ils ne soient plus au niveau du voilement et de la dissimulation de la Face.

Les Ofanim élèvent le Trône de Béria plus haut, jusqu'à ce que l'Infini brille ouvertement en lui, comme dans l'unité supérieure, et que Béria ne voile ni ne dissimule plus la Face de D.ieu.

10 וגם דמות כמראה אדם⁹⁴ שעל הכסא שהוא בחי' התורה שנקראת אדם כמ"ש וזאת תורת האדם^{95,96} וכתוב זאת התורה אדם⁹⁷ כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] שבתורה הם בחי' רמ"ח אברים דמלכא^{98,99} כמו האבר

Et aussi « la ressemblance ayant l'apparence d'un homme » sur le Trône, qui est le niveau de la Torah, appelée « homme », comme il est écrit : « Et voici la Torah de l'homme », et il est écrit : « Voici la Torah : un homme. » Car les 248 commandements positifs de la Torah sont le niveau des 248 membres du Roi : de même que le membre

Les Ofanim élèvent également la « ressemblance d'un homme » sur le Trône, qui est la Torah, appelée « homme » dans deux versets. Ses 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi, le « corps » par lequel s'exprime la volonté de D.ieu.

הוא כלי להמשכת החיות מהנפש כך המצות הם בחי' רצון העליון שנמשך ומתלבש בכל מעשה המצות כו'

est un réceptacle permettant de faire descendre la force vitale de l'âme, de même les mitsvot sont le niveau de la volonté suprême, qui descend et se revêt dans chaque acte des mitsvot, etc.

Un membre est un réceptacle par lequel s'écoule la force vitale de l'âme. De même, chaque mitsva est un réceptacle pour la volonté suprême, qui descend dans l'acte de la mitsva et s'y revêt.

ושס"ה ל"ת [לא תעשה] הם שס"ה גידים כמשל הגידים שבהם נמשך ומתפשט הדם שהוא עיקר חיות הנפש כי שס"ה ל"ת [לא תעשה] הם גבוהים ויותר נעלים מבחי" מ"ע [מצות עשה] וכנודע ע"פ מ"ש זה שמי

Et les 365 interdictions sont les 365 tendons, comme les tendons dans lesquels le sang — principale force vitale de l'âme — est acheminé et se répand. Car les 365 interdictions sont plus élevées et plus éminentes que le niveau des commandements positifs, comme on le sait à propos de ce qui est écrit : « Voici Mon nom

Les 365 interdictions sont les 365 tendons, dans lesquels circule le sang, principale force vitale de l'âme. Elles sont plus élevées que les commandements positifs, comme on le sait d'après le verset : « Voici Mon nom et voici Mon souvenir. »

וזה זכרי¹⁰⁰ שמל"ת [שמצות לא תעשה] הם בבחי" שמי עם בחי" ^{101, 102} י"ה פי שמי עם י"ה היינו כי שמי הוא בחי" שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם ^{103, 104} הי' [היה] הוא ושמו כו'

et voici Mon souvenir » : les commandements d'interdiction sont au niveau de shemi (« Mon nom »), associé au niveau de youd-hé. L'expression shemi avec youd-hé signifie que shemi est le niveau dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Avant que le monde ne soit créé, Lui et Son Nom existaient », etc.,

Le Tikounei Zohar en fait le compte : shemi, « Mon nom » (350), associé à youd-hé (15), donne 365, le nombre des interdictions. « Mon nom » est le Nom qui existait avec D.ieu avant la création du monde, comme le dit le Midrach.

והוא נמשך ומתגלה בבחי" י"ה ועיין בפרשת תרומה (קס"ה ב') ע"פ סולו לרוכב¹⁰⁵ בערבות בי"ה שמו^{106, 107} כו'

et il descend et se révèle au niveau de youd-hé. Voir aussi, dans la paracha Terouma (165b), le commentaire du verset : « Célébrez Celui qui chevauche les cieux : D.ieu est Son nom », etc.

Ce Nom descend et se révèle à travers les lettres youd et hé, la première moitié du Nom Havaya. Il renvoie au passage de la paracha Terouma portant sur « D.ieu est Son nom ».

אבל מ"ע [מצות עשה] הם בבחי" זכרי עם ו"ה שהם רק בחי" זכר והארה בעלמא ולא שמו ממש ועמ"ש מזה ע"פ אלה פקודי המשכן¹⁰⁸ וכדי להיות א"ס

Mais les commandements positifs sont au niveau de zichri (« Mon souvenir »), associé à vav-hé, qui ne sont qu'un souvenir et un simple rayonnement, et non pas Son Nom même. Voir également ce qui est écrit à ce sujet à propos du verset : « Voici les comptes du Michkan. » Et afin que l'Ein Sof

Les commandements positifs relèvent de zichri, « Mon souvenir » (237), associé à vav-hé (11), ce qui donne 248 : il ne s'agit que d'un rappel et d'un rayonnement, non du Nom même. Il renvoie à un discours sur « Voici les comptes du Michkan. »

ב"ה דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל¹⁰⁹ ממש מתלבש בבחי' התורה שהיא בחי' אדם כרמ"ח אברים
כוי הוא ג"כ ע"י רעש גדול של האופנים

béni soit-Il, qui « n'est aucun de ces attributs », soit réellement revêtu dans le niveau de la Torah, qui est le niveau de « l'homme » aux 248 membres, etc., cela aussi s'accomplit par le grand bruit des Ofanim ;

L'Ein Sof n'est aucun des Séfirot ni des attributs, comme le dit le Tikounei Zohar. Le fait qu'Il soit revêtu dans la Torah, « l'homme » aux 248 membres, est lui aussi rendu possible par le grand bruit des Ofanim.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח¹¹⁰ (ועמ"ש מזה בפ' יתרו בד"ה ענין האבות הן הן המרכבה ובד"ה זכור
את יום השבת לקדשו הנזכר לעיל)

car « l'esprit suscite l'esprit et fait descendre l'esprit ». (Voir aussi ce qui est écrit à ce sujet dans la paracha Yitro, dans le discours commençant par « Le sens de l'affirmation : les Patriarches sont eux-mêmes le Char », et dans le discours commençant par « Souviens-toi du jour du Chabbat pour le sanctifier », mentionné plus haut.)

Cela s'explique par le principe selon lequel « l'esprit suscite l'esprit » : un éveil d'en bas fait descendre un éveil correspondant d'en haut. Il renvoie à deux discours de Torah Ohr sur ce sujet.

והכח הזה שבהם הוא מטעם שנת"ל [שנתבאר לעיל] שהוא מפני שבשרשן הם למעלה מבחי' אדם והיינו
בחי' ואלה המלכים שלפני מלך מלך כוי

Et ce pouvoir qu'ils possèdent s'explique par ce qui a été exposé précédemment : à leur racine, ils sont au-dessus du niveau de « l'homme » ; c'est là le niveau de « Et voici les rois » qui [régnèrent] avant qu'un roi ne régnât, etc.

Les Ofanim possèdent ce pouvoir parce qu'à leur racine, ils sont au-dessus du niveau de « l'homme », dans « les rois qui régnèrent avant qu'un roi ne régnât sur Israël », comme cela a été expliqué précédemment.

שהוא למעלה מבחי' אדם הנ"ל רק שלמטה הם בבחי' השפלה למטה מטה מבחי' אדם כמשל נפילת
האבן מראש החומה נופל למטה יותר כוי

qui est au-dessus du niveau de « l'homme » mentionné précédemment ; seulement, en bas, ils se trouvent dans un état d'abaissement, bien plus bas que le niveau de « l'homme », comme dans l'exemple d'une pierre qui tombe du haut d'un mur et tombe plus bas encore, etc.

En bas, toutefois, ils sont bien plus bas que « l'homme », comme une pierre qui tombe du haut d'un mur : plus haut elle se trouve au départ, plus bas elle tombe.

אבל כשמתנשאים ומגביהים א"ע [את עצמו] ברעש גדול אזי מעוררים למעלה בשרשן העליון מאד כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח בדוגמתו ולכן הם נושאות ומגביהות את הכסא ודמות כמראה אדם שעליה כנ"ל:¹¹¹

Mais lorsqu'ils s'élèvent et se dressent avec un grand fracas, ils éveillent [une réponse] en haut, dans leur racine très élevée ; car «l'esprit suscite l'esprit et attire un esprit semblable à lui». C'est pourquoi ils portent et élèvent le Trône ainsi que «la ressemblance ayant l'apparence d'un homme» qui se trouve au-dessus de lui, comme mentionné précédemment.

Lorsqu'ils s'élèvent avec un grand fracas, ils éveillent leur racine très élevée, car l'esprit attire un esprit semblable à lui. C'est pourquoi ils portent et élèvent le Trône ainsi que «l'homme» qui se trouve au-dessus de lui.

SECTION 4 • 111-14

«Béni soit la gloire de Havaya depuis Son lieu»

11 ג והנה האופנים אומרים ברוך כבוד¹¹² הוי ממקומו ברוך הוא המשכה מהעלם אל הגילוי כו'.

3. Or, les Ofanim disent : «Béni soit le Kavod de Havaya depuis Son lieu.» «Béni» (baroukh) signifie un influx attiré du caché vers le révélé, etc.

Section 3 : les Ofanim répondent par les paroles de Ye'hezkel : «Béni soit le Kavod de Havaya depuis Son lieu.» «Béni» (baroukh) signifie attirer un influx, faire passer ce qui est caché dans le révélé.

כבוד הוי הוא בחנית ל"ב נתיבות¹¹³ החכמה בגימ' [בגימטריא] כבוד וע"ז אמר ברוך שיהיה נמשך בחי' כבוד ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון להיות מתגלה בחכמה שלמטה

«Le Kavod de Havaya» est le niveau des trente-deux sentiers de la 'Hokhma, dont la valeur numérique est égale à celle de kavod. C'est à ce sujet qu'il dit «béni» : que le niveau de kavod, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma, soit attiré de son lieu supérieur, afin d'être révélé dans la sagesse inférieure.

«Le Kavod de Havaya» désigne les trente-deux sentiers de la 'Hokhma, car kavod (gloire) a pour valeur numérique 32. Les Ofanim demandent qu'il soit attiré de son lieu élevé dans la sagesse inférieure.

כי בחי' חכמה שלמטה נקי ג"כ כבוד כי כבוד הוא מלשון לבוש¹¹⁴ כמו ר' יוחנן קארי למאני מכבדותא¹¹⁵ ובחי' חכמה שלמטה היא בחי' לבוש וכיסוי מסתיר אלקותו ית'

Car le niveau de la sagesse inférieure est lui aussi appelé kavod, puisque kavod désigne un vêtement, comme dans l'expression : «Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements "ceux qui m'honorent".» Et le niveau de la sagesse inférieure est un vêtement et une couverture qui dissimule Sa divinité, béni soit-Il.

La sagesse humaine, inférieure, est elle aussi appelée kavod, car kavod signifie vêtement : Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements «ceux qui m'honorent». La sagesse humaine est un vêtement qui recouvre et dissimule la divinité.

וכמו שאנו רואים בחוש שהבהמה לפי שאין לה חכמה ושכל היא בבחי' ביטול יותר עד שאפילו תינוק יכול למשול עליה משא"כ האדם שאפי' [שאפילו] תינוק יש בו טבע ההתנשאות להיות רודה ומושל לפי שהוא בעל שכל

Comme nous le constatons de manière évidente : l'animal, faute de sagesse et d'intellect, est dans un état de plus grande annulation de soi, au point qu'un jeune enfant peut le dominer ; tandis que l'homme, même jeune enfant, porte en lui une tendance naturelle à s'élever, à dominer et à gouverner, parce qu'il possède l'intellect.

Nous le voyons clairement : l'animal, privé d'intellect, est plus soumis, et même un jeune enfant peut le conduire ; mais l'homme, même jeune enfant, a naturellement tendance à dominer, parce qu'il possède l'intellect.

כי השכל הוא העושה אותו לבחי' יש ודבר לפי שהוא כיסוי לבוש המעלי' ומסתיר את בחי' האין שעייז היה הביטול

Car c'est l'intellect qui fait de lui un être, une chose (yech), parce qu'il est une couverture, un vêtement, qui cache et dissimule le niveau du Néant (ayin), par lequel il y aurait annulation de soi.

L'intellect amène l'homme à se sentir comme quelque chose (yech). Il est un vêtement qui cache le Néant (ayin), la source divine dont la conscience entraînerait l'annulation de soi.

כי חכמה זו היא מבחי' עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כמ"ש ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי¹¹⁶ טוב ורע (וכמ"ש מזה הרמב"ם [הרבי משה בן מימון] בספר מ"נ [מורה נבוכים] ח"א [חלק א'] פרק ב')

Car cette sagesse relève du niveau de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, comme il est écrit : « Vos yeux s'ouvriront et vous serez », etc., « connaissant le bien et le mal » (et c'est ce que le Rambam écrit à ce sujet dans le livre Moreh Nevuchim, partie I, chapitre 2).

La sagesse humaine provient de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal : le serpent promet que le fait d'en manger ouvrirait leurs yeux et les rendrait « connaissant le bien et le mal ». Le Rambam traite de cela dans le Guide des égarés.

ועז"ז הם מבקשים שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' ל"ב נתיבות החכמה ממקומו העליון היא בחי' חכמה עילאה שהוא גם הוא בחי' חכמה ונקרא כבוד מלשון לבוש

C'est pourquoi ils demandent que le Kavod de Havaya, les trente-deux sentiers de la 'Hokhma, soit « béni » et attiré « de son lieu supérieur », qui est le niveau de la 'Hokhma supérieure ('Hokhma Ilaa), laquelle est elle aussi un niveau de sagesse et est appelée kavod, terme désignant un vêtement ;

Les Ofanim demandent donc que le Kavod de Havaya, les trente-deux sentiers, soit attiré « de Son lieu », la 'Hokhma supérieure. Celle-ci aussi est sagesse, et elle aussi est appelée kavod, un vêtement.

כי היא גי' בחי' לבוש לא"ס ב"ה שבה ועל ידה מתלבש בעולמות (ועמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' במדבר) (דף קי"ח)¹¹⁷ בענין מלך הכבוד ובפי' הראני נא את כבודך כו'

car elle est elle aussi un vêtement pour l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, qui, en elle et par son intermédiaire, s'habille dans les mondes. (Voir ce que le Ramaz écrit dans la paracha Bamidbar, page 118, au sujet du « Roi de gloire », ainsi que sur le sens de « Montre-moi, je Te prie, Ta gloire », etc.)

La 'Hokhma supérieure est le vêtement dans lequel et par lequel l'Infini s'habille dans les mondes. Il renvoie au Ramaz au sujet du « Roi de gloire » et de la demande de Moché : « Montre-moi Ta gloire. »

ועמ"ש בד"ה כי על כל כבוד חופה¹¹⁸ וכמ"ש בחכמה יסד ארץ¹¹⁹ אבא יסד ברתא¹²⁰ וכתוב מה רבו מעשיך¹²¹ ה' לפי שכולם בחכמה עשית דוקא.

Et voyez ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Car sur toute gloire il y aura un dais ». Comme il est écrit : « C'est par la 'Hokhma qu'Il a fondé la terre » ; « Abba a fondé la fille ». Et il est écrit : « Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya », car « c'est par la 'Hokhma que Tu les as toutes faites », précisément.

Il renvoie également au discours sur « Car sur toute gloire il y aura un dais ». Le monde a été créé par la 'Hokhma : « C'est par la sagesse qu'Il a fondé la terre », et « c'est par la sagesse que Tu les as toutes faites ».

אבל אינה בחי' לבוש מסתיר ח"ו [חס ושלום] אלא אדרבה אי"ס ב"ה מאיר בתוכה ממש וכמ"ש עוטה אור כשלמה¹²² שהלבוש זה הוא מאיר כאור וכמ"ש והחכמה מאין תמצא¹²³

Mais elle n'est pas un niveau de vêtement dissimulateur, à D.ieu ne plaise ; au contraire, l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, brille réellement en elle, comme il est écrit : « Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement » : ce vêtement brille comme la lumière. Et comme il est écrit : « Et la 'Hokhma est trouvée à partir de ayin (néant) » :

Mais la 'Hokhma supérieure n'est pas un vêtement qui dissimule ; l'Infini brille en elle. D.ieu « s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement » : ce vêtement lui-même brille. Et la 'Hokhma « est trouvée à partir de ayin (néant) ».

שהיא בבחי' ביטול תמיד לבחי' האין שמשם תמצא ולא שמסתרת ח"ו [חס ושלום] כחכמה שלמטה וע"ז נאמר איזהו חכם הרואה את הנולד¹²⁴ מאין ליש כו'

elle est constamment dans un état d'annulation de soi devant le niveau de ayin d'où elle est trouvée, et ne dissimule pas, à D.ieu ne plaise, comme le fait la sagesse inférieure. C'est à son sujet qu'il est dit : « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît », du néant à quelque chose, etc.

La 'Hokhma supérieure est constamment annulée devant le Néant dont elle provient, contrairement à la sagesse humaine, qui dissimule. « Qui est sage ? Celui qui voit ce qui naît » : celui qui voit les choses venir à l'existence à partir du néant.

וזהו ובקשתם שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי' שהיא בחי' חכמה עילאה זו וביטול זה להתגלות גם למטה כחכמה שלמטה עד שגם היא לא תהיה מסתרת כו'

Et c'est là le sens de leur requête : que la gloire de Havaya, qui est ce niveau de la 'Hokhma supérieure et cette annulation de soi, soit « bénie » et attirée vers le bas, afin de se révéler également ici-bas, dans la sagesse inférieure, jusqu'à ce que celle-ci aussi ne dissimule plus, etc.,

Telle est leur requête : que la 'Hokhma supérieure et son annulation de soi se révèlent également dans la sagesse inférieure, afin qu'elle ne dissimule plus la divinité.

ויהיה נראה בעליל גם לעיני בשר שלנו איך דכולא קמיה כלא חשיבא כמו שהוא קמיה ית' בבחי' ח"ו [חכמה עילאה] כח מ"ה [מה] שאין שם הסתר פנים וכך גם למטה לע' יעלים ולא יסתיר כו'

et qu'il soit manifeste, même aux yeux de chair, que « tout, devant Lui, est considéré comme rien », comme cela est devant Lui, béni soit-Il, au niveau de la 'Hokhma supérieure, ko'ah mah (« la puissance du quoi »), où le voilement de la Face n'existe pas ; de même ici-bas, elle ne voilera ni ne dissimulera, etc.,

Alors, même nos yeux physiques verront que « tout, devant Lui, est comme rien », comme c'est le cas dans la 'Hokhma supérieure, ko'ah mah, où rien ne voile Sa Face ; ici-bas également, rien ne Le voilera.

וכמו שהיה קודם חטא עץ הדעת ולכן האופנים דוקא הוא שאומרים ברוך כו' אבל השרפים אומרים מכה"כ [מלא כל הארץ כבודו]¹²⁵ לפי שהם בבריאה ואימא מקננא בכורסייא.^{126, 127, 128}

comme c'était le cas avant la faute de l'Arbre de la Connaissance. C'est pourquoi ce sont précisément les Ofanim qui disent : «Béni», etc. ; tandis que les Séraphins disent : «Toute la terre est remplie de Sa gloire», car ils se trouvent en Béria, et «Imma (Bina) niche dans le Trône».

Ainsi en était-il avant la faute de l'Arbre de la Connaissance. Ce sont donc les Ofanim, dans l'Assiya cachée, qui disent «Béni» ; les Séraphins, en Béria, où Imma (Bina) réside dans le Trône, disent : «Toute la terre est remplie de Sa gloire».

12 ויש שם גילוי אלקותו ית' ומשיגים היטב איך שמכה"כ [שמלא כל הארץ כבודו] ואת השמים ואת הארץ אני מלא¹²⁹

Et là, la divinité se révèle, béni soit-Il, et ils comprennent bien comment «toute la terre est pleine de Sa gloire» et «Je remplis les cieux et la terre».

Dans le monde de Béria, celui des Sérafim, la divinité se révèle ; ils comprennent donc bien que «toute la terre est pleine de Sa gloire» et que D.ieu remplit les cieux et la terre.

אבל האופנים שהם בעשיה שהוא חשך והסתר והעלם כו' לכן צריכים לבקשה זו שיהיה ברוך ונמשך כבוד הוי'

Mais les Ofanim, qui se trouvent en Assiya, laquelle est ténèbres, dissimulation et occultation, etc., ont donc besoin de cette requête : que la gloire de Havaya soit «bénie» et attirée vers le bas.

Les Ofanim se trouvent en Assiya, un monde de ténèbres et d'occultation ; ils doivent donc demander que la gloire de Havaya soit «bénie», c'est-à-dire attirée vers le bas et révélée.

כי הרי חכמה שלמטה היא מסתרת כנ"ל ואף שקמיה ית' כולא כלא כו' אבל לגבי הנבראים נראה העולם ל' יש כו'

Car la sagesse d'en bas dissimule, comme il a été dit plus haut ; et bien que, devant Lui, béni soit-Il, tout soit comme néant, etc., aux yeux des créatures, le monde apparaît pourtant comme une réalité (yesh), etc.

La sagesse humaine dissimule la divinité, comme cela a été expliqué plus haut. Devant D.ieu, tout est comme néant, mais aux yeux des créatures, le monde semble exister réellement, de manière indépendante.

אלא שזו היא הבקשה להיות נמשך כבוד הוי' בחי' ח"ע [חכמה עילאה] ובחינת ביטול כו' והמשכה זו היא מאור א"ס ב"ה משמ וזהו ברוך כבוד הוי"ה ממקומו.¹³⁰

Mais telle est la requête : que soient attirées vers le bas la gloire de Havaya, le niveau de la 'Hokhma supérieure et celui de l'annulation de soi, etc. Cet influx vient de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même ; et c'est là le sens de « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu ».

Leur requête est donc que la 'Hokhma supérieure et l'annulation de soi qui lui est liée soient attirées vers le bas ; cela vient de la Lumière infinie elle-même. C'est le sens de « Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu ».

כי פי' מקומו היינו ע"ד איה מקום כבודו¹³¹ ר"ל [רוצה לומר] מקומו היינו שרשו של בחי' כבודו הוא בחי' איה שאינו מושג כלל

Car l'expression «Son lieu» s'entend dans le sens de «Où est le lieu de Sa gloire?» : autrement dit, «Son lieu» est la racine du niveau de Sa gloire, qui est le niveau du «Où?», lequel n'est nullement accessible à la compréhension.

«Son lieu» se comprend à partir de la Kedoucha de Moussaf : «Où (ayeh) est le lieu de Sa gloire?» Son lieu est la racine de Sa gloire, le niveau du «Où?», qui dépasse toute compréhension.

כי כבודו היינו מדת מלכותו ית' בחכמה תתאה ושרשה בחכמה עילאה וגם למעלה מהחכמה וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה]^{132, 133} והוא בחי' כתר עליון דאיהו כתר מלכות¹³⁴ כו'.¹³⁵

Car «Sa gloire» désigne l'attribut de Sa Mal'hout, béni soit-Il, dans la 'Hokhma inférieure ('Hokhma Tata'a) ; sa racine se trouve dans la 'Hokhma supérieure, et aussi au-dessus de la 'Hokhma. Tel est le sens de «le Roi saint», que nous prononçons durant les Dix Jours de la Techouva : il s'agit du niveau de Kéter suprême (Kéter Elyon), qui est la couronne de Mal'hout, etc.

«Sa gloire» désigne Sa souveraineté, Mal'hout, dans la 'Hokhma inférieure ; sa racine se trouve dans la 'Hokhma supérieure et au-delà. Voilà pourquoi, durant les Dix Jours de la Techouva, nous disons «le Roi saint» : il s'agit de Kéter suprême, appelé «la couronne de Mal'hout».

13 והאופנים ע"י הרעש גדול¹³⁶ אומרים ברוך כבוד הוי' ממקומו שממשיכים מביי' איה מקום כבודו מה שאינו מושג שיהיה בבחי' ברוך ונמשך להיות גילוי ח"ע [חכמה עילאה] למטה ממש והוא ענין ומעין מבית¹³⁷ ה' יצא והשקה כו'

Et les Ofanim, par le grand bruit qu'ils font, disent : « Béni soit le gloire de Havaya depuis Son lieu » : ils font descendre du niveau de « Où est le lieu de Sa gloire ? » ce qui n'est pas appréhendé, afin que cela soit dans un état de « béni » et puisse être attiré vers le bas, de sorte qu'il y ait une révélation de la 'Hokhma supérieure ici-bas, véritablement. Tel est le sens de « Et une source jaillira de la Maison de Havaya et l'abreuvera », etc.

Par leur grand bruit, les Ofanim font descendre du niveau de « Où est le lieu de Sa gloire ? » ce qui dépasse l'entendement, afin que la 'Hokhma supérieure se révèle ici-bas. Telle est la prophétie selon laquelle « une source jaillira de la Maison de Havaya ».

בד"ה ששים המה מלכות וכדי להמשיך גילוי בחי' מעין זה שהוא ח"ע [חכמה עילאה] למטה צ"ל ההמשכה מלמעלה גם מהחכמה עילאה וכמ"ש בד"ה בהעלותך¹³⁸ בענין חכמות בחוץ¹³⁹ כו' ע"ש.

[expliqué] dans le discours qui commence par « Il y a soixante reines ». Et pour faire descendre ici-bas la révélation du niveau de cette source, qui est la 'Hokhma supérieure, il faut que l'attraction provienne d'un niveau encore plus élevé que la 'Hokhma supérieure, comme il est écrit dans le discours qui commence par « Quand tu élèveras », au sujet de « Les sagesse crient au-dehors », etc. Voir là-bas.

Cette source est expliquée dans le discours « Il y a soixante reines ». Pour révéler ici-bas la 'Hokhma supérieure, l'attraction doit provenir d'un niveau supérieur à la 'Hokhma elle-même, comme il est expliqué dans le discours sur « Quand tu élèveras », au sujet de « Les sagesse crient au-dehors ».

14 והכח שיש להם להמשיך התגלות זו הוא מחמת הרעש הגדול שלהם שהם מתנשאים למעלה מעלה עד רום המעלות כנ"ל והיינו מפני ששרשן מאד נעלה רק שנפלו כו'

Et la force qu'ils ont de faire descendre cette révélation vient du grand tumulte qu'ils provoquent en s'élevant toujours plus haut, jusqu'aux sommets les plus élevés, comme indiqué plus haut. Cela tient au fait que leur racine est très élevée, mais qu'ils sont tombés, etc.

Les Ofanim peuvent faire descendre cette révélation grâce au grand tumulte qu'ils provoquent en s'élevant jusqu'aux sommets les plus élevés. Cela tient au fait que leur racine est très élevée, bien qu'ils soient tombés très bas.

ועי"ז נאמר ורב תבואות בכח שור¹⁴⁰ שמבחי" פני שור שבאופנים שבמרכבה נמשכו רב תבואות דהיינו ריבוי ותוספת הארה מלמעלה מעלה מא"ס ב"ה ממש:

À ce sujet, il est dit : « Mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf » : du niveau de la face du bœuf parmi les Ofanim du Char provient « l'abondance des récoltes », c'est-à-dire une abondance et un accroissement de lumière venant des hauteurs les plus élevées, de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, Lui-même.

Ainsi, les Proverbes disent : « L'abondance des récoltes vient de la force du bœuf » : de la face du bœuf parmi les Ofanim du Char provient un grand accroissement de lumière de l'Infini Lui-même.

SECTION 5 • ¶15-21

Le cri de l'âme animale

15 ד והנה עד"ז ביתרון הכח שיש לב"י [לביה] אופנים על בחי' שרפים עם היות שהשרפים בבריאה והאופנים בעשייה כך עד"ז יובן בענין נפש הבהמית לגבי נפש האלקית.¹⁴¹

4. Or, dans le même ordre d'idées que cette supériorité de force du niveau des Ofanim sur celui des Séraphim, bien que les Séraphim se trouvent en Béria et les Ofanim en Assiya, nous comprendrons de même le rapport de l'âme animale à l'âme divine.

La section 4 applique cette supériorité à l'âme. De même que les Ofanim, bien qu'ils se trouvent en Assiya, ont une force supérieure à celle des Séraphim en Béria, l'âme animale possède un avantage sur l'âme divine.

כי הנפש הבהמית החיונית שבאדם נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל. ולכן כחה רב ועצום ויש בה בכח בחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית לפי שבשרשה היא גבוה יותר מבחי' לפני מלך מלך לבני"י [לבני ישראל] כו'.

Car l'âme animale vitale de l'homme provient de la face du bœuf parmi les Ofanim, comme il a été dit plus haut. C'est pourquoi sa force est grande et puissante, et elle recèle en puissance le niveau d'un grand bruit, davantage que l'âme divine, car sa racine est plus élevée, issue du niveau de « avant qu'un roi ne régnât sur les enfants d'Israël », etc.

L'âme animale vitale d'un Juif provient de la face du bœuf parmi les Ofanim. Elle possède donc une grande force et la capacité de produire un grand bruit, davantage que l'âme divine, car sa racine est plus élevée, issue de « avant qu'un roi ne régnât sur Israël ».

(ועמ"ש בד"ה בשלח פרעה גבי בנה הגדול כי עולם התהו קדם כו' ולפי שהאופנים הוא ממה שנתברר מעולם התהו ע"כ נקרא רעש גדול)

(Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par « Lorsque Pharaon laissa partir », au sujet de « son fils aîné » : le Monde du Tohou précéda [le Monde de la Réparation], etc. Et comme les Ofanim proviennent de ce qui a été raffiné du Monde du Tohou, [leur son] est donc appelé « un grand bruit ».)

Une note entre parenthèses : le discours sur « Lorsque Pharaon laissa partir le peuple » explique, à propos de « son fils aîné », que le Monde du Tohou précéda [le Monde de la Réparation]. Les Ofanim proviennent de ce qui a été raffiné du Tohou ; leur son est donc appelé « un grand bruit ».

אך עכ"ז [עם כל זה] לפי שנשפלה למטה מאד לכן לא יוכל להתגלות בחי' זו שבה אלא ע"י ביטולה תכלית לגבי נפש האלקית שתה"י [שתהיה] מושלת בה להנהיגה ולהטותה

Cependant, malgré cela, comme elle a été abaissée très bas, ce niveau qui est en elle ne peut se révéler que par son annulation totale devant l'âme divine, afin que [l'âme divine] exerce sa domination sur elle, la dirige et l'oriente.

Mais comme l'âme animale est tombée très bas, cette puissance qui est en elle ne peut se révéler que lorsqu'elle s'annule entièrement devant l'âme divine, qui la gouverne, la dirige et l'oriente.

וזהו תכלית ירידת הנשמה שהוא כמ"ש בזהר לאתבא צדיקייא בתיוכתא^{142, 143} כי הנשמות בעודם למעלה היו כולם בבחי' צדיקים שבטבעם לעלות אל ה' כו'

Tel est le but de la descente de l'âme, comme il est écrit dans le Zohar : « ramener les justes à la techouva ». Car, tant qu'elles étaient en haut, les âmes étaient toutes au niveau des justes (tsadikim), dont la nature est de s'élever vers D.ieu, etc. ;

Tel est le but de la descente de l'âme, comme le dit le Zohar : « ramener les justes à la techouva ». En haut, toutes les âmes sont justes et s'élèvent naturellement vers D.ieu.

וירידתם בגופות הוא כדי להיות בע"ת [בעלי תשובה] דמשכין ל"י בחילא יתיר¹⁴⁴ שהם בבחי' צעק לכם אל¹⁴⁵ ה' ברעש גדול מחמת ההיפוך כידוע וכך צ"ל ממש מדת כל אדם אף מי שאין בידו עבירות ח"ו [חס ושלום]

et leur descente dans des corps a pour but qu'elles deviennent des baalei techouva, « qui L'attirent avec une force plus grande », car elles sont au niveau de « leur cœur cria vers D.ieu », dans un grand bruit, à la suite du renversement, comme on le sait. Telle doit véritablement être la mesure de chaque homme, même de celui qui n'a commis aucune faute, à D.ieu ne plaise [qu'il en com-mette] ;

Les âmes descendent dans des corps pour devenir des baalei techouva, qui attirent D.ieu « avec une force plus grande », car leur cœur crie dans un grand bruit à la suite du renversement qui les arrache à l'éloignement. Chaque homme doit posséder cette qualité, même celui qui n'a commis aucune faute.

שהרי על כולם אמרו כל ימיו בתשובה^{146, 147} וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל]¹⁴⁸ בענין והרוח תשוב¹⁴⁹ כו' והרעש הוא מחמת זה גופא מיניה וביי [וביה] לישדיי ביי [ביה]¹⁵⁰

car les Sages ont dit de tous : « tous ses jours dans la techouva », comme nous l'avons expliqué plus haut à propos de « et l'esprit retournera », etc. Le bruit provient précisément de cela : « de ce qui l'a atteint, et avec cela, le frapper » ;

Car les Sages ont dit de chacun : « tous ses jours dans la techouva », comme cela a été expliqué plus haut à propos de « et l'esprit retournera ». Le bruit provient de la descente elle-même : « de ce qui l'a atteint, et avec cela, le frapper ».

בהתבוננו עוצם ירידת נפשו כ"כ [כל כך] מטה מטה ונתרחקה ממאצילה אשר הוא ית' קדוש ומובדל וכולא קמ"י [קמיה] כלא ממש חשיבי שמזה יבא לידי רעש גדול

lorsqu'il contemple l'immensité de la descente de son âme, si profondément bas, et [combien] elle s'est éloignée de son Émanateur, qui, béni soit-Il, est saint et séparé, et devant qui tout est tenu pour absolument inexistant ; de là, il en viendra à un grand bruit.

Lorsqu'une personne contemple combien son âme est tombée loin de sa Source, qui est sainte et séparée, et devant qui tout est néant, elle en vient à un grand bruit.

והיינו מחמת רב הכח של הנפש הבהמית ששרשה מאד למעלה ונשפלה למטה שלכן יש בה הכח להיות בבחי' רעש גדול יותר מבנפש אלקית מצד עצמה כנ"ל.

Cela tient à la grande puissance de l'âme animale, dont la racine est très élevée et qui a été abaissée très bas ; c'est pourquoi elle possède la force d'être au niveau d'un grand tumulte, davantage que l'âme divine par elle-même, comme mentionné plus haut.

Cela tient à la grande puissance de l'âme animale : sa racine est très élevée et elle est tombée très bas, de sorte qu'elle peut produire un tumulte plus grand que celui que l'âme divine peut produire par elle-même.

16 ועייז אח"כ צ"ל מאה ברכות ¹⁵¹ בכל יום ^{152, 153} להיות המשכת אלקות ע"ד הנ"ל באופנים שאחרי שמתנשאים ברעש אומרים ברוך כו'

Et par là, ensuite, il faut prononcer chaque jour cent bénédictions, afin d'opérer une émanation de divinité, selon le modèle évoqué plus haut à propos des Ofanim, qui, après s'être élevés dans le tumulte, disent : « Béni soit... », etc.

Après le tumulte de la techouva viennent les cent bénédictions qu'une personne prononce chaque jour et qui attirent la divinité, de même que les Ofanim, après s'être élevés dans le tumulte, disent : « Béni soit... »

ולכן הם מאה ברכות דוקא להמשיך ממקורא דכולא היינו מבחינת והחכמה מאין תמצא ¹⁵⁴ ופי' הברכות בא"י [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] אקב"ו [אשר קדשנו במצותיו וצונו].

C'est pourquoi ce sont précisément cent bénédictions : afin d'attirer depuis la source de tout, c'est-à-dire depuis le niveau de « Et la 'Hokhma se trouve à partir du néant ». Le sens des bénédictions — « Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Ses commandements et nous as ordonné... » — est [le suivant] :

Elles sont précisément au nombre de cent, explique l'Admour Hazaken, car elles attirent depuis la source de tout, le Néant d'où provient la 'Hokhma. Il explique ensuite les mots de chaque bénédiction.

שיהיה ברוך ונמשך בחי' אתה להיות הוי' אלקינו גילוי אלקות בנש"י [בנשמות ישראל] שהם בחי' פנימית העולמות להיות ועמך לא חפצתי ¹⁵⁵

que le niveau de « Toi » soit « béni » et attiré, afin que Havaya soit « notre D.ieu » : une révélation de divinité dans les âmes d'Israël, qui sont le niveau de la dimension intérieure (pnimiyout) des mondes, de sorte qu'il y ait « et, hormis Toi, je ne désire rien »,

« Béni sois-Tu » : que « Toi », D.ieu Lui-même, sois attiré. « Havaya, notre D.ieu » : qu'Il se révèle dans les âmes d'Israël, le noyau intérieur des mondes, afin qu'elles disent : « Hormis Toi, je ne désire rien. »

כי יהי [יהיה] ממולאים מא"ס ב"ה מתוך תוכיותם ואח"כ מלך העולם היינו התגלות אלקות גם בחיצונית העולמות שלא יהי [יהיה] מסתירים ונראה ליש דבר כי הרי גם גשמיות הארץ היא באמת התפשטות אלקותו ית' והיא בחי' מלי' דעשי' [דעשה].¹⁵⁶

car elles seront remplies de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, depuis leur intériorité même. Puis vient «Roi du monde»: c'est la révélation de la divinité également dans la dimension extérieure ('hitsoniyout) des mondes, afin qu'ils ne la dissimulent pas et ne paraissent pas être une entité et une chose (yech); car même la matérialité de la terre est, en vérité, un déploiement de Sa divinité, béni soit-Il, et elle est le niveau de la Mal'hout d'Assiya.

Israël sera rempli de l'Infini depuis son intériorité. Puis vient «Roi du monde»: la divinité se révèle aussi dans la dimension extérieure des mondes, qui ne la dissimulent donc plus; car même la terre physique est véritablement un déploiement de divinité, le niveau de la Mal'hout d'Assiya.

17 והנה המשכה זו הוא ע"י הדבור מאה ברכות כו' אך עיקר הגילוי הוא ע"י המעשה שהוא קיום המצות בפו"מ [בפועל ממש]

Or, cette effusion se fait par la parole, par les cent bénédictions, etc. ; mais la révélation essentielle se fait par l'action, c'est-à-dire par l'accomplissement concret des mitsvot.

Les bénédictions font descendre la divinité par la parole, mais la révélation essentielle vient de l'action, de l'accomplissement concret des mitsvot.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח איברים דמלכא כמשל האבר שבו ועל ידו נמשך חיות מהנפש ומתגלה ומתלבש תוך תוכו וכך המצות הן המשכות רצון העליון כו' כנודע.

Car les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi : de même que, selon l'image du membre, la force vitale est attirée depuis l'âme dans le membre et par son intermédiaire, s'y révèle et s'y revêt jusque dans son for intérieur, de même les mitsvot sont des effusions de la volonté suprême, etc., comme on le sait.

Les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi. De même que la force vitale de l'âme pénètre dans un membre et s'y révèle, les mitsvot font descendre la volonté suprême.

אך המצות מצד עצמן הרי הם מעשיות גשמי' [גשמיים] ואם יעשה אותם איש אשר לא מבני ישראל¹⁵⁷ הוא אינה מצוה כלל

Mais les mitsvot, considérées en elles-mêmes, sont des actes matériels ; et si un homme qui n'est pas d'entre les enfants d'Israël les accomplit, ce n'est nullement une mitsva ;

En elles-mêmes, les mitsvot sont des actes matériels. Une mitsva étant un commandement, lorsque celui qui n'est pas d'Israël et n'en a pas reçu le commandement accomplit le même acte, ce n'est pas une mitsva.

אלא דוקא כשישראל הם המקיימים אותה שאז היא מצוה וממשיכים ע"י התגלות א"ס ב"ה להיות רמ"ח אברין כו'.

mais c'est seulement lorsque ce sont les enfants d'Israël qui l'accomplissent qu'elle est alors une mitsva ; par son intermédiaire, ils font descendre la révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de sorte qu'il y ait 248 membres, etc.

Ce n'est que lorsqu'un Juif accomplit l'acte qu'il devient une mitsva ; alors, il fait descendre la révélation de l'Infini (Ein Sof), formant les 248 « membres ».

18 והיינו ע"י בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] שהוא בחי' הרעש גדול צעק לבם¹⁵⁸ אל ה' שיש בהם שע"י אח"כ גורמים להיות ההמשכה מלמעלה למטה ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

Et cela s'accomplit par le niveau du désir du cœur (re'uta deliba), qui est celui du grand tumulte — «leur cœur cria vers D.ieu» — présent en eux. Par cela, ils provoquent ensuite l'influx de haut en bas, grâce à l'accomplissement des mitsvot pratiques, comme mentionné précédemment.

Les mitsvot attirent la divinité vers le bas par le «désir du cœur», le grand tumulte de «leur cœur cria vers D.ieu» présent en Israël. C'est ce cri intérieur qui permet aux mitsvot pratiques d'attirer l'influx de haut en bas.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי¹⁵⁹ כו' שמבחינת רעש נולד ונמשך המשכות בחי' ושער רישיה¹⁶⁰ כו'

Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par : «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir...», etc. : du niveau du tumulte naissent et sont attirés les influx du niveau de «et les cheveux de Sa tête...», etc.

Il renvoie au discours «Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir», où il est expliqué que du niveau du tumulte naissent les influx appelés «les cheveux de Sa tête» : de fins canaux de lumière venant d'en haut.

זה השער לה' ¹⁶¹ ועמ"ש לקמן גבי כשעירים כרביבים ולכן נק' המצות זריעה זורע צדקות כנ"ל שהם [et] «Ceci est la porte (cha'ar) vers Havaya.» Voyez aussi ce qui est écrit plus loin à propos de «comme des averses (se'irim)... comme des ondées (revivim)». C'est pourquoi les mitsvot sont appelées semailles : «Il sème des actes de justice», comme mentionné précédemment, car elles sont

Là, le cheveu (se'ar) est associé à «Ceci est la porte (cha'ar) vers Havaya» ; il renvoie aussi à «comme des averses (se'irim)», expliqué plus loin dans ce maamar. C'est pourquoi les mitsvot sont appelées semailles : «Il sème des actes de justice».

כמו גרעין הנזרע שעדיין אין בו טעם וריח רק כשנזרע בארץ שיש בה כח הצומח נעשה ממנו פרי וכך הם המצות שכשישראל דוקא מקיימים אותם

comme un grain semé, qui n'a encore ni goût ni parfum ; ce n'est que lorsqu'il est semé dans une terre possédant la force de croissance qu'un fruit en sort. Il en va de même pour les mitsvot : lorsque c'est précisément Israël qui les accomplit,

Une mitsva est comme un grain semé, qui n'a de lui-même ni goût ni parfum ; ce n'est que dans une terre dotée de la force de croissance qu'il produit un fruit. De même, les mitsvot ne portent leurs fruits que lorsque des Juifs les accomplissent.

נמשך עי"ז א"ס ב"ה משא"כ אם ישארו כך כמכו התפילין והציצית אם לא יניחם ויתעטף בהם איש ישראל לא יומשך כלל על ידם והוא ממש כמשל הזרע עם הקרקע כנ"ל.

L'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, est attiré par leur intermédiaire. En revanche, si elles restent telles quelles — par exemple, les tefillin et les tsitsit —, si un homme d'Israël ne les met pas et ne s'en enveloppe pas, rien du tout ne sera attiré par leur intermédiaire. C'est exactement comme dans l'analogie de la semence et de la terre, mentionnée précédemment.

L'Infini est alors attiré par leur intermédiaire. Mais des tefillin et des tsitsit laissés inutilisés n'attirent absolument rien, tout comme une semence qui n'est jamais plantée.

אך עיקר כח הצומח הוא דוקא בבחינת נפש הבהמית שבישראל שהיא היא שנלקחה מבחי פני שור שבאופנים כנ"ל ששרשן מאד נעלה ועי"ז יש בה כח להיות רעש ממש כמשל הקרקע שמצד עצמה היא גשמיות ובה

Mais la force de croissance principale se trouve précisément dans le niveau de l'âme animale en Israël, car c'est elle qui provient du niveau de la face du bœuf parmi les Ofanim, comme mentionné précédemment, dont la racine est très élevée. De ce fait, elle possède en puissance la capacité de produire un tumulte véritable, à l'image de la terre qui, en elle-même, est matérielle et qui, en son sein,

La force de croissance réside principalement dans l'âme animale du Juif, qui provient de la face du bœuf parmi les Ofanim, dont la racine est très élevée. Elle peut ainsi produire un tumulte véritable, comme la terre qui, bien que matérielle en elle-même, recèle la force de croissance.

דוקא מלובש כח הצומח כנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] היא נלקחה מפני שור שבאופנים כנ"ל שמצד עצמותן ומהותן הם למטה בערך מן השרפים והחיות ואעפ"כ [ואף על פי כן] בהם דוקא הוא שרש הכח להיות ברעש גדול כי שרשן מאד נעלה כנ"ל.

possède précisément la force de croissance, comme mentionné précédemment. De même, elle provient de la face du bœuf parmi les Ofanim, comme mentionné précédemment: par leur essence et leur nature mêmes, ceux-ci sont d'un rang inférieur aux Sérafin et aux 'Hayout, et pourtant, c'est précisément en eux que se trouve la racine de la capacité à produire un grand tumulte, car leur racine est très élevée, comme mentionné précédemment.

L'âme animale provient de la face du bœuf parmi les Ofanim, qui, par leur nature propre, sont d'un rang inférieur aux Sérafin et aux 'Hayout. Pourtant, c'est en eux que se trouve la racine du grand tumulte, car leur racine est très élevée.

19 וכך הוא ממש בנפש הבהמית שלהיות בחי רעש גדול וצעק לבם כו' שעיי' ממשיכים כל המשכות גם אותן שעיי' המצות כנ"ל הוא דוקא מצד נפש הבהמית שבה הוא שיש כח זה להיות ברעש גדול כו'

Ainsi en est-il exactement de l'âme animale : [la capacité] d'atteindre le niveau d'un grand tumulte et de « leur cœur criait », etc., par quoi sont suscités tous les influx, même ceux qui le sont par les mitsvot, comme dit précédemment, provient précisément de l'âme animale ; c'est en elle que réside cette faculté d'être dans un grand tumulte, etc.

De même pour l'âme animale : le grand tumulte et le fait que « leur cœur criait », qui suscitent toutes les révélations, même celles des mitsvot, proviennent de l'âme animale, car c'est en elle que réside le pouvoir de produire ce tumulte.

אלא שכמו הקרקע אף שיש בה כח הצומח אינה מצמחת כלום מעצמה כ"א עיי' הזרע הזרוע בה כך גם הנפש הבהמית מצד עצמה לא היתה מולדת בחי רעש גדול הנ"ל

Seulement, de même que la terre, bien qu'elle possède la faculté de faire croître, ne fait rien pousser par elle-même, mais seulement grâce à la semence qui y est enfouie, de même l'âme animale, par elle-même, n'aurait pas engendré le niveau du grand tumulte mentionné ci-dessus,

Mais, de même que le sol, bien qu'il possède la faculté de faire croître, ne produit rien sans semence, l'âme animale, à elle seule, n'aurait pas engendré ce grand tumulte.

כי רוח הבהמה היא היורדת למטה¹⁶² והיתה נשאת כן אלא ע"י בחי' נפש האלקי' המתלבשת בה המשכלת בגדולת ה' ורוממותו עד אין קץ שע"י נעשה הולדת הרעש גדול הנ"ל

car « l'esprit de la bête descend vers le bas » et serait demeuré ainsi ; mais c'est par le niveau de l'âme divine qui s'y revêt, et qui médite sur la grandeur de D.ieu et Son exaltation sans fin, que naît le grand tumulte mentionné ci-dessus.

Par nature, « l'esprit de la bête descend vers le bas », et il serait resté ainsi. Le tumulte ne naît que grâce à l'âme divine qui s'y revêt et médite sur la grandeur de D.ieu et Son exaltation sans fin.

וזהו וזרעתי לי בארץ¹⁶³ כו' אור זרוע לצדיק¹⁶⁴ כו' שע"י שישראל מקיימי המצות הם מצמיחים ישועות להיות המשכות והתגלות עצמיות א"ס ב"ה ממש

C'est là le sens de « Je la sèmerai pour Moi dans la terre », etc., et de « La lumière est semée pour le juste », etc. : en accomplissant les mitsvot, Israël fait germer des délivrances, de sorte que soient suscités et révélés l'essence même de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il ;

C'est le sens de « Je la sèmerai pour Moi dans la terre » et de « La lumière est semée pour le juste ». Lorsqu'Israël accomplit les mitsvot, il fait germer des délivrances : des révélations de l'essence même de l'Infini.

כי רמ"ח מ"ע [מצות עשה] הם רמ"ח אברין דמלכא שהאבר הוא המשכה מעצמיות הנפש וכמו שהאופנים נושאים ומגביהים בחי' כמראה אדם שעל הכסא שהוא בחי' התורה כנ"ל.

car les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi, et un membre est un influx provenant de l'essence même de l'âme ; ainsi, les Ofanim portent et élèvent le niveau de « comme l'aspect d'un homme » sur le Trône, qui est le niveau de la Torah, comme dit précédemment.

Car les 248 commandements positifs sont les 248 membres du Roi, et un membre provient de l'essence même de l'âme. Il en va comme des Ofanim qui portent et élèvent « l'aspect d'un homme », la Torah, sur le Trône.

20 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה^{165, 166} אי בתשובה ומע"ט [ומעשים טובים] בעוה"ז מכל חיי

העוה"ב [העולם הבא]¹⁶⁷ כי עוה"ב [עולם הבא] הוא רק הארה וזיו בלבד כמשארז"ל [כמו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹⁶⁸

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » Car le Monde futur n'est qu'un rayonnement et un éclat, comme nos Sages, de mémoire bénie, l'ont dit : « Le Monde futur fut créé avec le youd. »

D'où l'enseignement de la Michna : une heure de techouva et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. Celui-ci n'est qu'un rayonnement, car il fut créé avec le youd, une simple petite lettre.

אבל בחי' תשובה שהיא בחינת רעש גדול של הנפש הבהמית ומעיו [ומע"ט] מבחינת מעשה המצות הן ממשיכות התגלות עצמותו ומהותו ית' ממש וע"ז נאמר ורב תבואו' [תבואות] בכח שור

Mais le niveau de la techouva, qui est le grand tumulte de l'âme animale, ainsi que les bonnes actions, relevant de l'accomplissement des mitsvot, font descendre la révélation de Son essence et de Son être mêmes, béni soit-Il. C'est à ce sujet qu'il est dit : « Mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf » :

La techouva, grand tumulte de l'âme animale, et les bonnes actions, c'est-à-dire l'accomplissement des mitsvot, font descendre l'essence même de D.ieu. C'est là le sens de « l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf ».

היינו בחי' הנפש הבהמית שנמשכת מפני שור שבאופנים כנ"ל להמשיך גילוי רב מעצמותו ומהותו ית' ממש

c'est-à-dire le niveau de l'âme animale, qui provient de la face du bœuf parmi les Ofanim, comme mentionné plus haut, afin de faire descendre une grande révélation de Son essence et de Son être mêmes, béni soit-Il.

Le «bœuf» désigne l'âme animale, qui provient de la face du bœuf parmi les Ofanim et fait descendre une grande révélation de l'essence et de l'être mêmes de D.ieu.

ולכן כתיב תחת אשר לא עבדת¹⁶⁹ את ה' כו' מרוב כל למעלה מבחי' עולם הבא הנק' כל שאינו אלא זו כו'.

C'est pourquoi il est écrit : « Parce que tu n'as pas servi Havaya », etc., « dans l'abondance de tout » : au-dessus du niveau du Monde futur, appelé « tout » (kol), qui n'est qu'un éclat, etc.

La Torah reproche ainsi : « Parce que tu n'as pas servi Havaya... avec joie », qu'on peut lire comme « dans l'abondance de tout » : un service qui atteint au-delà du Monde futur, appelé « tout » et qui n'est qu'un rayonnement.

21 וזהו פי' יערוף כמטר לקחי¹⁷⁰ פי' לקחי שאתם לוקחים אותי ממש כביכול כי המשכת אלקות שישראל ממשיכים על ידי רעש גדול וקיום המצות הוא מעצמותו ית' ממש

Et telle est la signification de « Mon enseignement (lik'hi) s'égouttera comme la pluie » : lik'hi signifie que vous Me prenez — Moi-même, pour ainsi dire. Car la révélation de la Divinité qu'Israël fait descendre par ses grandes clameurs et par l'accomplissement des mitsvot provient de Son essence même, béni soit-Il.

Le verset se comprend maintenant ainsi : lik'hi, « mon enseignement », se rattache à lok'him, « prendre ». Israël « prend » D.ieu Lui-même, pour ainsi dire. La Divinité qu'ils font descendre par leurs grandes clameurs et par les mitsvot est Son essence même.

וכן היא מאמר ותתן לנו ה' אלקינו כו' פי' כביכול שנתן את עצמו אלינו שנהי' יכולים להמשיך עצמותו ית' ממש וז"ש [וזהו שכתוב] אתה בחרתנו כו' ורצית בנו ועי"ז וירם קרן לעמו¹⁷¹ כו' ע"ד הנ"ל:

Il en va de même de la formule : « Et Toi, Havaya notre D.ieu, Tu nous as donné... » : cela signifie que, pour ainsi dire, Il S'est donné à nous, afin que nous puissions faire descendre Son essence même, béni soit-Il. Et c'est le sens de ce qui est dit : « Tu nous as choisis... et Tu as pris plaisir en nous » ; par cela, « Il a relevé la puissance de Son peuple... », comme expliqué plus haut.

La prière de la fête dit donc : « Et Toi, Havaya notre D.ieu, Tu nous as donné... », ce qui signifie qu'Il S'est donné à nous afin que nous puissions faire descendre Son essence. C'est pourquoi Il « nous a choisis... et a pris plaisir en nous » ; par cela, « Il a relevé la puissance de Son peuple ».

SECTION 6 • ¶22-30

Labour, pluie et rosée

22 ה אך מתחלה צ"ל יערוף כמטר כו' כי הנה מבואר למעלה במשל התגלות כח הצומח שבארץ להוציא הצמיחה שצ"ל מתחלה ע"י חרישה לרפות קשיות האדמה ואח"כ ע"י מטר שיורד ומלחלח הארץ ואז הוא שתוציא צמחה.

5. Mais il faut d'abord que « [Mon enseignement] ruisselle comme la pluie », etc. Car il a été expliqué plus haut, dans la comparaison avec la révélation de la force de croissance de la terre, qui fait pousser la végétation, qu'il faut d'abord labourer pour assouplir la dureté du sol, puis que la pluie tombe et humidifie la terre ; alors seulement celle-ci produit sa végétation.

La section 5 revient à « ruisselle comme la pluie ». Comme expliqué plus haut, il faut d'abord labourer le sol pour en assouplir la dureté, puis l'humidifier par la pluie ; alors seulement produit-il sa végétation.

23 וכן ממש הוא בנפש הבהמית שבכדי שיתגלה כח הגנוז בה להצמיח התגלות הרעש גדול מן הזרע הזרוע בה כו' צ"ל תחלה בחי' חרישה דמרפי ארעא

Il en va exactement de même pour l'âme animale : afin que la force qui y est cachée se révèle et fasse germer la grande effervescence issue de la semence qui y a été semée, etc., il faut d'abord le niveau du labour, « qui ameublir la terre »,

Le même ordre s'applique à l'âme animale. Pour que sa force cachée se révèle et que la grande effervescence germe de la semence qui y a été semée, il faut d'abord la « labourer » afin d'en ameublir la dureté.

דהיינו בחינת לב נשבר ונדכה¹⁷² כי ארץ קשה שאינה חרושה אינה עושה פירות כלל כידוע ואח"כ צריכה למטר שילחלח הארץ

c'est-à-dire le niveau d'« un cœur brisé et abattu » ; car une terre dure qui n'a pas été labourée ne donne aucun fruit, comme on le sait. Ensuite, elle a besoin de pluie pour humidifier la terre,

Le labour correspond à un « cœur brisé et abattu », car une terre dure qui n'a pas été labourée ne porte aucun fruit. Le sol a ensuite besoin de pluie pour être humidifié.

והוא בחי' לימוד התורה שנמשלה למים¹⁷³ שכמו המים מלחלחים את הקרקע עד שנעשית לחה כ"כ [כל] להיות מוכשרת להוציא צמחה כן התורה ממשיך בחי' הביטול בנפש אחר החרושה כשהוא לב נשבר באמת כו'

et cela correspond au niveau de l'étude de la Torah, qui est comparée à l'eau. De même que l'eau humidifie le sol jusqu'à ce qu'il le soit suffisamment pour pouvoir faire pousser sa végétation, la Torah fait descendre le niveau de l'annulation de soi dans l'âme après le labour, lorsque le cœur est véritablement brisé, etc.,

La pluie correspond à l'étude de la Torah, comparée à l'eau. De même que l'eau imprègne le sol jusqu'à ce qu'il puisse faire germer les plantes, la Torah fait pénétrer l'annulation de soi dans l'âme après le labour, lorsque le cœur est véritablement brisé.

שאז תוכל אח"כ להצמיח ישועות וברכות בראשית פרשה י"ג יערוף כמטר שכרו בריות את ערפן מיד מטר יורד.¹⁷⁴

afin qu'elle puisse alors, par la suite, faire germer des délivrances. Et dans Béréchit Rabba, chapitre 13 : « “Il fera tomber (ya'arof) comme la pluie” : [quand] les créatures se brisent la nuque (orfan), aussitôt la pluie tombe. »

L'âme peut alors faire germer des délivrances. Le Midrach interprète ya'arof (« il fera tomber ») comme orfan, « leur nuque » : lorsque les hommes brisent leur nuque raide, aussitôt la pluie tombe.

24 וזהו שרמזו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] באמרם אם פגע כך מנוול זה משכהו¹⁷⁵ לבהמ"ד [לבית המדרש] אם אכן הוא נימוח שהתורה היא להנפש כמים שאפי' [שאפילו] אכן יוכל להמחות כך אפי' [אפילו] תהיה נפשו מטומטמת וקשה כאכן זה

Et c'est à cela que nos Sages, de mémoire bénie, ont fait allusion en disant : « Si cet être répugnant te rencontre, entraîne-le à la maison d'étude ; s'il est une pierre, il fond. » Car la Torah est pour l'âme comme l'eau, qui peut user même la pierre ; ainsi, même si son âme est engourdie et dure comme cette pierre,

Les Sages ont fait allusion à cela : « Si cet être répugnant (le mauvais penchant) te rencontre, entraîne-le à la maison d'étude ; s'il est une pierre, il fond. » La Torah est comme l'eau, qui use même la pierre ; elle peut donc assouplir même une âme dure comme la pierre.

הנה התורה יכולה שתמחהו כי היא ממשיך בחי' מים עליונים ונק' מטר ארצך¹⁷⁶ כו' [ועיין מ"ש בד"ה אם בחקתי¹⁷⁷ בענין ונתתי גשמיכם בעתם]¹⁷⁸ כי התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' כבוד הוי' ממקומו ממש.

la Torah peut la dissoudre. Car elle fait descendre le niveau des eaux supérieures et est appelée « la pluie de ta terre », etc. [Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Si vous marchez selon Mes statuts », au sujet de « Je donnerai vos pluies en leur saison. »] Car la Torah est le niveau de la 'Hokhma supérieure, le niveau de « la gloire de Havaya depuis Son lieu » même.

La Torah fait descendre les eaux supérieures et est appelée « la pluie de ta terre » ; il renvoie au discours sur « Si vous marchez selon Mes statuts ». Car la Torah est la 'Hokhma supérieure, « la gloire de Havaya depuis Son lieu ».

25 והיא היפך מבחי' שכל אנושי שמעה"ד [שמעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] המסתיר ומעלים משא"כ התורה שהיא חכמה עילאה היא מאירה ובהירה שיוכלו לראות בה מה שלמעלה הימנה שהוא בחי' אלקותו ית' הנקרא אין שמשם תמצא החכמה.

Elle est à l'opposé du niveau de l'intellect humain, qui provient de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal et qui dissimule et cache ; tandis que la Torah, qui est la 'Hokhma supérieure, est lumineuse et claire, de sorte qu'on peut y voir ce qui la dépasse, à savoir le niveau de Sa divinité, béni soit-Il, appelé ayin (Néant), d'où provient la 'Hokhma.

La Torah est à l'opposé de l'intellect humain, qui provient de l'Arbre de la connaissance et dissimule D.ieu. La Torah, la 'Hokhma supérieure, est lumineuse : grâce à elle, on peut voir ce qui la dépasse, la divinité elle-même, le Néant dont provient la 'Hokhma.

26 ולכן היא באמת בבחי' ביטול אמיתי לגבי מקורה המהוה אותה ההיפוך מחכמה שלמטה שהיא בחי' יש וכנ"ל בענין ברוך כבוד הוי' כו'

Et c'est pourquoi elle se trouve véritablement dans un état d'annulation de soi authentique devant sa source, qui la fait être — à l'opposé de la sagesse d'en bas, qui est le niveau du yesh (un être), comme mentionné plus haut à propos de « Béni soit l'honneur de Havaya », etc.

Puisque la Torah est la 'Hokhma supérieure, elle est véritablement annulée devant sa Source, qui la fait être, contrairement à la sagesse humaine, qui se ressent comme quelque chose, comme expliqué à propos de « Béni soit l'honneur de Havaya ».

ולכן הקורא בתורה הרי מאירה חכמה זו וביטול זה על נפש האדם להיות נכנסים החכמה והביטול בפנימית הנפש ממש וז"ש [וזהו שכתוב]

C'est pourquoi, pour celui qui lit la Torah, cette sagesse et cette annulation de soi illuminent l'âme, de sorte que la sagesse et l'annulation de soi pénètrent dans la dimension véritablement intérieure de l'âme. Et c'est là [le sens de] ce qui est écrit :

Ainsi, lorsqu'une personne étudie la Torah, cette sagesse et cette annulation de soi illuminent son âme et pénètrent jusqu'en ses profondeurs. Le verset d'Isaïe décrit précisément cela.

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ ¹⁷⁹ כו' שהגשמים יורדים מלמעלה ונבלעים בארץ ועי"ז מלחלים אותה כן דברי אשר יצא מפי

« Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel et arrosent la terre », etc. : les pluies descendent d'en haut et sont absorbées par la terre, et ainsi l'humidifient ; « ainsi en sera-t-il de Ma parole, qui sort de Ma bouche »,

La pluie et la neige descendent d'en haut et sont absorbées par la terre, qu'elles humidifient ; ainsi en est-il de la parole de D.ieu qui sort de Sa bouche.

שהוא בחי' דבר ה' זו הלכה ¹⁸⁰ לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר הפצתי
qui est le niveau de « “la parole de Havaya” : c'est la halakha » ; « elle ne reviendra pas à Moi à vide, mais accomplira ce que Je désire »,

La parole de D.ieu est la halakha, la loi de la Torah, comme les Sages interprètent « la parole de Havaya ». Elle ne revient pas à vide, mais accomplit ce qu'Il désire.

להכניי [להכניע] הביטול בנפשו [בנפשות] ישראל כנ"ל ואז יכולה הנפש להצמיח ישועות שהן בחי' רעו"ד [רעותא דליבא] וגילוי אלקות שבמצות כנ"ל. אך באמת גם בתור' [בתורה] עצמה יש ב' בחי'.

afin d'introduire l'annulation de soi dans les âmes d'Israël, comme mentionné plus haut ; alors l'âme peut faire germer des délivrances, qui sont le niveau du désir du cœur et de la révélation de la divinité dans les mitzvot, comme mentionné plus haut. Mais, en vérité, la Torah elle-même comporte également deux niveaux.

Cela introduit l'annulation de soi dans les âmes d'Israël, afin que l'âme puisse faire germer des délivrances : le désir du cœur et la révélation de la divinité dans les mitzvot. Mais la Torah elle-même comporte deux niveaux, comme il va l'expliquer.

27 והיינו שנמצא עוד בחי' בתורה שלמעלה במדרגה מבחי' הנקרא מטר והיא הנק' טל וע"ז נאמר תזל כטל אמרתי.

Autrement dit, on trouve dans la Torah un autre niveau, supérieur à celui qui est appelé la pluie : celui qui est appelé la rosée. À son sujet, il est dit : « Ma parole s'écoulera comme la rosée. »

Il existe dans la Torah un niveau supérieur à celui de la pluie : la rosée, dont le verset dit : « Ma parole s'écoulera comme la rosée. »

והענין כי המטר הוא נמשך מלמטה כי אד יעלה מן הארץ כנ"ל והוא בחי' התורה שמשלמטה למעל' [למעלה / למעלת]

L'explication est que la pluie est attirée d'en bas, car «une vapeur montait de la terre», comme mentionné plus haut. Elle correspond au niveau de la Torah qui va d'en bas vers le haut,

La pluie est attirée d'en bas, de la vapeur qui monte de la terre. Elle représente la Torah qui va d'en bas vers le haut.

דהיינו מה שהאדם לומד התורה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] לעולם יעסוק אדם בתורה

ומצות שלא לשמה¹⁸¹ פ"י שלא לשם התורה עצמה אלא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מעיקרא

c'est-à-dire lorsque l'homme étudie la Torah conformément à l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « L'homme doit toujours s'occuper de la Torah et des mitzvot, même sans le faire pour leur propre mérite », c'est-à-dire sans le faire pour la Torah elle-même, mais plutôt selon ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Au début,

Il s'agit de la Torah étudiée « sans le faire pour son propre mérite », ce que les Sages permettent : l'homme doit toujours étudier la Torah et accomplir les mitzvot, même sans le faire pour leur propre mérite. Ici, cela signifie ne pas le faire pour la Torah elle-même, mais, comme l'énonce un autre enseignement des Sages, par intérêt personnel.

כי קעביד אינש אדעתיה דנפשיה קעביד^{182, 183} דהיינו ע"ד תכלית חכמה להשיגה שעוסק בתורה כדי להשיג הלכותי [הלכותיה] ודיניה שע"ז מקשר נפשו בחכמתו ורצונו ית' ובחי' זו נמשלה למטר

quand l'homme agit, il agit en ayant à l'esprit son propre intérêt ; c'est-à-dire dans l'esprit de la finalité de la sagesse : la comprendre. Il s'occupe de la Torah afin d'en saisir les lois et les décisions, grâce auxquelles il lie son âme à Sa sagesse et à Sa volonté, béni soit-Il. Ce niveau est comparé à la pluie,

«Au début, l'homme agit en ayant à l'esprit son propre intérêt» : il étudie afin de saisir les lois et les décisions, ce qui constitue le but de la sagesse. Malgré cela, il lie par ce moyen son âme à la sagesse et à la volonté de D.ieu. Ce niveau est comparable à la pluie.

שהרי התורה זו נלקחה מלמטה מן האדם כנ"ל כמטר שהוא מאיד שעולה מהארץ כנ"ל אבל מה שאח"כ מתוך שלא לשמה בא לשמה הוא בחי' הנקי טל.

car cette Torah a été reçue d'en bas, de l'homme, comme mentionné plus haut, à l'image de la pluie, qui provient de la vapeur montant de la terre, comme mentionné plus haut. Mais le fait que, par la suite, «de l'étude sans son propre mérite, il en vient à l'étude pour son propre mérite» correspond au niveau appelé la rosée.

Cette Torah vient d'en bas, de l'homme, comme la pluie vient de la vapeur qui monte de la terre. Mais lorsque, «de l'étude sans son propre mérite, il en vient à étudier pour son propre mérite», cela correspond à la rosée.

שהטל הוא שיורד מלמעלה וכך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל היושב ועוסק בתורה הקבי"ה¹⁸⁴ קורא ושונה כנגדו¹⁸⁵ והיינו שמתגליי [שמתגלים] בנשמתו בחי' דבר ה' והלכה זו כמו שהיא למעלה ממש ע"ד שהיה בעת שניתנו בסיני.

Car la rosée est ce qui descend d'en haut. C'est ainsi que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Quiconque s'assied et s'occupe de la Torah, le Saint béni soit-Il lit et étudie face à lui.» Cela signifie que se révèle dans son âme le niveau de la parole de D.ieu et de cette halakha telle qu'elle est véritablement en haut, exactement comme elle l'était au moment où elles furent données au Sinaï.

La rosée descend d'en haut. Les Sages disent que lorsque quelqu'un s'assied pour étudier la Torah, D.ieu étudie face à lui : la parole de D.ieu et la halakha se révèlent dans son âme telles qu'elles sont en haut, comme au moment où la Torah fut donnée au Sinaï.

כי גם מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש¹⁸⁶ נאמר למשה בסיני¹⁸⁷ והיינו בחיי גילוי אותה ד"ת [דברי תורה] שבאותו החידוש כמו שהוא בתורה שלמעלה.

Car même ce qu'un disciple accompli sera appelé à innover dans l'avenir fut dit à Moché au Sinaï. Cela signifie que se révèle, dans cette nouveauté, le niveau de cette parole de Torah telle qu'elle se trouve dans la Torah d'en haut.

Même ce qu'un disciple accompli innovera dans l'avenir fut dit à Moché au Sinaï. Ainsi, dans cette nouvelle idée, la Torah qu'elle contient se révèle telle qu'elle se trouve dans la Torah d'en haut.

28 והנה דבריו חיים וקיימים¹⁸⁸ כי אף שזה היה בזמן ג' אלפים שנה מקודם וגם רק על הר סיני בלבד
Or, «Ses paroles sont vivantes et subsistent». Car, bien que cela se soit produit il y a trois mille ans, et uniquement sur le mont Sinaï,

Bien que la Torah ait été donnée il y a environ trois mille ans, et uniquement sur le mont Sinaï, les paroles de D.ieu sont «vivantes et subsistent», comme le dit la prière du matin.

הנה למעלה אין שום זמן ח"ו [חס ושלום] וא"כ דבריו שדיבר אז הם קיימים גם עתה וגם אין שום תפיסת
מקום ח"ו [חס ושלום]

En haut, il n'y a absolument aucun temps, à D.ieu ne plaise. Ainsi, les paroles qu'Il a prononcées alors subsistent également à présent. De même, il n'y a absolument aucune limitation liée au lieu, à D.ieu ne plaise.

En haut, il n'y a absolument aucun temps; les paroles qu'Il a prononcées alors subsistent donc à présent. Là-haut, il n'y a pas non plus de limite de lieu.

ולכן בכל מקום שיושב ועוסק בתורה ואפי' [ואפילו] מה שמחדש תלמיד ותיק כו' שהן הן הדברים
שנאמרו למשה בסיני כנ"ל

Ainsi, partout où l'on s'assied et s'adonne à la Torah, et même lorsqu'un étudiant chevronné innove, etc. — car ce sont précisément les paroles qui furent dites à Moché au Sinaï, comme mentionné plus haut —,

Ainsi, partout où une personne s'assied et étudie la Torah, même lorsqu'il s'agit des idées nouvelles d'un étudiant chevronné, ce sont précisément les paroles qui furent dites à Moché au Sinaï.

אזי הם מאירים ומתגלים עתה כנשמתו ואע"ג [ואף על גב] דאיהו לא חזי מזליי [מזליה] חזי¹⁸⁹ וזהו פי' עוסק בתורה לשמה לשם התורה עצמה להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בהתורה כו'

elles brillent alors et se révèlent à présent dans son âme; et bien que «lui ne voie pas, son mazal voit». C'est là le sens de s'adonner à la Torah lishmah, «pour elle-même»: pour la Torah elle-même, afin d'attirer dans la Torah une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, etc.

Elles brillent et se révèlent à présent dans son âme, même s'il ne le ressent pas: «lui ne voit pas, mais son mazal (la racine de son âme en haut) voit». Étudier lishmah, c'est étudier pour la Torah elle-même, afin d'y attirer la Lumière infinie.

(ועמ"ש לקמן בד"ה להבין מ"ש ביום השע"צ [השמיני עשרת]¹⁹⁰ גבי תען לשוני אמרתך¹⁹¹ גם י"ל [יש לומר] ענין ב' בחי' אלו ע"ד מ"ש בד"ה המגביהי לשבת^{192, 193} שיש ב' בחי'. בחי' עבד שלומד כדי שידע כו' ע"ש] וזהו האזינו השמים ותשמע הארץ¹⁹⁴ כו'.

(Et voyez ce qui est écrit plus bas, dans le discours commençant par «Pour comprendre ce qui est écrit: “Le huitième jour, un atseret”», à propos de «Ma langue répondra à Ta parole». On peut également expliquer ces deux niveaux dans l'esprit de ce qui est écrit dans le discours commençant par «Qui siège dans les hauteurs», où il est dit qu'il existe deux niveaux: celui du serviteur qui étudie afin de savoir, etc.; voir là-bas.) Et c'est là «Prêtez l'oreille, cieux... et que la terre entende», etc.

Il renvoie au discours sur Chemini Atseret concernant «Ma langue répondra à Ta parole», ainsi qu'au discours sur «Qui siège dans les hauteurs», consacré à deux niveaux, comme celui du serviteur qui étudie afin de savoir. Tel est le sens de «Prêtez l'oreille, cieux... et que la terre entende».

פי' שמשוה דיכר כל זה לכל ישראל ואמר האזינו השמים ותשמע הארץ לבי מיני נשמות שבישראל ששניכם יכולים אתם להצמיח ישועות ולהמשיך גילוי אור א"ס ב"ה ע"י תורה ומצות וע"ז אמר להם יערוף כמטר לקחי¹⁹⁵

Le sens est que Moché adressa tout cela à l'ensemble d'Israël et dit «Prêtez l'oreille, cieux... et que la terre entende» aux deux sortes d'âmes qui se trouvent en Israël: vous pouvez tous deux faire germer des délivrances et attirer une révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, par la Torah et les mitsvot. C'est à ce sujet qu'il leur dit: «Mon enseignement tombera comme la pluie»:

Moché s'adressait à tout Israël, aux deux sortes d'âmes: toutes deux peuvent faire germer des délivrances et attirer la Lumière infinie par la Torah et les mitsvot. Il leur dit: «Mon enseignement tombera comme la pluie».

היא בחי' התורה שממטה למעלה בחי' אדעתיה דנפשי' [דנפשיה] קא עביד וגם תול כטל אמרתי המשכת אא"ס [אור אין סוף] ב"ה מלמעלה למטה שהקב"ה קורא קורא ושונה כנגדו [ועי' זוהר ואתחנן] (דרס"ג ¹⁹⁶ א') דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל ¹⁹⁷ כו' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע].

Cela désigne le niveau de la Torah qui va de bas en haut, celui où «il agit en fonction de son propre avis»; et aussi «ma parole s'écoulera comme la rosée», c'est-à-dire l'attraction de la Lumière infinie, béni soit-Il, de haut en bas, lorsque «le Saint béni soit-Il lit et étudie en face de lui». [Voyez aussi le Zohar, Vaet'hanan (263a), qui explique que «Prêtez l'oreille, cieux» correspond à «Écoute, Israël», etc., dans le premier verset du Chéma.

La pluie représente la Torah allant de bas en haut, étudiée «en fonction de son propre avis»; la rosée représente la Lumière infinie attirée d'en haut, lorsque D.ieu étudie en face de la personne. Le Zohar sur Vaet'hanan dit que «Prêtez l'oreille, cieux» correspond à «Écoute, Israël».

וא"כ המ"י [המשכיל יבין] דבחי' יערוף כמטר ותול כטל כו' זהו עצמו ע"ד ענין ההמשכות האמור בהוי' אלקינו הוי' אחד. וכמ"ש מזה לעיל. ¹⁹⁸

Dès lors, celui qui comprend discernera que le niveau de «tombera comme la pluie» et de «s'écoulera comme la rosée», etc., correspond lui-même aux attractions évoquées dans «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un». Comme cela est écrit plus haut à ce sujet.

Celui qui comprend discernera donc que la pluie et la rosée désignent ici les mêmes attractions que celles évoquées dans le Chéma: «Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un», comme expliqué plus haut.

29 ועמ"ש בד"ה כי ביום הזה יכפר ¹⁹⁹ בפ' אחרי בפ"י והיו הדברים האלה כו' ודברת בם. ²⁰⁰

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Car en ce jour Il fera expiation », dans la paracha A'harei, au sujet de « Et ces paroles seront... », etc., « et tu en parleras » :

Il renvoie au discours « Car en ce jour Il fera expiation », dans A'harei, au sujet de « Et ces paroles seront... et tu en parleras », paroles qui se rapportent à la Torah.

דבדברי תורה כתיב. והם עצמן הדברים האלה האמורים בפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] הוי' אלהינו הוי' אחד ע"ש באריכות] וכ"ז [וכל זה] יש בכח ב' מיני נשמות הנ"ל

que cela est écrit au sujet des paroles de Torah ; et ce sont elles-mêmes « ces paroles » énoncées dans le premier verset du Chéma : « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » ; voyez là-bas pour plus de détails.] Et tout cela est à la portée des deux sortes d'âmes mentionnées plus haut.

Là-bas, « ces paroles » sont le premier verset du Chéma lui-même : « Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un ». Les deux sortes d'âmes peuvent réaliser tout cela.

כי מי שתורתו אומנתו הוא פועל זאת להיות גילוי א"ס ב"ה ע"י עסק התורה כנ"ל ע"י בחי רעותא דליבא בבחי ואחת בכל לכבך²⁰¹ ב'י חללי הלב.

Car celui dont la Torah est l'occupation réalise cela : il fait en sorte que l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, se révèle par l'étude de la Torah, comme mentionné plus haut, grâce au niveau du désir du cœur (reouta deliba), au niveau de « Tu aimeras de tout ton cœur (levavkha) », avec les deux cavités du cœur.

Le sage, dont la Torah est l'occupation, révèle l'Infini par son étude, grâce au « désir du cœur », en aimant D.ieu « de tout son cœur », avec les deux cavités du cœur.

30 וע"ז אמר האזינו השמים שהן אותן נשמות שמבחי שמים שהוא בחי תורה ולכך תורתם או מנתם כו'.

Et c'est à ce propos qu'il est dit : « Prêtez l'oreille, cieux » : il s'agit des âmes qui proviennent du niveau du ciel, lequel est le niveau de la Torah ; c'est pourquoi leur occupation est la Torah, etc.

« Prêtez l'oreille, cieux » s'adresse aux âmes qui proviennent du niveau du ciel, le niveau de la Torah ; c'est pourquoi leur occupation est la Torah.

וגם מי שהוא מבעלי עסקים מ"מ יכול הוא להיות ממשיך אור א"ס ב"ה ע"י עסק התורה לשמה בקביעת עתים לתורה כו'

Même celui qui compte parmi les hommes d'affaires peut néanmoins faire descendre la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, en s'occupant de Torah lishmah, en réservant des moments fixes à l'étude de la Torah, etc.,

Un homme d'affaires peut lui aussi faire descendre la Lumière infinie en étudiant la Torah pour elle-même, aux moments qu'il réserve à l'étude.

ע"י בחי הצדקה ו"ש [ו"ז"ש] אני מדבר בצדקה²⁰² פ"י שלהיות אני מדבר שכשאומר תהלים וכיוצא יהי [יהיה] בחי אני ממש מדבר ע"ד מ"ש ודברי אשר שמת בי²⁰³

par le niveau de la tsedaka. C'est le sens de ce qui est écrit : « Je parle avec tsedaka » : afin que ce soit « moi qui parle » ; lorsque l'on récite les Tehillim et autres textes semblables, c'est le niveau du « Moi » Lui-même qui parle, selon ce qui est écrit : « Et Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche »,

Il agit par la tsedaka, comme le dit Isaïe : « Je parle avec tsedaka ». Lorsqu'il récite les Tehillim et d'autres textes semblables, c'est le « Moi » propre de D.ieu qui parle, comme dans « Mes paroles que J'ai placées dans ta bouche ».

שהוא בחי' המשכות והתגלות אור א"ס ב"ה שבתורה הוא ע"י הצדקה [ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי
[בני ישראל] ^{204, 205} גבי פקדת ארץ ותשוקקיה כו' מלא מים ²⁰⁶ כו' ע"ש ומזה יובן ענין יערוף כמטר לקחי
הנמשך ע"י המצות כו']

ce qui constitue le niveau de la diffusion et de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, qui se trouve dans la Torah ; cela s'accomplit par la tsedaka. [Voir aussi ce qui est écrit dans le discours qui commence par «Et le nombre des enfants d'Israël sera», au sujet de «Tu as visité la terre et l'as abreuvée», etc., «elle est pleine d'eau», etc. Voir là-bas. On comprendra ainsi le sens de «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie», qui est attiré par les mitsvot, etc.]

La révélation de la Lumière infinie dans sa Torah s'accomplit par la tsedaka. Il renvoie au discours «Et le nombre des enfants d'Israël sera», à propos de «Tu as visité la terre et l'as abreuvée... elle est pleine d'eau» ; on comprend ainsi comment «Mon enseignement s'écoulera comme la pluie» est attiré par les mitsvot.

וע"ז נאמר ותשמע הארץ שהן אותן הנשמות שנמשכים מבחי' ארץ ופי' ותשמע הוא כענין השמע
לאזניך מה שאתה מוצא מפיו ²⁰⁷ פי' בחי' אתה היוצא מפיו כי דבר ה' זו הלכה וזהו היוצא מפיו וד"ל
[ודי למבין]:

Et c'est à ce propos qu'il est dit : «et que la terre entende» : il s'agit des âmes qui proviennent du niveau de la terre. Le sens de «qu'elle entende» est comparable à l'expression : «Que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche» ; c'est-à-dire le niveau de «Toi» (Atah) qui sort de ta bouche, car «la parole de Havaya, c'est la halakha» ; voilà ce qui sort de ta bouche. Et cela suffit à qui comprend.

«Et que la terre entende» s'adresse aux âmes du niveau de la «terre». «Entende» évoque : «Que tes oreilles entendent ce que tu fais sortir de ta bouche». Ce que tu prononces, c'est «Toi» (Atah), D.ieu Lui-même, puisque «la parole de Havaya, c'est la halakha».

SECTION 7 • ¶ 31-36

Tichri

31 ו והנה אף שכ"ז [שכל זה] הוא עבודת האדם בכל יום ויום אך דרך כלל הוא בחדש תשרי שנקרא ראש
השנ שכולל חיות כל השנה

6. Or, bien que tout cela relève du service de l'homme chaque jour, considéré dans son ensemble, cela se situe au mois de Tichri, appelé la tête de l'année (Roch Hachana), car il comprend la force vitale de toute l'année.

Section 6 : tout cela relève du service quotidien de l'homme, mais considéré dans son ensemble, cela se déroule en Tichri, la « tête » de l'année, qui contient la force vitale de toute l'année.

כולה וכל היו"ט [היום טוב] שכולם נמשכים בהתכללות אי ברי"ה [בראש השנה] ויש בו בדרך כלל כל התיקונים הנ"ל שצ"ל לנפש עד שתוציא צמחה ככל הנז' [הנזכר] בפרטות למעלה כי

dans son intégralité, ainsi que de toutes les fêtes, qui sont toutes attirées ensemble, dans leur inclusion mutuelle, à Roch Hachana. Et celui-ci comprend, de manière générale, toutes les rectifications mentionnées plus haut dont l'âme a besoin jusqu'à ce qu'elle fasse pousser sa croissance, comme cela a été expliqué en détail plus haut. Car

Tichri contient aussi toutes les fêtes, qui sont attirées ensemble à Roch Hachana. Ainsi, toutes les étapes dont l'âme a besoin pour croître, décrites en détail plus haut, s'y trouvent de manière générale.

הנה ענין השופר ברי"ה [בראש השנה] יום תרועה ²⁰⁸ כו' גנוחי גנח ²⁰⁹ וילולי יליל שהוא ענין לב נשכר ונדכה בחי שברים עד שיבא עייז לידי בכי ויללה כו' והוא ענין החרישה שצ"ל בנפש הבהמית.

le sens du chofar à Roch Hachana, « un jour de teroua », etc., est celui des « gémissements » et des « lamentations » : il s'agit d'un cœur brisé et contrit, du niveau des chevarim (les sons brisés), jusqu'à ce que, par là, l'homme en vienne aux pleurs et aux lamentations, etc. C'est là le labour qui doit s'accomplir dans l'âme animale,

Le chofar de Roch Hachana, « un jour de teroua », est décrit par le Talmud comme des « gémissements » et des « lamentations » : les chevarim expriment un cœur brisé et contrit, qui conduit aux larmes. C'est le labour dont l'âme animale a besoin.

שהיא ראשית כל המלאכות הנצרכות לה כנ"ל שאפי' [שאפילו] המטר כשירד על הארץ בלתי חרישה לא יפעול להצמיח צמחה עייז כו'.

qui est le premier de tous les travaux dont elle a besoin, comme mentionné plus haut ; car même la pluie, lorsqu'elle tombe sur la terre sans labour, ne la fera pas pousser ni croître par là, etc.

Le labour est le premier de tous les travaux dont la terre a besoin, comme cela a été expliqué plus haut ; la pluie qui tombe sur un sol non labouré ne fait rien pousser.

וכך הוא בנפש שלא תוציא צמחה להיות מתפעלת מהתבוננות בגדולת ה' ואפי' [ואפילו] אם למד תורה שנמשל למטר שמלחלח כנ"ל לא יועיל אם לא נחרשה תחלה

Ainsi en est-il de l'âme : elle ne fera pas croître ce qui est en elle et ne sera pas émue par la contemplation de la grandeur de D.ieu ; même s'il a étudié la Torah, qui est comparée à la pluie qui humidifie, comme mentionné plus haut, cela ne servira à rien si l'âme n'a pas d'abord été labourée,

De même, l'âme ne grandira pas et ne sera pas émue par la contemplation de la grandeur de D.ieu sans avoir été labourée. Même l'étude de la Torah, qui l'humidifie comme la pluie, ne servira à rien si l'âme n'a pas d'abord été labourée.

דהיינו להיות לו לב נשבר תחלה כו'. כי מ"מ מחמת גודל הגשמיות בהיותו שלם בפ"ע [בפני עצמו] אין ההתכוננות פועלת בו כלל.

c'est-à-dire s'il n'a pas d'abord le cœur brisé, etc. Car, malgré tout, en raison du poids de sa matérialité, tant qu'il se considère comme entier et autonome, la contemplation n'a absolument aucun effet sur lui.

Labourer signifie d'abord avoir le cœur brisé. Tant qu'une personne se sent entière et autonome, sa matérialité est si pesante que la contemplation n'a absolument aucun effet sur elle.

כי אף שמתכונן איך שהוא ית' קדוש ומובדל ורק הודו וזיוו על ארץ ושמים²¹⁰ כו' מ"מ אין הדבר נוגע אליו שאף שמאמין ויודע שכן האמת

Car, même s'il contemple combien D.ieu, béni soit-Il, est saint et séparé, et que seuls «Sa splendeur» et Son rayonnement sont «au-dessus de la terre et du ciel», etc., la chose ne le touche néanmoins pas ; car, bien qu'il croie et sache que telle est la vérité,

Il peut contempler combien D.ieu est saint et séparé, et que seuls «Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel», et pourtant cela ne le touche pas, même s'il croit et sait que c'est vrai.

הנה השמים שמים להי²¹¹ כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא אדם בפ"ע [בפני עצמו] כאלו אין הדבר נוגע אליו כלל.

et que «les cieux sont les cieux de Havaya», etc., il demeure néanmoins une personne à part entière, comme si la chose ne le touchait absolument pas.

Il sait que «les cieux sont les cieux de Havaya», et pourtant il demeure une personne à part entière, comme si la chose ne le concernait en rien.

33 והיינו ע"ד מ"ש כי כל הגוים ערלים²¹² וכל בית ישראל ערלי לב וכענין שנאמר שמנת עבית כשית²¹³ שמחמת עוצם השתקעותו בחמדי וכסופי העוה"ז ואינו מצטער להיות לבו נשבר

C'est-à-dire, conformément à ce qui est écrit : « Car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël a le cœur incirconcis » ; et comme il est dit : « Tu es devenu gras, tu t'es épaissi, tu t'es couvert. » En effet, du fait qu'il s'absorbe profondément dans les désirs et les aspirations de ce monde, il n'éprouve pas de peine qui briserait son cœur,

Yirmiyahou parle d'Israël comme ayant le « cœur incirconcis », et le cantique de Moché dit : « Tu es devenu gras, tu t'es épaissi, tu t'es couvert. » Cela se produit lorsqu'une personne est profondément absorbée dans les désirs de ce monde et ne ressent aucune peine qui briserait son cœur.

אזי עבית כשית שנעשה כמו כיסוי על הלב והיא נקרא' [נקראת] ערלת הלב שמכסה עליו עד שמחמת זה אין נכנס בו ההשפעה כלל להיות מתפעל מהתבוננות השכל כו'

alors « tu t'es épaissi, tu t'es couvert » : il se forme comme un voile sur le cœur, appelé le prépuce du cœur, qui le recouvre ; dès lors, l'influence n'y pénètre plus du tout, de sorte qu'il ne soit pas ému par la contemplation intellectuelle, etc.

Alors se forme une sorte de voile sur le cœur, appelé le « prépuce du cœur ». Il empêche toute influence d'y pénétrer, de sorte que la contemplation intellectuelle ne l'émeut pas.

והיינו מחמת שמנת עבית בהשתקעותו בעניני העוה"ז לאכול ולשתות כו' ונעשה דדמו עב ולבו ערל.

Cela vient du fait qu'il « est devenu gras, s'est épaissi », en s'absorbant dans les affaires de ce monde — manger, boire, etc. — ; son sang s'épaissit alors et son cœur devient incirconcis.

Cela vient du fait qu'il « devient gras » en s'adonnant aux choses de ce monde, à la nourriture, à la boisson et ainsi de suite, jusqu'à ce que son sang s'épaississe et que son cœur soit « incirconcis ».

34 וצ"ל ומלתם את ערלת לבבכם²¹⁴ כו' להכריתה מלבו והיינו ע"י לב נשבר ונדכה והוא בחי' שברים

ותרועה שבר"ה [שבראש השנה] גנוחי גנח לפררה לפירורים רבים

Et il faut donc « circoncire le prépuce de votre cœur », etc., afin de le retrancher du cœur ; cela se fait par un cœur brisé et abattu, qui correspond au niveau des Chevarim et de la Teroua de Roch Hachana, ces « gémissements » qui le réduisent en une multitude de miettes.

La Torah ordonne de « circoncire le prépuce de votre cœur », c'est-à-dire de le retrancher. Cela se fait par un cœur brisé et abattu : les Chevarim et la Teroua de Roch Hachana, ces « gémissements » qui pulvérisent l'enveloppe en une multitude de miettes.

וכן הם כל עשיית [עשרת ימי תשובה] ושלכן מצוה להתענות בהן²¹⁵ ואף שלא ישלים²¹⁶ כי עיקר המכוון הוא רק לסגף הנפש כדי לפררה ולשברה כו'

Il en va de même pour les dix jours de Techouva. C'est pourquoi il est une mitsva d'y jeûner, même si l'on ne mène pas le jeûne à son terme, car l'intention principale est uniquement d'affliger l'âme afin de la réduire en miettes et de la briser, etc.

Il en va de même pour l'ensemble des dix jours de Techouva. C'est pourquoi il est une mitsva d'y jeûner, même sans mener le jeûne à son terme : le but est uniquement d'affliger et de briser l'âme.

ועי"ז אח"כ נמשך בחי' וזרקתי עליכם מים טהורים²¹⁷ כו' עי"י ואד יעלה מן הארץ²¹⁸ כו' וכמ"ש כי כשר ירד הגשם והשלג כו' בחי' כשלג ילבינו.²¹⁹

Grâce à cela, ensuite, se révèle le niveau de « Je répandrai sur vous des eaux pures », etc., par « une brume montait de la terre », etc. ; et comme il est écrit : « Car, de même que la pluie et la neige descendent », etc. — le niveau de « ils deviendront blancs comme la neige ».

Ensuite vient « Je répandrai sur vous des eaux pures », par « une brume montait de la terre », et comme le dit Isaïe : « de même que la pluie et la neige descendent » — le niveau de « ils deviendront blancs comme la neige ».

35 ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל²²⁰ והוא בחי' סוכות [ועמ"ש מזה לקמן בד"ה ושאתם מים בששון²²¹ איך שהחרישה הוא בעש"ת [בעשרת ימי תשובה] שמאלו תחת לראשי²²² והצמיחה הוא בסוכות וימינו תחבקני ע"ש באריכות] כי

«Et il donne de la semence au semeur et du pain à celui qui mange»: c'est le niveau de Soukkot. [Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet plus loin, dans le discours qui commence par «Vous puiserez de l'eau avec joie»: le labour a lieu pendant les Dix Jours de Techouva, «sa main gauche est sous ma tête», et la germination a lieu à Soukkot, «sa main droite m'embrasse»; voyez là-bas en détail.] Car

Vient ensuite «il donne de la semence au semeur et du pain à celui qui mange»: cela désigne Soukkot. Il renvoie au discours «Vous puiserez de l'eau avec joie», qui explique que le labour a lieu pendant les Dix Jours de Techouva, «sa main gauche sous ma tête», et la croissance à Soukkot, «sa main droite m'embrasse».

הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים^{223, 224} פי' דכמו עד"מ הפרנסה לאדם הגשמי הוא שפועל להיות התפשטות הנשמה בגוף שאם לא יאכל כמה ימים תסתלק הנפש ותפרד מהגוף ועי"י הלחם תתחבר הנשמה להאיר ולהתפשט בהגוף.

nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «Israël entretient leur Père dans les cieux.» Cela signifie que, de même, par analogie, la nourriture d'une personne physique permet à son âme de se répandre dans son corps — car si elle ne mange pas pendant plusieurs jours, l'âme se retire et se sépare du corps —, et que le pain unit l'âme [au corps], afin qu'elle l'éclaire et s'y répande ;

Le Zohar dit: «Israël entretient leur Père dans les cieux.» De même que la nourriture maintient l'âme répandue dans le corps d'une personne, au point que, sans manger durant plusieurs jours, l'âme le quitterait, le pain unit l'âme au corps.

כמו"כ [כמו כן] יובן ענין הפרנסה למעלה שהוא להיות עי"ז התפשטות א"ס ב"ה בתוך הספי' [הספירה] /
 הספירות] שהוא ית' אצלם כנשמה לגוף וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] חסד דרועא ימינא^{225, 226} גבורי [גבורה]
 דרועא שמאלא תפארת גופא²²⁷ כו'

de même, on comprendra la notion de nourriture en haut : elle permet à l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de se répandre dans les Séfirot, car Il est pour elles comme une âme pour un corps, ainsi qu'il est écrit dans le Tikkunei Zohar : « 'Hessed (bonté) est le bras droit, Guevoura (retenue) le bras gauche, Tiferet (beauté) le corps », etc.

La «nourriture» en haut signifie que l'Infini se répand dans les Séfirot, qui sont pour Lui comme un corps. Le Tikkunei Zohar les décrit ainsi : 'Hessed est le bras droit, Guevoura le bras gauche, Tiferet le corps.

ואור א"ס המחי' [המחיה] אותם הוא המתלבש בהם כנשמה בגוף וככדי שיהי' [שיהיה] המשכה והתלבשות
 זו כי אור א"ס ב"ה מצד עצמו לאו מכל אליו מדות איהו כלל²²⁸ הוא עי"ז אתעדלית [אתערותא דלתתא]

Et la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui leur donne la vie, est ce qui s'habille en elles, comme une âme dans un corps. Pour que cet influx et cet habillage aient lieu — car la Lumière infinie, bénie soit-Il, en elle-même «n'est aucune de ces qualités» —, il faut un éveil d'en bas.

La Lumière infinie donne la vie aux Séfirot et s'habille en elles comme une âme dans un corps. Mais puisqu'Il n'est Lui-même aucune de ces qualités, cet habillage ne peut avoir lieu que par un éveil d'en bas.

וזה נק' בשם פרנסה שישראל מפרנסים לאביהם שבשמים להיות התחברות והתלבשות א"ס ב"ה ביי"ס
 [בי' ספירות] הנקראים בשם גוף כנ"ל וכמ"ש מזה עי"פ וידבר²²⁹ משה אל ראשי המטות²³⁰ כו'

C'est ce que l'on appelle «nourriture» : Israël entretient leur Père dans les cieux, afin que l'Infini, béni soit-Il, s'unisse aux dix Séfirot et s'y habille ; celles-ci sont désignées comme un «corps», ainsi qu'il a été dit plus haut. Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet sur le verset «Moïse parla aux chefs des tribus», etc.,

C'est pourquoi on parle de «nourriture» : Israël «entretient leur Père dans les cieux», afin que l'Infini s'unisse aux dix Séfirot et s'y habille ; celles-ci sont appelées un «corps». Il renvoie au discours sur «Moïse parla aux chefs des tribus».

בפי' וענין לכו לחמו בלחמי²³¹ יעו"ש [יעויין שם] וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה²³² שע"י האמירה שלי
 שבעולם שהיא בחי' התורה שניתנה לישראל

dans l'explication de «Venez, mangez de mon pain» ; voyez là-bas. C'est là le sens de «Car j'ai dit : le monde se bâtit (yibaneh) par la bonté ('Hessed)» : par ma parole dans le monde, c'est-à-dire le niveau de la Torah qui fut donnée à Israël,

Ce discours explique «Venez, mangez de mon pain». Puis il interprète le verset «Car j'ai dit : le monde se bâtit par la bonté» comme faisant référence à la «parole» de D.ieu dans le monde, la Torah donnée à Israël.

אזי חסד יבנה שנבנה החסד כי להיות המשכת והתלכשות א"ס ב"ה במדת החסד הוא ע"י אתעדל"ת
[אתערותא דלתתא] בעסק התורה שישראל מפרנסיי [מפרנסים] כו'

alors «la bonté se bâtit»: la qualité de 'Hessed se bâtit. Car l'influx et l'habillage de l'Infini, béni soit-Il, dans l'attribut de 'Hessed s'opèrent par un éveil d'en bas, au moyen de l'étude de la Torah, par laquelle Israël entretient, etc.,

Par la Torah, «la bonté se bâtit»: l'attribut de 'Hessed lui-même se construit. L'Infini s'habille dans 'Hessed grâce à l'éveil d'en bas suscité par l'étude de la Torah, par laquelle Israël «L'entretient».

כנ"ל (ועמ"ש מזה בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי).²³³ וזהו בחי' סוכות ע"ד מ"ש וסוכה תהיה לצל יומם.²³⁴

comme il a été dit plus haut (voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet dans Shir HaShirim, sur le verset «À ma jument»). Voilà le niveau de Soukkot, selon le verset: «Une soukka sera un abri pour le jour (yomam).»

Il renvoie au discours sur «À ma jument» dans Shir HaShirim. Tel est le sens de Soukkot: «Une soukka sera un abri pour le jour (yomam).»

כי המדות נקראו יומין כידוע ויומם הוא בחי' החסד כמ"ש בזהר פ' אמור (דק"ג ע"ב)²³⁵ דכתיב יומם יצוה^{236, 237} ה' חסדו.

Car les attributs émotionnels sont appelés «jours», comme on le sait; et yomam («pendant le jour») est le niveau de 'Hessed, comme il est écrit dans le Zohar, parachat Emor (page 103b), ainsi qu'il est dit: «Pendant le jour (yomam), Havaya ordonne Sa bonté.»

Les attributs émotionnels sont appelés «jours», et yomam, «pendant le jour», est 'Hessed, comme le Zohar sur Emor interprète: «Pendant le jour, Havaya ordonne Sa bonté.»

והוא בחי' יומא דאזיל עם כולהו יומין²³⁸ כי החסד הוא הראשון שבמדות וכולל כולם ונותן בהם כח ככולם כמ"ש

Et c'est le niveau du «jour qui accompagne tous les jours», car 'Hessed est le premier des attributs émotionnels; il les englobe tous et leur donne à tous leur force, comme il est écrit

'Hessed est «le jour qui accompagne tous les jours»: le premier des attributs émotionnels, qui les englobe tous et leur donne à tous leur force, comme l'explique le Ramaz à cet endroit.

בפי הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יומם ²³⁹ ובמ"א נתבאר דיומם היינו חסד דאבא וכ"מ [וכן משמע] קצת ממ"ש בפי בלק (דקצ"א ע"ב) סבא עילאה כו'

dans le commentaire du Ramaz à cet endroit. Voir aussi le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée yomam. Ailleurs, il est expliqué que yomam désigne le 'Hessed d'Abba ; cela ressort également quelque peu de ce qui est écrit dans la parachat Balak (page 191b) : « Le vieillard suprême », etc.,

Il cite le Pardes, dans Erchei HaKinuyim, à l'entrée yomam. Ailleurs, yomam est expliqué comme désignant le 'Hessed d'Abba ('Hokhma), et le Zohar sur Balak le suggère lorsqu'il parle du «vieillard suprême».

ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה ²⁴⁰ והרמ"ז [והרב משה זכות] פי תצוה ²⁴¹ (דף קפ"ט ע"ב) גבי דא אברהם סבא פי שהכוונה על החכמה ששם הוא מקום

«et qui est-ce ? Avraham, comme il est écrit : “Pendant le jour, Il ordonne.” » Le Ramaz, dans la parachat Tetsavé (page 189b), à propos de «C'est Avraham l'ancien», explique que cela désigne 'Hokhma, car c'est là que se trouve le lieu

Le Zohar identifie ce vieillard à Avraham, en citant «Pendant le jour, Il ordonne», et le Ramaz, sur Tetsavé, explique qu'«Avraham l'ancien» désigne 'Hokhma, car c'est en elle que se trouve le lieu de la «vieillesse».

הזקנה ע"ש ועמ, ש עוד מענין יומם בסידור שער ר"ה [ראש השנה] כדי"ה אדני שפתי תפתח ²⁴² ופי' לצל יומם היינו בחי מקיף וצל על בחי יומם שהוא החסד

de la vieillesse ; voir là-bas. Voir aussi ce qui est écrit plus loin au sujet de yomam dans le Siddour, Porte de Roch Hachana, dans le discours qui commence par «Ado-nai, ouvre mes lèvres». Et l'expression «pour être une ombre pendant le jour» désigne le niveau d'une lumière environnante (makif), une ombre au-dessus du niveau de yomam, qui est 'Hessed.

Pour en savoir davantage sur yomam, il renvoie au Siddour, dans la Porte de Roch Hachana, à propos de «Ado-nai, ouvre mes lèvres». «Une ombre pendant le jour» désigne une lumière environnante (makif), une ombre au-dessus de yomam, qui est 'Hessed.

והענין כי להיות המשכת והתלבשות אור א"ס ב"ה במדות ובכלל היינו בבחי' החסד להחיותו כנשמה המתפשטת בגוף

Voici l'explication : pour que la lumière infinie, béni soit-Il, se prolonge et se revête dans les attributs émotionnels — et, en général, dans le niveau de 'Hessed — afin de lui donner vie, comme une âme qui se répand dans un corps,

Voici le principe : la Lumière infinie doit se prolonger dans les attributs émotionnels et, en général, dans 'Hessed, afin de lui donner vie, comme une âme se répand dans un corps.

הנה א"א להיות המשכה זו בבחי' פנימית אלא ע"י שמתחלה הוא נמשך להיות בבחי' מקיף ואח"כ נמשך ומתלבש בבחי' פנימי [פנימיות / פנימית]

il est impossible que cette extension se fasse de manière intérieure, si elle ne se prolonge pas d'abord de manière environnante (makif); ce n'est qu'ensuite qu'elle se prolonge et se revêt de manière intérieure (pnimi).

Cela ne peut se produire immédiatement de manière intérieure: la lumière doit d'abord se prolonger comme lumière environnante (makif), et ce n'est qu'ensuite qu'elle se prolonge et se revêt intérieurement (pnimi).

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צו את בני [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי²⁴³ כו' בפ' פנחס) וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' סוכות שמתחלה נמשך בבחי' מקיף

(Voir ce qui est écrit à ce sujet dans l'explication du verset «Ordonne aux enfants d'Israël», etc., «Mon offrande, Mon pain», etc., dans la parachat Pin'has.) Tout cela relève du niveau de Soukkot, car, au début, la lumière se prolonge de manière environnante;

Il renvoie à l'explication de «Mon offrande, Mon pain» dans Pin'has. Tout cela relève de Soukkot, lorsque la lumière se prolonge d'abord comme lumière environnante.

והוא ענין מצות הסוכה הסובבת ממעל וע"ז נאמר וסוכה תהיה לצל יומם שהסוכה היא צל ומקיף על בחי' יומם כו' [וע' מזה עוד בר"עמ [ברעיא מהימנא] פ' פנחס דרנ"ה ע"כ ודרנ"ו ע"א] ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נכנסת ההארה ונתפסת בפנימיותם

Et c'est là le sens de la mitsva de la soukka, qui enveloppe d'en haut. À ce sujet, il est dit : « La soukka sera un abri ombragé pendant le jour » : la soukka est une ombre et une enveloppe au-dessus du niveau de Yomam, etc. [Voir également à ce sujet le Ra'aya Mehemna, Parachat Pin'has, pages 255b et 256a.] Ensuite, à Chemini Atséret, le rayonnement pénètre et est saisi dans leur dimension intérieure.

Telle est la mitsva de la soukka, qui enveloppe d'en haut, « une ombre au-dessus de Yomam » ; il renvoie au Ra'aya Mehemna, dans Pin'has. Ensuite, à Chemini Atséret, le rayonnement pénètre et est absorbé à l'intérieur.

ולכן נקי עצרת לשון קליטה וכניסה ואסיפה שנכנס ההמשכה בבחי' פנימיות (ועד"ז יובן מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ט דברכות) (דנ"ה)²⁴⁴ גבי בצלאל. בצל אל היית וידעת.

C'est pourquoi cette fête est appelée Atséret, terme qui désigne l'absorption, l'entrée et le rassemblement, car l'influx qui se déverse pénètre dans la dimension intérieure. (Cela permettra également de comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie, au chapitre 9 de Berachos (page 55), au sujet de Betsalel : « Tu étais dans l'ombre de Kel, et tu savais. »)

C'est pourquoi cette fête est appelée Atséret, « rassemblement » : l'influx qui se déverse pénètre à l'intérieur. Les paroles du Talmud au sujet de Betsalel — « Tu étais dans l'ombre de Kel, et tu savais » — s'éclairent de la même manière.

כי מה שבצלאל אמר לעשות תחלה המשכן ואח"כ הארון והכלים היינו ג"כ עד"ז שכל המשכה מלמעלה למטה צ"ל נמשך האור בבחי' מקיף בתחלה ואח"כ דייקא יומשך בבחי' פנימית

En effet, le fait que Betsalel ait dit de construire d'abord le Michkan, puis l'Arche et les ustensiles, s'inscrit également dans cette idée : tout influx qui se déverse d'en haut vers le bas doit faire descendre la lumière d'abord sous forme d'enveloppe ; ce n'est qu'ensuite, précisément, qu'elle se déverse dans la dimension intérieure.

Betsalel dit de construire d'abord le Michkan, puis l'Arche et les ustensiles, car tout influx qui se déverse d'en haut doit d'abord se manifester comme une lumière enveloppante, et seulement ensuite pénétrer à l'intérieur.

וזהו שצריך להקדים תחלה את המשכן שהוא בחי' המקיף ואח"כ הכלים שהם בחי' א"פ [אור פנימי] כו'

Et c'est pourquoi il faut construire en premier lieu le Michkan, qui correspond au niveau de la lumière enveloppante, puis les ustensiles, qui correspondent au niveau de la lumière intérieure (Or Pnimi), etc.

Le Michkan, la structure qui entoure, correspond à la lumière enveloppante ; les ustensiles qu'il contient correspondent à la lumière intérieure. Le Michkan doit donc être construit en premier.

ולכן אמר עליו משה בצל אל היית. כי אל היינו בחי' חסד כמ"ש חסד אל כל היום.^{245, 246}

C'est pourquoi Moché lui dit : « Tu étais dans l'ombre de Kel. » Car Kel correspond au niveau de 'Hessed, comme il est écrit : « La bonté de Kel dure tout le jour. »

Moché lui dit donc : « Tu étais dans l'ombre de Kel » : Kel correspond à 'Hessed, comme dans « La bonté de Kel dure tout le jour », et Betsalel se tenait dans l'ombre enveloppante de 'Hessed.

36 ומבואר לעיל שכדי להיות חסד יבנה צ"ל תחלה ההמשכה בבחי' מקיף כענין לצל יומם כו' וזהו בחי' בצל אל היית.

Et il a été expliqué plus haut que, pour que «la bonté se bâtit», il faut d'abord que l'effusion se fasse sous la forme d'une lumière enveloppante, comme dans «pour être une ombre le jour», etc. ; c'est là le niveau de «Tu étais dans l'ombre de Kel»,

Comme expliqué plus haut, pour que «la bonté se bâtit», l'effusion doit d'abord venir sous la forme d'une lumière enveloppante, comme dans «une ombre le jour». C'est ce que signifie «Tu étais dans l'ombre de Kel».

היינו אור מקיף של בחי' החסד ואזי אח"כ נמשך בבחי' פנימית ג"כ וע' בזהר תרומה (קנ"ב סע"א [סוף עמוד א]) ²⁴⁷ ופ' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפ' שלח (דקס"ב ב') ²⁴⁸

c'est-à-dire la lumière enveloppante du niveau de 'Hessed; ensuite, elle est également effusée à l'intérieur. Voir le Zohar, Terouma (fin de 152a), et les parachiot Pekoudei (223b et 222a) et Che-la'h (162b).

L'«ombre de Kel» est la lumière enveloppante de 'Hessed, après quoi la lumière est également attirée à l'intérieur. Il cite plusieurs passages du Zohar à ce sujet.

והיינו כי בצלאל עצמו הוא המקשר וממשיך ההמשכה בבחי' פנימית שהוא בחי' צדיק יסוד עולם ²⁴⁹ כמ"ש בזהר פ' ויקהל (דרי"ד סע"ב [סוף עמוד ב]) ובפ' פקודי (דרכ"ד סע"א [סוף עמוד א])

Autrement dit, Betsalel lui-même est celui qui relie et attire l'effusion à l'intérieur, car il est le niveau de «le juste est le fondement du monde», comme il est écrit dans le Zohar, parachat Vayakhel (fin de 214b) et parachat Pekoudei (fin de 224a) ;

Betsalel lui-même relia la lumière et l'attira à l'intérieur, car il était le niveau de «le juste est le fondement (Yessod) du monde», comme le dit le Zohar.

אלא שבצל אל היית ששרשו מבחי' המקיפים שכדי שיומשך ההמשכה בבחי' פנימית צ"ל תחלה בבחי' מקיף וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער העמידה פי"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] ²⁵⁰ גבי אל עליון כו'

mais «tu étais dans l'ombre de Kel», car sa racine relève du niveau des lumières enveloppantes : pour que l'effusion soit attirée à l'intérieur, elle doit d'abord relever d'une forme enveloppante. Voir aussi Pri Etz Chaim, Porte de la Amida, chapitre 14, à propos de «Kel suprême», etc.,

Pourtant, il était «dans l'ombre de Kel», car sa racine se trouvait dans les lumières enveloppantes ; une effusion intérieure doit d'abord venir sous une forme enveloppante. Il renvoie à Pri Etz Chaim, au sujet de «Kel suprême» dans la Amida.

קונה הכל כו' וע' כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בראשית (דף 251 ו' סע"א [סוף עמוד א]) ע"פ ובניהו בן יהוידע²⁵² כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבציאל.²⁵³

«qui possède tout», etc. Voir aussi un enseignement semblable dans le Zohar, Béréchit (fin de 6a), sur le verset «Et Benayaou fils de Yehoyada», etc.: «De quel endroit est-il sorti?», etc. «Le verset répond et dit: de Kabtséel,

La Amida appelle D.ieu «Kel suprême... qui possède tout». Il rapproche cela du Zohar sur «Benayaou fils de Yehoyada»: le Zohar demande d'où Benayaou est sorti, et le verset répond: de Kabtséel.

דרגא עילאה סתימאה. דעין לא ראתה²⁵⁴ כו' ובפ"י המר"י [הרמ"ז] שם דמקבציאל היינו קבוץ וכנוס שם אל כו'

un degré suprême et caché, que «nul œil n'a vu», etc. Dans le commentaire du Ramaz, à cet endroit, il est dit que mi-Kabtséel signifie le rassemblement et la réunion du Nom Kel, etc.

Kabtséel est «un degré suprême et caché, que nul œil n'a vu». Le Ramaz explique que ce nom signifie le rassemblement du Nom Kel.

ובן יהוידע זהו כענין מה שאמרו בצל אל היית וידעת²⁵⁵ שהדעת הוא התחברות להיות נמשך אח"כ בכח"י פנימית

Et «fils de Yehoyada»: cela correspond à ce qu'ils ont dit: «Tu étais dans l'ombre de Kel et tu as connu» (yada'ta), car la connaissance (Daat) est un lien, afin que la lumière soit ensuite attirée à l'intérieur.

«Fils de Yehoyada» contient yada, «connaître», comme dans «tu étais dans l'ombre de Kel et tu as connu». La connaissance (Daat) est un lien qui attire la lumière enveloppante à l'intérieur.

וזהו ג"כ ענין אהל מועד מועד מלשון ונועדתי לך²⁵⁶ אותיות ונודעתי שהוא לשון התקשרות והתחברות כו'

C'est également le sens de Ohel Moed, la Tente de la Rencontre: moed vient de l'expression «Je te rencontrerai» (veno'adti), dont les lettres sont les mêmes que celles de «Je me ferai connaître» (venoda'ti), terme qui désigne un lien et une union, etc.,

Il en va de même pour Ohel Moed, la Tente de la Rencontre: moed vient de «Je te rencontrerai» (veno'adti), qui comporte les mêmes lettres que «Je me ferai connaître» (venoda'ti), un terme désignant un lien et une union.

דהיינו המשכת יחוד אור אי"ס ב"ה בנפש האדם והיינו ע"י בחי' אהל שהוא בחי' ובצל ידי כסיתך²⁵⁷ וכמ"ש מזה ע"פ במדבר סיני²⁵⁸ באוהל מועד²⁵⁹ כו'

C'est-à-dire le prolongement de l'union de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme de l'homme ; cela se fait par le niveau de la tente, qui est le niveau de « Et à l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert ». Et voyez ce qui est écrit à ce sujet sur le verset « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation », etc. ;

Il s'agit de l'union de la Lumière infinie avec l'âme d'une personne, qui s'accomplit par la « tente », l'abri évoqué par « Je t'ai couvert à l'ombre de Ma main ». Il renvoie au discours sur « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente d'assignation ».

ע"ש וע' בזח"א [בזהר חלק א] וירא (דצ"ח²⁶⁰ א' ב' ודצ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]) בענין והוא יושב פתח האהל²⁶¹ כו' voyez là-bas. Voyez aussi le Zohar, première partie, Vayera (p. 98a-b et fin de 97b), au sujet de « Et il était assis à l'entrée de la tente », etc. ;

Il cite également le Zohar, dans Vayera, à propos d'Avraham « assis à l'entrée de la tente ».

ובפ' בא (דל"ו סע"א [סוף עמוד א]) ובפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] (שם ושם) ובפ' ויקרא (דף י"ד ע"א) ובפ' אחרי (דע"א סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש סדי"ה קול דודי^{262, 263, 264} כו' בענין ופסח ה' אל הפתח²⁶⁵ כו'.

et dans Parshas Bo (fin de la p. 36a), ainsi que dans le commentaire du Ramaz (aux deux endroits), dans Parshas Vayikra (p. 14a) et dans Parshas Acharei (fin de la p. 71b). Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « La voix de mon bien-aimé », etc., au sujet de « Et Havaya passera par-dessus l'entrée », etc.

Il ajoute d'autres passages du Zohar et du Ramaz, ainsi que le discours « La voix de mon bien-aimé », sur « Havaya passera par-dessus l'entrée ».

ועמ"ש סדי"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך^{266, 267} כו' ועמ"ש סדי"ה ויקהל משה^{268, 269} כל הקורא ק"ש [קריאת שמע] בלא תפילין²⁷⁰ כו' ע"ש

Voyez aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Pour comprendre le sens du verset "Qui est un D.ieu comme Toi" », etc. ; et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et Moché rassembla » : « Quiconque récite le Chema sans téfilines », etc. Voyez là-bas.

Il renvoie également aux discours sur « Qui est un D.ieu comme Toi » et « Et Moché rassembla » ; ce dernier explique pourquoi « celui qui récite le Chema sans téfilines » porte un faux témoignage : les téfilines sont la lumière environnante, qui doit précéder la lumière intérieure du Chema.

והנה כמו שענין וסוכה תהיה לצל יומם הוא המשכה למעלה בייס [ביי ספירות] עליונות מקיפים ואח"כ פנימיים וכך הוא ג"כ בנפש

Or, de même que « une soukka sera un abri contre le soleil pendant le jour » désigne un prolongement en haut, dans les dix Séfirot supérieures, d'abord sous forme environnante, puis intérieure, il en est de même dans l'âme.

De même que « une soukka sera un abri contre le soleil pendant le jour » désigne un prolongement dans les dix Séfirot supérieures, d'abord environnant, puis intérieur, il en va ainsi dans l'âme.

כי עיי צמיחת האהבה ורעש גדול הנ"ל עיי ונתן זרע לזרע ולחם לאוכל המשכה וגילוי אלקות בנפש מלמעלה למטה ג"כ בבחי מקיף ופנימי

Car, par la croissance de l'amour et le grand tumulte évoqués plus haut, « elle donne une semence au semeur et du pain à celui qui mange » : la divinité se prolonge et se révèle dans l'âme, d'en haut vers le bas, également selon un mode environnant et intérieur.

Par la croissance de l'amour et le grand tumulte, « elle donne une semence au semeur et du pain à celui qui mange » : la divinité se prolonge dans l'âme depuis le haut, d'abord selon un mode environnant, puis intérieur.

כי ישראל מפרנסין כו' ועיי ג"כ מתפרנסין כו' (עמ"ש מזה בד"ה יונתי כו') והמשכה היא בסוכות

Car Israël nourrit, etc., et par cela, eux aussi sont nourris, etc. (Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours commençant par « Ma colombe », etc.) Et ce prolongement s'opère à Soukkot ;

Israël nourrit leur Père qui est au ciel et, par cela, ils sont eux-mêmes nourris ; il renvoie au discours sur « Ma colombe ». Ce prolongement s'opère à Soukkot.

ולכן הוא זמן שמחתנו עיי גילוי א"ס ב"ה בנפשו כו' אך שמחה זו היא בבחי מקיף עדיין

et c'est pourquoi c'est « le temps de notre réjouissance », par la révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, dans l'âme, etc. Mais cette joie est encore selon un mode environnant ;

C'est pourquoi Soukkot est « le temps de notre réjouissance » : l'Infini se révèle dans l'âme. Mais cette joie demeure encore environnante.

אלא שאח"כ בחי' שמיני עצרת הוא הקליטה שנקלטת בפנימיותו ממש וז"ש [וזהו שכתוב] עצרת תהיה לכם דוקא וכתרגומו כנישו כו' וכמ"ש מזה לקמן ע"פ ה' לי בעוזרי²⁷¹ כו'

Ce n'est qu'ensuite que le niveau de Chemini Atséret est celui de l'absorption, où la lumière est absorbée dans l'intériorité même de la personne. C'est le sens de ce qui est écrit : « Ce sera pour vous un rassemblement », précisément, et comme le traduit le Targoum : « rassemblement », etc. Comme il est écrit à ce sujet plus loin, à propos du verset : « Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide », etc. ;

À Chemini Atséret, la lumière est absorbée dans l'intériorité même de la personne ; c'est pourquoi il est dit : « un rassemblement pour vous », que le Targoum rend par « rassemblement intérieur ». Il renvoie à un maa-mar ultérieur sur le verset : « Havaya est pour moi parmi ceux qui me viennent en aide ».

ע"ש וזהו וירם קרן לעמו²⁷² דהיינו שנמשך גילוי א"ס ב"ה שלמעלה מבחי' עוה"ב [עולם הבא] שהוא נברא ביו"ד²⁷³ בלבד וזו השכינה²⁷⁴ כו' וכמ"ש מרב כל²⁷⁵ :

voir là-bas. Et c'est là le sens de : « Il a élevé la corne de Son peuple » : une révélation de l'Infini, béni soit-Il, est attirée d'en haut, au-delà du niveau du Monde à venir, qui fut créé par le seul Youd, et qui n'est que le rayonnement de la Chekhina, etc. ; comme il est écrit : « plus que l'abondance de tout ».

« Il a élevé la corne de Son peuple » : une révélation de l'Infini, béni soit-Il, au-delà du Monde à venir, qui fut créé par le seul Youd et n'est que le rayonnement de la Chekhina, « plus que l'abondance de tout ».

SECTION 8 • 137-40

Averses et gouttes de pluie

37 ז כשעירים עלי דשא²⁷⁶ וכרביבים עלי עשב. הנה ההפרש בין דשא לעשב הוא שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו²⁷⁷ כשהתחיל לצמוח ולהראות ע"ג [על גבי] קרקע

7. « Comme des averses (se'irim) sur l'herbe naissante (deshe), et comme des gouttes de pluie (revivim) sur la végétation (esev). » Or, la différence entre deshe et esev est que le nom deshe désigne l'herbe au début de sa croissance, lorsqu'elle commence à pousser et à paraître au-dessus du sol ;

La section 7 explique les mots suivants du verset : « comme des averses sur le deshe et comme des gouttes de pluie sur l'esev ». Deshe désigne l'herbe au début de sa croissance, lorsqu'elle apparaît pour la première fois au-dessus du sol.

ואחר שנתגדל נקרא עשב כן פי' בלקי"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהארי"י זכרוננו לברכה] וכ"ה בשרשים וכמ"ש תדשא הארץ דשא²⁷⁸ ושעירים היינו המטר הדק מאד כמו שערות כו'. שמזה גידול הדשא.

et, après avoir grandi, elle est appelée esev. C'est ainsi que l'explique le Likkutei Torah de l'Ari zal, ainsi que le Shorashim, et comme il est écrit : « Que la terre fasse pousser du deshe. » Les se'irim sont une pluie très fine, comme des cheveux (se'arot), etc., grâce à laquelle le deshe pousse.

Une fois qu'elle a grandi, l'herbe est appelée esev, comme l'expliquent le Likkutei Torah de l'Ari zal et le Shorashim, et comme dans « Que la terre fasse pousser du deshe ». Les se'irim sont une pluie très fine, comme des cheveux (se'arot), et ils font pousser le deshe.

אבל העשב שכבר גדול גידולו מהרביבים שהם הטפות מטר הגסות וכן יש ב' בחינות אלו בבחי' התורה הנקרא מטר.²⁷⁹

Mais l'eshev, dont la croissance est déjà avancée, pousse grâce aux revivim, qui sont les grosses gouttes de pluie. Il existe de même ces deux niveaux dans le niveau de la Torah, qui est appelée pluie :

L'eshev, dont la croissance est déjà avancée, pousse grâce aux revivim, aux grosses gouttes de pluie. La Torah, qui est appelée pluie, comporte elle aussi ces deux niveaux.

38 והיינו משנה ותלמוד פי' משניות נקרא שעירים מלשון שערות²⁸⁰ כי התורה נמשלה לשערות כמ"ש קווצותיו תלתלים²⁸¹ כו' תלי תלים של הלכות^{282, 283} וכן נאמר ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא.²⁸⁴

C'est-à-dire la Michna et le Talmud. Les Michnayot sont appelées se'irim, du terme se'arot (cheveux), car la Torah est comparée aux cheveux, comme il est écrit : « Ses boucles sont frisées (taltalim) », etc. : « des amas sur des amas (tilei tilim) de lois ». Il est également dit : « Et les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure. »

Il s'agit de la Michna et du Talmud. Les Michnayot sont des se'irim, du terme se'arot (cheveux), car la Torah est comparée aux cheveux : « Ses boucles sont frisées (taltalim) », interprété par les Sages comme « des amas sur des amas (tilei tilim) de lois », ainsi que « les cheveux de Sa tête étaient comme une laine pure ».

כי כמו שהשערה נמשכת מן המוח כן הם פרטי ההלכות שבתורה שהן המשכות רבים נמשכים מבחי' חכמה עילאה חכים ולא²⁸⁵ בחכמה ידיעא.²⁸⁶

Car, de même que le cheveu procède du cerveau, les détails des lois de la Torah sont de nombreux flux qui procèdent du niveau de la 'Hokhma supérieure, « sage, mais non d'une sagesse connue ».

De même qu'un cheveu pousse à partir du cerveau, les lois particulières de la Torah sont autant de flux distincts issus de la 'Hokhma supérieure, qui est « sage, mais non d'une sagesse connue ».

39 והיינו בחיי משניות שהן הלכות פסוקות שהן רק נמשלים לשערות שהן ג"כ המשכות כנ"ל. ועסק התלמוד נקי רביבים שהוא ג"כ טיפי מטר

Cela correspond au niveau des Michnayot, qui sont des lois tranchées, seulement comparables aux cheveux, lesquels sont eux aussi des prolongements, comme on l'a dit plus haut. L'étude du Talmud est appelée revivim, qui sont également des gouttes de pluie,

Les Michnayot sont des lois tranchées, seulement comparables aux cheveux, qui sont des prolongements, comme cela a été expliqué. L'étude du Talmud est appelée revivim, qui sont également des gouttes de pluie.

רק שהם גדולים וכך הוא בחיי התלמוד שהוא עיון ההלכה בפלפול רב ובעמקות השכל יותר מבמשנה וכשם שהמטר הנקרא רביבים מצמיח עשב

mais de grande taille. Il en va de même du niveau du Talmud, qui consiste à analyser la loi par une vaste dialectique et avec une profondeur intellectuelle plus grande que dans la Michna. De même que la pluie appelée revivim fait pousser l'eshev,

Les revivim sont de grosses gouttes, et le Talmud examine lui aussi la loi avec une vaste dialectique et une profondeur plus grande que la Michna. Une pluie abondante fait pousser l'eshev.

שהוא צמיחה גדולה יותר מבחי' הדשא כן ע"י עסק התלמוד פועל ישועות בנפש להיות גילוי האהבה ויראה בבחי' אהוי"ר [אהבה ויראה] גדולים יותר כו'

dont la croissance est plus grande que celle du deshe, ainsi l'étude du Talmud accomplit des délivrances dans l'âme, afin que se révèle l'amour et la crainte à un degré plus grand, etc.

L'eshev constitue une croissance plus grande que le deshe. De même, l'étude du Talmud apporte à l'âme de plus grandes délivrances : elle y révèle un amour et une crainte d'une nature plus élevée.

כי המדות נקי בחיי צומח ויש בהם קטנות וגדלות כנודע [ועי' מענין דשא ועשב^{287, 288} בזח"א [בזהר חלק א] בראשית (ד"ח ע"ב)²⁸⁹

Car les attributs émotionnels sont appelés le niveau du végétal, et ils connaissent des états de petitesse et de grandeur, comme on le sait. [Voir au sujet du deshe et de l'eshev dans le Zohar, première partie, Berechit (18b),

Les attributs émotionnels sont appelés « végétaux », car ils croissent, et ils connaissent des états de « petitesse » et de « grandeur », c'est-à-dire des états immatures et mûrs. L'auteur renvoie au Zohar, sur Berechit, au sujet du deshe et de l'eshev.

שהם ב' בחי' מלאכים יוצר משרתים שבכל יום חדשים לבקרים²⁹⁰ ואשר משרתיו²⁹¹ שעומדים ברום עולם משייב [מששת ימי בראשית] כו'

qui correspondent à deux niveaux d'anges : « qui forme des serviteurs », lesquels sont « nouveaux chaque matin », et « dont les serviteurs » se tiennent « dans les hauteurs du monde » depuis les six jours de la Création, etc. ;

Le Zohar dit qu'il s'agit de deux sortes d'anges : ceux qui sont créés à nouveau chaque jour, « nouveaux chaque matin », comme le dit la bénédiction « qui forme des serviteurs », et ceux « dont les serviteurs » se tiennent dans les hauteurs du monde depuis les six jours de la Création.

ושזהו ג"כ ענין חציר לבהמה ועשב²⁹² לעבודת האדם וע"ש ג"כ (ד"יט ע"א) ועיין מענין חציר ועשב ג"כ בזהר פ' פנחס (דרי"ז ע"א)²⁹³

et c'est aussi le sens de « l'herbe pour le bétail et la verdure pour le service de l'homme » ; voir également là-bas (19a). Voir aussi au sujet de l'herbe et de la verdure dans le Zohar, parachat Pin'has (217a).

Le Zohar relie cela aux termes « l'herbe pour le bétail et la verdure pour le service de l'homme », et l'auteur cite d'autres passages du Zohar sur l'herbe et la verdure.

ועד"ז יובן בנפש דבחי' עשב זהו בבחי' עבודת האדם שלמעלה מבחי' בהמה ועמ"ש בענין עשב ע"פ ואלה המשפטים וע' עוד בזהר תרומה (דקע"א סע"א [סוף עמוד א])

De même, on comprendra que, dans l'âme, le niveau de l'esev correspond au « service de l'homme », qui est supérieur au niveau de l'animal. Voir ce qui est écrit au sujet de l'esev sur le verset « Et voici les lois » ; voir aussi le Zohar, Terouma (fin de 171a),

Dans l'âme, l'esev correspond au « service de l'homme », qui dépasse le niveau de l'animal. L'auteur renvoie à un maamar sur « Et voici les lois » et à d'autres passages du Zohar.

ובפ' ויקרא ד"ב ע"א²⁹⁴ ועיקר הענין הוא שיש ב' מיני צמיחות²⁹⁵ הצומחי [הצומחים] מהארץ ע"י הזריעה האחד שהצמיחה היא במהותה ועצמותה כמו הגרעין הנזרע

et parachat Vayikra, 12a.] L'essentiel est qu'il existe deux sortes de croissance qui poussent de la terre grâce aux semailles. Dans la première, la croissance est, par sa nature et son essence, semblable au grain qui a été semé,

L'essentiel est qu'il existe deux sortes de croissance issues des semailles. Dans la première, ce qui pousse est de même nature et de même essence que la graine semée.

וכמו זרעוני תבואה דגן וחטים כו' שהחטים הצומחים הם כמו החטים שנזרעו רק שפעולת הזריעה בארץ הוא שהצמיח היא בתוספת מרובה מאד מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] כלום אדם זורע

קב

Tels les grains de céréales et de blé, etc. : le blé qui pousse est semblable au blé qui a été semé ; seulement, l'effet du semis dans la terre est que la croissance s'accompagne d'une multiplication très, très grande, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Un homme sème-t-il une mesure de kav

Il en va ainsi des céréales et du blé : le blé qui pousse est semblable à celui qui a été semé, mais multiplié de nombreuses fois, comme le dit le Talmud : l'homme sème une petite mesure afin de récolter en abondance.

אלא²⁹⁶ להוציא כמה כורים והבי' היא כמו צמיחת פירות האילן ע"י הגרעין הנטוע בארץ שהגרעין הנטוע אין לו ערך כלל לגבי הפירות הנצמחים ממנו.

pour n'en faire sortir que plusieurs kor ? » Et le second type est semblable à la croissance des fruits d'un arbre à partir du noyau planté dans la terre : le noyau planté n'a absolument aucune commune mesure avec les fruits qui en poussent.

Le second type est semblable au fruit d'un arbre qui pousse à partir d'un noyau planté : le noyau n'a absolument aucune commune mesure avec le fruit qui en provient.

והוא התחדשות ממש. (ועמ"ש במ"א ע"פ הזהר ח"א [חלק א'] ר"פ נח²⁹⁷ גבי ועביד איבין ורבי זרעין²⁹⁸ והרמ"ז [והרב משה זכות] שם פ"י שהם פרי העץ ופה"א נשמות ומלאכים) וכמ"כ [וכמו כן] למעלה כי

Il s'agit d'un véritable renouvellement. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du Zohar, partie I, au début de la paracha de Noa'h, à propos de « il produit des fruits et multiplie les semences » ; le Ramaz y explique qu'il s'agit des fruits de l'arbre et des fruits de la terre, des âmes et des anges.) Il en va de même là-haut. Car

C'est là un véritable renouvellement. Il renvoie au Zohar, au début de Noa'h, à propos de « il produit des fruits et multiplie les semences », que le Ramaz explique comme désignant les fruits de l'arbre et les fruits de la terre, les âmes et les anges. Les deux types de croissance existent également là-haut.

הנה באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ²⁹⁹ והוא כמשל הזריעה והצמיחה ויש בה צמיחה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] מעין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] רק שהיא ב תוספת מרובה מאד מאד.

par un éveil d'en bas [il y a] un éveil d'en haut, comme dans l'analogie du semis et de la croissance. Il s'y produit une croissance : un éveil d'en haut de même nature que l'éveil d'en bas, mais accompagné d'une multiplication très, très grande.

Un éveil d'en bas suscite un éveil d'en haut, comme le semis et la croissance. Dans le premier type, la réponse d'en haut est de même nature que l'éveil d'en bas, mais considérablement multipliée.

והבי' כשהאתדל"ע [כשהאתערותא דלעילא] הוא מבחי' עליונה מאד שאין האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] ממהות וערך זה כלל רק שמ"מ ע"י זריעה בארץ העליונה שיש בה כח הצומח

Et le second type se produit lorsque l'éveil d'en haut provient d'un niveau extrêmement élevé, auquel l'éveil d'en bas n'est absolument pas comparable par sa nature ni par sa valeur ; néanmoins, par le semis dans la terre supérieure, qui possède en elle la puissance de faire croître

Dans le second type, l'éveil d'en haut provient d'un niveau si élevé que l'éveil d'en bas ne lui est absolument pas comparable. Pourtant, il croît grâce au semis dans la terre supérieure, qui possède la puissance de faire croître.

שהוא מבחי' גבוה מאד דנעוץ תחלתן בסופן ^{300, 301} נצמח כן צמיחה עליונה מאד מאד (וי"ל [ויש לומר] בזה שהוא המשכה שבדרך השתלשלות והמשכה שלמעלה מסדר ההשתלשלות.

cette puissance provenant d'un niveau extrêmement élevé, car « leur commencement est enfoncé dans leur fin », il en pousse ainsi une croissance suprême, très, très élevée. (On peut expliquer en cela qu'il s'agit d'un influx selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et d'un influx qui se situe au-dessus de l'ordre de l'hichtalchelout.)

Cette puissance provient d'un niveau extrêmement élevé, car, selon les termes du Sefer Yetzirah, « leur commencement est enfoncé dans leur fin » : le niveau le plus bas est lié au niveau le plus élevé. Il suggère qu'il s'agit d'un influx selon l'ordre des mondes et d'un influx provenant de ce qui se situe au-dessus de cet ordre.

ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות גבי אלא דלכאורה זה אינו מן המדה כו' אך הענין הוא כו' ועי"ז מוציא כח הצומח את כחו אל הפועל כו' ע"ש. וסד"ה איהו וחיוהי³⁰²

Voir aussi ce qui est écrit dans Iggeres HaKodesh, dans la section intitulée « Il sème des actes de justice », à propos de « mais, à première vue, cela n'est pas proportionné », etc., puis « cependant, l'explication est... », etc., et de « grâce à cela, la puissance de croissance fait passer sa puissance à l'acte », etc. Voir là-bas. (Voir aussi la fin de la section intitulée « Lui et Ses forces vitales ».)

Il renvoie au Tanya, Iggeres HaKodesh, dans l'épître sur « Il sème des actes de justice », au sujet de la manière dont la puissance de croissance fait passer sa force à l'acte, ainsi qu'à la fin de l'épître « Lui et Ses forces vitales ».

וזהו ענין כשעירים כו' שהצמיחה שמבחי' שעירים שהוא מטר הדק הוא רק כעין הזרע הנזרע אלא שהוא בתוספת מרובה

Voilà le sens de « comme des averses », etc. : la croissance qui provient du niveau des seïrim, c'est-à-dire de la pluie fine, est seulement semblable à la semence qui a été semée, mais elle s'accompagne d'une multiplication considérable ;

C'est le sens de « comme des averses » : la croissance issue des seïrim, la pluie fine, est semblable à la semence qui a été semée, bien qu'elle soit considérablement multipliée.

והיינו בחי' לימוד המשניות שהוא עלי דשא שהדשא אינו כעשב שנאמר בו עשב מזריע זרע³⁰³ משא"כ בדשא כמ"ש בזהר בראשית (ד"י"ט ע"א).

Et cela correspond au niveau de l'étude des Michnayot, qui est « sur le deshe » ; car le deshe n'est pas comme l'eshev, dont il est dit : « l'eshev qui produit une semence », contrairement au deshe, comme il est écrit dans le Zohar, Bereishit (page 19a).

Il s'agit de l'étude de la Michna, « sur le deshe » : le deshe, contrairement à l'eshev, n'est pas décrit comme « produisant une semence », ainsi que le note le Zohar.

והיינו כי מלימוד וגרסת המשניות לא נעשה הולדה חדשה רק מה שמבואר בהמשניות אבל כרכיבים עלי עשב היינו שהצמיחה שמבחי' רכיבים שהוא כעלי תלמוד.³⁰⁴

Cela signifie que l'étude et la récitation des Michnayot ne font naître rien de nouveau, mais seulement ce qui est expliqué dans les Michnayot. Mais « comme les pluies sur l'eshev » désigne la croissance qui provient du niveau des revivim, c'est-à-dire des maîtres du Talmud,

L'étude et la récitation de la Michna ne font naître rien de nouveau, seulement ce que la Michna explique. En revanche, « comme les pluies sur l'eshev » désigne la croissance qui provient des revivim, les maîtres du Talmud.

הוא בחי' עשב מזריע זרע עץ פרי כו' שמוציאים מפלפולם דין חדש כמו נפק מלתא מבינייהו³⁰⁵ שע"י העיון מולידים דין חדש מה שהיה בהעלם דבר קודם העיון הלו

correspond au niveau de «l'esev qui produit une semence, l'arbre fruitier», etc. : par leur dialectique, ils font émerger une nouvelle décision de loi, comme dans l'expression «une question est sortie d'entre eux»; car, par l'analyse, ils font naître une nouvelle décision de loi, qui était auparavant cachée avant cette analyse.

Leur étude est celle de «l'esev qui produit une semence, l'arbre fruitier»: par leur dialectique, ils font émerger une nouvelle décision de loi, comme lorsqu'«une question sort d'entre eux»; cette décision était cachée avant leur analyse.

(והוא כמשל צמיחת דבר חדש כמו הפרי מהגרעין הנזרע כו' שהיה בו כח הפרי בהעלם מאד. וע' באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה והמשכילים יזהירו³⁰⁶ שזהו התגלות תעלומות חכמה³⁰⁷ ובמ"א נתבאר שזהו כמי שחופר בעומק הארץ ועי"ז מוציא מי מעיין

(C'est comme l'image de la croissance d'une chose nouvelle, tel le fruit qui pousse à partir du noyau semé, etc., lequel contenait de manière très cachée le pouvoir de produire le fruit. Voir Iggeres HaKodesh, à la fin du passage commençant par «Et les sages brilleront»: il s'agit de la révélation des «secrets de la sagesse». Ailleurs, il est expliqué que cela ressemble à quelqu'un qui creuse profondément dans la terre et fait ainsi jaillir une eau de source,

C'est comme le fruit qui pousse à partir d'un noyau planté, lequel contenait de manière très cachée le pouvoir de produire le fruit. Iggeres HaKodesh appelle cela la révélation des «secrets de la sagesse», et ailleurs cette révélation est comparée au fait de creuser profondément dans la terre pour en faire jaillir une eau de source.

שהוא נביעה חדשה מהמקור משא"כ הלומד רק מה שכתוב זהו כמו המים שאינן בעומק הארץ כ"א על פני הארץ ונודע שהמעיין הוא בחי' עליונה מאד שהוא מבחי' חכמה שלמעלה מהבינה כו'

qui est un nouvel écoulement à partir de la source. En revanche, celui qui étudie seulement ce qui est écrit ressemble à l'eau qui ne se trouve pas dans les profondeurs de la terre, mais à sa surface. Or, il est connu que la source correspond à un niveau très élevé, car elle relève de 'Hokhma, qui est au-dessus de Bina, etc.

L'eau de source est un nouvel écoulement provenant de la source, tandis que celui qui étudie seulement ce qui est écrit ressemble à l'eau qui se trouve à la surface. La source correspond à un niveau très élevé: elle relève de 'Hokhma, qui est au-dessus de Bina.

ועמ"ש לקמן בד"ה ושאתם מים בששון ממעיני הישועה³⁰⁸ מבחי מעיין דייקא ע"ש ולכן עי"ז נמשך ג"כ מלמעלה אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] מבחי תעלומות חכמה וז"ש [וזהו שכתוב] בזח"א [בזהר חלק א] פ' חיי (שרה)

Voir ce qui est écrit plus loin, dans le maamar commençant par «Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut» : il s'agit précisément du niveau de la source ; voir là-bas. C'est pourquoi, par ce moyen, est également attiré d'en haut un éveil d'en haut provenant du niveau des «secrets de la sagesse». C'est ce qui est écrit dans le Zohar, partie I, Parshas Chayei Sarah)

Il renvoie au maamar sur Soukkot «Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut», où il est question précisément d'une source. Une telle étude attire donc d'en haut un éveil d'en haut provenant des «secrets de la sagesse», comme le dit le Zohar sur Chayei Sarah.

(דק"ל ע"ב) ע"פ עין לא ראתה אלקים וולתך יעשה למחכה לו.³⁰⁹ מאי למחכה לו. כד"א [כמה דאת אמר] חכה את איוב בדברים.^{310, 311}

(page 130b), à propos du verset : «Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi, ce qu'Il fera pour celui qui L'attend» : «Que signifie "pour celui qui L'attend" ? Comme il est dit : "Il attendit Iyov par des paroles." »

Le Zohar rapproche «ce qu'Il fera pour celui qui L'attend» de l'expression «il attendit Iyov par des paroles», où le même terme désigne des paroles de sagesse.

ואלין אינון דדחקין למלה דחכמתא ודייקין ליה ומחכאן ליה למנדע ברירו דמלה ולאשתמודעא למאריהון כו' ע"ש הרי שע"ז נמשך מבחינת עין לא ראתה כו'

«Ce sont ceux qui insistent sur un sujet de sagesse, l'examinent avec précision et l'attendent, afin de connaître la clarification du sujet et de parvenir à connaître leur Maître», etc. Voir là-bas. Ainsi, par ce moyen, est attiré un influx provenant du niveau de «Aucun œil n'a vu», etc.,

Ce sont ceux qui insistent sur un point de sagesse, l'examinent avec précision et «l'attendent» jusqu'à le comprendre clairement et à parvenir à connaître leur Maître. Par ce moyen, ils attirent un influx provenant du niveau de «Aucun œil n'a vu».

יעשה כו' וע' בפ"י זה בזהר (ואתחנן דרס"ז ע"ב) מענין יעשה תעשה מבע"ל כו' וזהו ענין כשעירים ורביבים
כי שעירים היינו בחי השערות עצמן עד"מ

« Il fera », etc. Et voyez l'explication de cela dans le Zohar (Vaet'hanan, page 267b), à propos de « Il fera » : il aurait fallu dire « tu feras » », etc. Voilà le sens de « comme des averses » et « comme des ondées » : car les se'irim désignent, par analogie, le niveau des cheveux eux-mêmes ;

Le Zohar, dans Vaet'hanan, relève que le verset dit « Il fera », alors qu'il aurait fallu dire « Tu feras ». Cela explique « comme des averses » et « comme des ondées » : les se'irim sont, pour ainsi dire, les cheveux eux-mêmes.

אך ע"י העיון כתיב סלסלה ותרוממך³¹² לבחי שלמעלה מהשערות והיינו בחי רביבים ע"ד מ"ש ואתה
מרבבות קדש³¹³ מה רב טובך³¹⁴ כו' והוא בחי הפנימיות המלוכש בתוך השערות שהוא החיצוניות.

mais, par l'étude approfondie, il est écrit : « Exalte-la (salseleha), et elle t'élèvera », vers le niveau qui est au-dessus des cheveux. C'est là le niveau des revivim, selon le sens de ce qui est écrit : « Il est venu des myriades (rivevot) de sainteté », « Combien grande (rav) est Ta bonté », etc. C'est le niveau de la dimension intérieure, qui est revêtue à l'intérieur des cheveux, lesquels constituent la dimension extérieure.

Par l'étude approfondie de « Exalte-la (salseleha), et elle t'élèvera », on atteint ce qui est au-dessus des cheveux : les revivim, liés à rivevot (myriades) et à rav (grand). Il s'agit de la dimension intérieure revêtue dans les cheveux, qui sont la dimension extérieure.

וז"ש [וזהו שכתוב] (במיכה ס"י ה') והיה שארית יעקב כו' כטל מאת³¹⁵ ה' כרביבים עלי עשב כו' הרי
שרביבים הוא שייך לבחי טל כו'.

Et c'est ce qui est écrit (dans Michée, chapitre 5) : « Le reste de Yaakov sera », etc., « comme la rosée venant de D.ieu, comme des ondées sur l'herbe », etc. Ainsi, les revivim relèvent du niveau de la rosée, etc.

Le verset de Michée associe « des ondées sur l'herbe » à « la rosée venant de D.ieu » : les revivim relèvent donc du niveau de la rosée, qui vient d'en haut.

ועמ"ש בד"ה תורה צוה³¹⁶ מענין ב' בחי שיש בתורה אירוסין ונשואין ועד"ז יובן ג"כ ענין כשעירים
ורביבים

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « La Torah qu'Il a ordonnée », au sujet des deux niveaux de la Torah, les fiançailles et le mariage ; dans cette même perspective, on comprendra également le sens de « comme des averses » et « comme des ondées »,

Il renvoie au discours « La Torah qu'Il a ordonnée », consacré aux deux niveaux de la Torah, les fiançailles et le mariage. Le même principe s'applique aux « averses » et aux « ondées ».

כי מה שע"י העיון נולד דין חדש הי"ז [הרי זה] כמו בחי' הולדה שהיא מבחי' נשואין כו'.

car lorsqu'une nouvelle décision de loi naît de l'étude approfondie, cela ressemble au niveau de l'enfantement, qui relève du niveau du mariage, etc.

Lorsqu'une nouvelle décision de loi naît de l'étude approfondie, cela ressemble à la naissance d'un enfant, qui découle du mariage.

והנה בספ"ד [בספרא דצניעותא] בזהר ס"פ תרומה (דקע"ז א') איתא ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב ועניתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב.^{317, 318}

Or, dans le Sifra deTzniusa du Zohar, à la fin de la paracha Terouma (page 177a), il est dit : « "Dieu dit : Que la terre fasse pousser desher, de l'herbe portant une semence" : c'est ce qui est écrit : "Vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois, au soir." »

Le Sifra deTzniusa du Zohar relie « Que la terre fasse pousser desher, de l'herbe portant une semence » au jeûne de Yom Kippour : « Vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois, au soir. »

בהאי זמנא אדני הוי' אתה החלות³¹⁹ כו'. וא"כ מוכן דבחי' שעירים עלי דשא ורביבים עלי עשב שייך ג"כ בבחי' זריעה וצמיחה זו דעשיית [דעשרת ימי תשובה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים]

« En ce temps-là : Ado-nai Havaya, Tu as commencé », etc. Il est donc clair que le niveau des « averses sur le desher » et des « ondées sur l'herbe » se rapporte également à ce niveau de semailles et de croissance des Dix Jours de Techouva et de Yom Kippour.

Le Zohar ajoute : « En ce temps-là, Ado-nai Havaya, Tu as commencé. » Les averses et les ondées se rapportent donc également aux semailles et à la croissance des Dix Jours de Techouva et de Yom Kippour.

והענין כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] ע"פ כי כארץ תוציא צמחה³²⁰ כו' דהיינו הצמיחה והאתעדל"ע [והאתערותא דלעילא] הנמשך בכל השנה ע"י זריעת המצות וזרע צדקות כו'.

L'explication est celle qui a été donnée plus haut à propos du verset : « Car, comme la terre fait pousser son produit », etc. Il s'agit de la croissance et de l'éveil d'en haut qui se déploient tout au long de l'année grâce aux semailles des mitsvot : « Il sème des actes de justice », etc. ;

Comme cela a été expliqué plus haut au sujet de « Car, comme la terre fait pousser son produit », l'éveil d'en haut qui se déploie toute l'année est suscité par les semailles des mitsvot : « Il sème des actes de justice. »

כן אדי הוי יצמיח צדקה ותהלה ברי"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] והיינו ע"י התשובה וכמבואר לעיל שבחי שברים זהו בחי חרישה כוי וצמיחה זו היא מבחי עליונה יותר וז"ש [וזהו שכתוב] כהאי זמנא אדי הוי אתה החלות כוי. ^{321, 322, 323, 324}

« Ainsi Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange », à Roch Hachana et à Yom Kippour ; cela se fait par la techouva, comme il a été expliqué plus haut : le niveau des chevarim est celui du labour, etc. Cette croissance provient d'un niveau supérieur. C'est ce qui est écrit : « En ce temps-là : "Ado-naï Havaya, Tu as commencé" », etc.

« Ainsi Ado-naï Havaya fera germer la justice et la louange », à Roch Hachana et à Yom Kippour, par la techouva : les chevarim sont le labour, et cette croissance provient d'un niveau supérieur. C'est pourquoi le Zohar dit : « En ce temps-là, Ado-naï Havaya, Tu as commencé. »

40 והנה צמיחה זו הוא ג"כ ע"י זורקתי עליכם מים טהורים ³²⁵ שהם י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ונודע שיש כמה מדרגות זו למעלה מזו בענין גילוי יג"מ [י"ג מדות] הרחמים שהתחלה הוא ברי"ה [בראש השנה] ע"י השופר ועיקר הגילוי הוא ביוהכ"פ [ביום הכפורים] ובפרט בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]

Or, cette croissance aussi s'opère par « Je répandrai sur vous une eau pure », qui désigne les Treize Attributs de miséricorde. Il est connu qu'il existe plusieurs niveaux, les uns au-dessus des autres, dans la révélation des Treize Attributs de miséricorde : celle-ci commence à Roch Hachana, par le chofar, et sa révélation essentielle a lieu à Yom Kippour, particulièrement à la Neïla de Yom Kippour.

Cette croissance supérieure s'opère par « Je répandrai sur vous une eau pure », c'est-à-dire les Treize Attributs de miséricorde. Ils se révèlent par étapes : leur révélation commence avec le chofar de Roch Hachana, se déploie principalement à Yom Kippour, et tout particulièrement à la Neïla, la prière de clôture de cette journée.

וזהו ענין כשעירים כוי וכרביבים כוי ועמ"ש סד"ה והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול ³²⁶ כוי ועמ"ש עוד מענין סלסלה ותרוממך ³²⁷ בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר ³²⁸ בפי אחרי:

C'est là le sens de « comme des averses », etc., « et comme des gouttes de pluie », etc. Voir ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Et il adviendra en ce jour qu'un grand chofar retentira », etc. Voir également ce qui est écrit au sujet de « Exalte-la, et elle t'élèvera », dans l'explication du verset « Car en ce jour, il fera expiation », dans la paracha d'A'haré.

Ces étapes sont « comme des averses » et « comme des gouttes de pluie ». L'auteur renvoie au discours sur « un grand chofar retentira » ainsi qu'à l'explication de « Car en ce jour, il fera expiation », où il est question de « Exalte-la, et elle t'élèvera ».

SECTION 9 • ¶41

Milra : en bas

41 ח והנה אופן אחד בארץ³²⁹ ת"י [תרגום יונתן] מלרע לרום שמיא וכן מתחת לרקיע³³⁰ מתורגם מלרע

והענין כמ"ש בשם הה"מ [הרב המגיד] דהנה בפ' בראשית כתיב את כל אשר עשה

8. Or, «un Ofan sur la terre» : le Targoum Yonatan traduit par milra, «en bas», [s'élevant] jusqu'à la hauteur des cieux. De même, «sous le firmament» est traduit par milra. L'explication est celle qui est rapportée au nom du Maguid : dans la paracha Berechit, il est écrit : «tout ce qu'Il avait fait,

Section 8 : le Targoum Yonatan traduit «un Ofan sur la terre» par milra, «en bas», le même mot que le Targoum emploie pour «sous le firmament». L'Admour Hazaken l'explique à partir d'un enseignement rapporté au nom du Maguid, qui part du verset sur tout ce que D.ieu a fait.

והנה טוב מאד³³¹ וא"כ מהיכן נתהוה הרע³³² שהרי נאמר ראה נתתי לפניך³³³ היום את החיים ואת

הטוב ואת המות ואת הרע

et voici, cela était très bon.» Si tel est le cas, d'où le mal est-il venu à l'existence ? Car il est dit : «Vois, j'ai placé devant toi aujourd'hui la vie et le bien, la mort et le mal.»

Le verset dit que tout ce que D.ieu a fait était «très bon». Si tel est le cas, d'où vient le mal ? Pourtant, la Torah dit : «J'ai placé devant toi la vie et le bien, la mort et le mal.»

אך הענין שהרע בשרשו אינו רע כלל ואדרבה שרשו ומקורו המחיה אותו הוא טוב ע"ד שארז"ל [שאמרו

רבותינו זכרונם לברכה] שטן ופנינה³³⁴ לשם שמים נתכוונו.

Mais l'explication est que le mal, à sa racine, n'est nullement mauvais ; au contraire, sa racine et sa source, qui lui donne vie, est bonne. C'est dans ce sens que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : «Le Satan et Penina agissaient pour la gloire du Ciel.»

La réponse est qu'à sa racine, le mal n'est nullement mauvais ; sa source, qui lui donne vie, est bonne. Ainsi, les Sages disent que le Satan et Penina agissaient avec une bonne intention, «pour la gloire du Ciel».

וכמשל הזונה עם בן המלך המבואר בזח"ב [בזהר חלק ב'] (פ' תרומה דקס"ג ע"א) ³³⁵ שכל רצונה וחפצה שלא ישמע אליה הבן כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ טוב זה יצ"ט [יצר טוב] מאד זה יצה"ר [יצר

³³⁶ הרע]

C'est comme dans la parabole de la prostituée et du fils du roi, expliquée dans le Zohar, deuxième partie (paracha Terouma, page 163a) : tout son désir et toute sa volonté sont que le fils ne l'écoute pas, etc. C'est ce qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie, à propos du verset : « "Bon" : c'est le penchant au bien ; "très" : c'est le penchant au mal. »

Dans la parabole du Zohar, le roi engage une prostituée pour tenter son fils, mais celle-ci souhaite en réalité que le fils ne l'écoute pas. C'est pourquoi les Sages interprètent « très bon » ainsi : « bon », c'est le penchant au bien ; « très », c'est le penchant au mal.

אך כשיורד למטה ע"י השתלשלות נעשה למטה רע גמור והוא כמשל המכבד שמכבדו בו הבית

Mais, lorsqu'il descend plus bas par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), il devient, en bas, un mal absolu. Cela ressemble à l'exemple du balai avec lequel on balaie la maison :

Mais, à mesure qu'il descend par l'enchaînement descendant des mondes, il devient, en bas, un mal absolu. Le Maguid l'a comparé à un balai servant à nettoyer la maison.

שהרי הוא טוב שעל ידו מבערים הקיסמים והפסולת מן הבית אך כשלוקחים ממנו שבט להכות בו התינוק נעשה רע כו' וזהו לשון מלעיל ומלרע.

il est bon, car il permet d'enlever de la maison les copeaux et les déchets ; mais, lorsqu'on en prend une baguette pour frapper un enfant, il devient mauvais, etc. Telle est [la signification] des termes mil'eil et milra,

Le balai est bon, car il permet d'enlever les copeaux et les déchets ; mais, lorsqu'on en prend une baguette pour frapper un enfant, il devient « mauvais ». Tel est le sens de mil'eil et milra, « en haut » et « en bas ».

דהוא תרגום של מעלה ומטה שמה שהוא בחי' למטה נקי מלרע שאינו רע ח"ו [חס ושלום] כ"א שורש ומקור שיתהווה ממנו ע"י רבוי השתלשלות בחינת רע כו'

qui sont les traductions araméennes de « en haut » et « en bas » : ce qui se trouve au niveau de « en bas » est appelé milra ; cela ne signifie pas qu'il soit mauvais (ra), à D.ieu ne plaise, mais qu'il est la racine et la source d'où, à travers de nombreuses étapes de descente, le niveau du mal viendra à l'existence, etc. ;

Milra, « en bas », contient le mot ra, « mal » : cela ne signifie pas qu'il soit mauvais, à D.ieu ne plaise, mais qu'il est la racine d'où le mal vient à l'existence, à travers de nombreuses étapes de descente.

משא"כ בבחי' שהוא מלעיל אין שם שורש להתהוות רע כלל ועד"ז שרפים עומדים ממעל לו³³⁷ בעולם הבריאה דשם בינה מקנא אין שם שורש לרע כלל.

tandis qu'au niveau de mil'eil, «en haut», il n'y a là aucune racine d'où le mal puisse venir à l'existence. De même, les Serafim «se tiennent au-dessus de Lui» dans le Monde de Béria, où «Bina fait son nid»; il n'y existe aucune racine du mal.

Ce qui est mil'eil, en haut, n'a aucune racine du mal. Ainsi, les Serafim, qui «se tiennent au-dessus» dans Béria, où réside Bina, n'ont aucune racine du mal.

אכל האופנים שהם בעשייה שעליו נאמר אף עשיתו³³⁸ היינו שבעשייה יש יניקה לבחי' אף ע"ד שלשה פתחו באף³³⁹ כו'.

Mais les Ofanim se trouvent dans Assiya, à propos duquel il est dit : « Même (af), Moi, Je l'ai fait » ; cela signifie que, dans Assiya, il existe une prise pour le niveau de af (la colère), à la manière de « trois commencèrent par af », etc.

Mais les Ofanim se trouvent dans Assiya, à propos duquel il est dit : « Même (af), Moi, Je l'ai fait » ; dans Assiya, af, la colère, trouve une prise, comme dans le Midrach où « trois commencèrent par af » et périrent à cause de cela.

לכן הגם שהאופנים הם קדושה גמורה ואופן אחד בארץ שהוא סנדל³⁴⁰ הוא כתר דעשייה נקי מלרע היינו שעמידתם בעולם שהוא מקור ושרש להסתעפות הרע ממש למטה

Par conséquent, bien que les Ofanim relèvent d'une sainteté complète, et que « l'un des Ofanim sur la terre », qui est Sandalphon, le Kéter d'Assiya, soit appelé milra, c'est-à-dire qu'ils se tiennent dans un monde qui est la source et la racine d'où le mal proprement dit se ramifie ici-bas.

Ainsi, bien que les Ofanim soient entièrement saints, et que l'un des Ofanim sur la terre soit l'ange Sandalphon, le Kéter d'Assiya, il est appelé milra : ils se tiennent dans un monde qui est la racine d'où le mal se ramifie ici-bas.

ומזה אדרבה יגדל הרעש שלהם יותר מהשרפים שהם ברעש גדול על שיש שורש להתהוות הרע וההסתר כו'

Au contraire, cela rend leur tumulte plus grand encore que celui des Séraphins, car ils font grand bruit du fait qu'il existe une racine à partir de laquelle le mal et la dissimulation viennent à l'existence, etc. ;

Au contraire, cela rend leur tumulte plus grand que celui des Séraphins : ils font grand bruit parce qu'il existe une racine d'où proviennent le mal et la dissimulation.

וכענין בחי' תשובה שלמעלה מצדיקים³⁴¹ שג"כ התשובה אינה דוקא על עבירות ממש שהרי ארז"ל
[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל ימיו בתשובה³⁴²

comme dans le cas du niveau de la techouva, qui est supérieur à celui des justes ; car la techouva, elle aussi, ne porte pas nécessairement sur des fautes proprement dites, puisque nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Tous ses jours, il est dans la techouva » ;

C'est comme la techouva, qui se situe au-dessus des justes. La techouva ne porte pas seulement sur des fautes proprement dites, car les Sages ont dit qu'une personne doit passer « tous ses jours dans la techouva ».

אלא התשובה הוא על ניצוץ אלקות שבנפשו שירד פלאים מטה מט מאור פניו ית' דלית מחשבה
תפיסא ביה³⁴³ כו' וכמ"ש סד"ה

mais la techouva porte sur l'étincelle de divinité dans son âme, qui est descendue à une profondeur étonnante, loin de la lumière de Son visage, béni soit-Il, Lui que « nulle pensée ne peut saisir », etc. Et comme il est écrit à la fin du discours commençant par

La techouva porte sur l'étincelle de divinité dans l'âme, qui est descendue très bas, loin de la lumière du visage de D.ieu, que « nulle pensée ne peut saisir ». Il renvoie à la fin d'un discours dont le titre est indiqué dans les mots qui suivent.

כי ההרים ימוש³⁴⁴ וע"כ נק' אופני הקדש שמגיעים על חדי הרעש שלהם לבחינת קדש העליון
שלמעלה מבחי' קדוש בוי"ו שאומרים השרפים עד שע"י ממשיכים כבוד הוי" ממקומו המשכה מבחי'
חכמה עילאה ממש.

« Car les montagnes s'éloigneront. » C'est pourquoi ils sont appelés « les Ofanim saints » (ofanei hakodech), car, par leur tumulte, ils atteignent le niveau du kodesh supérieur, qui est au-dessus du niveau de kadosh avec un vav, que prononcent les Séraphins ; ainsi font-ils descendre « la gloire de Havaya depuis Son lieu », une effusion provenant du niveau de la 'Hokhma supérieure elle-même.

Ce discours est intitulé « Car les montagnes s'éloigneront ». Ils sont donc appelés « les Ofanim saints » (kodesh) : par leur tumulte, ils atteignent le kodesh supérieur, au-dessus du kadosh avec un vav que prononcent les Séraphins, et font ainsi descendre la gloire de Havaya depuis la 'Hokhma supérieure elle-même.

ובזה יתורץ הש"ס [הששה סדרים] דחולין (פג"ה [פרק גיד הנשה] דצ"א סע"ב [סוף עמוד ב]) דמשמע שהאופנים הם במעלה עליונה יותר מהשרפים וקשה ע"ז ממ"ש אופן אחד בארץ כו'

Ainsi s'éclaire le passage du Talmud dans Chullin (chapitre Gid HaNasheh, fin de la page 91b), dont il semble ressortir que les Ofanim occupent un rang supérieur à celui des Séraphins ; or cela est difficile à concilier avec ce qui est écrit : « L'un des Ofanim sur la terre », etc.,

Cela résout une difficulté posée par le Talmud, dans Chullin, qui semble indiquer que les Ofanim sont supérieurs aux Séraphins, alors que l'Écriture les situe « sur la terre ».

וכמ"ש האריז"ל [האריי זכרוננו לברכה] שהאופנים הם בעשייה³⁴⁵ כו' אלא דשניהם אמת שאע"פ [שאף על פי] שהם בעשייה עכ"ז [עם כל זה] על ידי הרעש גדול שלהם הם מגיעים למעלה מהשרפים

et comme l'a écrit l'Ari zal, les Ofanim se trouvent dans Assiya, etc. Mais les deux affirmations sont vraies : bien qu'ils se trouvent dans Assiya, ils atteignent néanmoins, par leur grand tumulte, un niveau supérieur à celui des Séraphins ;

L'Ari zal dit lui aussi que les Ofanim se trouvent dans Assiya. Les deux affirmations sont vraies : ils se trouvent dans Assiya et, pourtant, par leur grand tumulte, ils atteignent un niveau supérieur à celui des Séraphins.

היינו שהשרפים משיגים בחינת קדוש בוי"ו והאופנים נק' אופני הקדש כו' והיינו כי מלכות מקננא³⁴⁶ בעשייה³⁴⁷

C'est-à-dire que les Séraphins saisissent le niveau de kadosh, avec un vav, tandis que les Ofanim sont appelés ofanei hakodesh, etc. Cela tient au fait que « Mal'hout réside en Assiya »,

Les Séraphins saisissent kadosh, qui s'écrit avec un vav, tandis que les Ofanim sont désignés par le terme supérieur kodesh. Cela tient au fait que « Mal'hout réside en Assiya », comme le dit le Tikkunei Zohar.

ועל ידי ירידה זו נעשית עטרת בעלה³⁴⁸ והיא מתעלה למעלה מעלה וכמ"ש במ"א סד"ה רני ושמחי בת³⁴⁹ כו' ושכנתי בתוכך דוקא ועיין זהר ח"א [חלק א'] ויצא (קני"ח ע"ב).

et, par cette descente, elle devient « la couronne de son époux » et s'élève toujours plus haut, comme il est écrit ailleurs, à la fin du discours commençant par « Chante et réjouis-toi, ô fille », etc. : « et Je résiderai au milieu de toi », précisément. Voir aussi le Zohar, Part I, Vayetzei (page 158b).

Par cette descente, Mal'hout devient « la couronne de son époux » et s'élève très haut. Il renvoie au discours « Chante et réjouis-toi, ô fille de Sion », à propos de « Je résiderai au milieu de toi », ainsi qu'au Zohar sur Vayetzei.

והיינו כי יתרון האור נמשך מן החושך ³⁵⁰ דוקא וזהו והיה ביום ההוא יצאו מים חיים ³⁵¹ מירושלים

Car «la supériorité de la lumière» provient précisément des ténèbres. C'est le sens de : «Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem»,

Car «la supériorité de la lumière» provient précisément des ténèbres. Il s'agit de la prophétie selon laquelle «des eaux vives sortiront de Jérusalem».

שהיא בחי' מלי' המקננא בעשייה חצים אל הים הקדמוני בחי' בינה המקננא כברי' [בכריאה / בכריאת] וכמ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] (פי' שלח דקע"א).

qui est le niveau de Mal'hout, résidant en Assiya ; «la moitié d'entre elles vers la mer orientale», le niveau de Bina, résidant en Béria, comme il est écrit dans le Zohar, Part III (Parshas Shelach, page 171).

Jérusalem est Mal'hout, qui réside en Assiya, et les eaux vont «vers la mer orientale», Bina, qui réside en Béria : depuis le niveau le plus bas, le flux atteint le niveau supérieur. Il cite le Zohar sur Shelach.

וכמ"ש במ"א בד"ה מי מנה כו' רובע ישראל ³⁵² כפי' אף עשיתיו שאף הוא רובי שמרבה בחי' רביעית שלמעלה משלשה הבחי' בראתיו יצרתיו עשיתיו כו' יעו"ש [יעו"ן שם] : ³⁵³

Et comme il est écrit ailleurs, dans le discours commençant par «Qui peut compter», etc., au sujet de «la quatrième part d'Israël», sur le sens de «même (af), Je l'ai faite» : af est un terme d'inclusion (ribbouï), qui inclut un quatrième niveau, supérieur aux trois niveaux «Je l'ai créée, Je l'ai formée, Je l'ai faite», etc. Voir là-bas.

Il renvoie au discours sur «Qui peut compter... la quatrième part d'Israël», où af, dans «même (af), Je l'ai faite», est compris comme un terme d'inclusion, ajoutant un quatrième niveau au-dessus de «Je l'ai créée, Je l'ai formée, Je l'ai faite».

SECTION 10 • ¶42-49

Résumé

42 קיצור

Résumé

Le titre «Résumé» (kitsour) introduit un bref aperçu des huit sections du maamar.

43 (א) התורה נמשלה למטר ולטל. מטר הוא ממיטת למעלה וטל הוא מלמעלה למטה ושמים הם בעלי תורה והארץ היא כחי' בעלי מצות ופעמים שמים קדמו לארץ ופעמים ארץ קדמה.

(1) La Torah est comparée à la pluie et à la rosée. La pluie va du bas vers le haut, tandis que la rosée descend d'en haut. Les cieux représentent les maîtres de la Torah, et la terre, le niveau des maîtres des mitsvot. Parfois, les cieux ont précédé la terre, et parfois la terre a précédé les cieux.

(1) En bref, la section 1 : la Torah est comparée à la pluie, qui monte d'en bas, et à la rosée, qui descend d'en haut. Le ciel représente les érudits de la Torah, et la terre, ceux qui accomplissent les mitsvot ; chacun vient en premier à certains égards.

המטר פעולתו שמרוה את הארץ ועי"ז והולידה והצמיחה ³⁵⁴ מכח הצומח שיש בה וכן בנפש יש כח להצמיח ראשית תבואתה ³⁵⁵ ע"י התלבשותה בנפש הבהמית ששרשה מבחינת שמרי האופנים: (ב) והאופנים מתנשאים ברעש גדול

La pluie a pour effet d'abreuver la terre ; ainsi, « elle lui fait produire et germer », grâce au pouvoir de croissance qui est en elle. De même, l'âme possède le pouvoir de faire germer « les prémices de sa récolte », en se revêtant dans l'âme animale, dont la racine provient du niveau des résidus des Ofanim. (2) Et les Ofanim s'élèvent dans un grand fracas,

La pluie abreuve la terre afin que le pouvoir de croissance propre à la terre fasse pousser les plantes. De même, l'âme peut faire germer « les prémices de sa récolte » en se revêtant dans l'âme animale, dont la racine se trouve dans les Ofanim. (2) La section 2 commence ainsi : les Ofanim s'élèvent dans un grand fracas.

כי השרפים שהם בעולם הבריאה שהוא ראשית בריאת היש מאיז ומאיר שם בינה הם משיגים היותו קדוש ומובדל ורק אות הוא בצבא שלו ³⁵⁶ שצבאי צבאות התהוותם מאות אחד.

car les Séraphins, qui se trouvent dans le Monde de Béria, commencement de la création de l'être à partir du néant, où brille Bina, comprennent qu'Il est saint et séparé, et que « Lui seul est un signe dans Son armée », car les armées, en nombre infini, sont toutes apparues à partir d'une seule lettre.

Les Séraphins se trouvent en Béria, première création de quelque chose à partir du néant, où brille Bina. Ils saisissent donc que D.ieu est saint et séparé, et que toutes les armées proviennent d'une seule lettre.

אבל האופנים שהם בעשייה ואפילו החיות שהם ביצירה שמקבל מהבריאה בבחי' השתלשלות יש מיש.
לא כמו הבריאה שמקבל מבחינת אין ולכן הם רחוקים יותר מהשגת אלקות.

Mais les Ofanim, qui sont en Assiya, et même les 'Hayot, qui sont en Yetsira — laquelle reçoit de Béria selon l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), de l'être à partir de l'être, contrairement à Béria, qui reçoit du niveau du néant (ayin) — sont donc plus éloignés de la compréhension de la divinité.

Les Ofanim d'Assiya, et même les 'Hayot de Yetsira, reçoivent du monde qui leur est supérieur comme quelque chose à partir de quelque chose, et non du Néant, comme le fait Béria. Ils sont donc plus éloignés de la perception de la divinité.

ע"כ הם ברעש גדול ע"ד בעלי תשובה שמחמת הריחוק הוא בחילא יתיר³⁵⁷ ורעש גדול זה שרשו מלפני מלך כו'

C'est pourquoi ils sont dans un grand fracas, à l'image des baalé techouva, car l'éloignement leur donne « une force plus grande ». Ce grand fracas a sa racine « d'avant qu'un roi [ne règne] », etc.

Ils s'élancent donc dans un grand fracas, comme les baalé techouva, dont l'éloignement même leur donne « une force plus grande ». La racine de ce fracas se trouve chez les rois qui régnèrent « avant qu'un roi ne règne » sur Israël.

ועי"ז נושאות את הכסא שהוא ראש עולם הבריאה וגם כמראה אדם שעל הכסא רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים³⁵⁸ ושס"ה ל"ת [לא תעשה] שס"ה גידים עמ"ש בד"ה וישלח יהושע³⁵⁹ כו'

Et par là, ils portent le Trône, qui est la tête du Monde de Béria, ainsi que « l'apparence d'un homme » sur le Trône : les 248 commandements, qui sont les 248 membres, et les 365 interdits, les 365 tendons. Voir ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et Yehoshoua envoya », etc.,

Par cela, ils portent le Trône, la tête de Béria, ainsi que l'« homme » qui se trouve dessus : les 248 commandements, qui sont les membres, et les 365 interdits, qui sont les tendons. Il renvoie à un discours de Likkutei Torah sur Chelah.

מרגלים חרש³⁶⁰ ומגביהות בחינה זו לאור א"ס ב"ה ממש: (ג) ועי"ז אומרים ברוך כבוד³⁶¹ הוי ממקומו.
« des espions, en secret ». Et ils élèvent ce niveau jusqu'à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, elle-même. (3) Et par là, ils disent : « Béni soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. »

Le discours porte sur « Et Yehoshoua envoya... des espions, en secret ». Les Ofanim élèvent ce niveau jusqu'à la Lumière infinie elle-même. (3) La section 3 : par là, ils disent : « Béni soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. »

כבוד עילאה ל"נ [ל"ב נתיבות] תיבות החכמה אשר אור א"ס ב"ה מאיר בה בבחי' גילוי ממש כמ"ש בספר ש"ב [של בינונים] פל"ה בהג"ה [בהגהה] ועמ"ש בד"ה ואהבת את כפרשה ואתחנן ומ"ש ע"פ נשא את ראש בני גרשון³⁶² בענין נקודה בהיכלא.

La gloire supérieure, ce sont les trente-deux sentiers de 'Hokhma, où la Lumière infinie, béni soit-Il, brille dans une révélation effective, comme il est écrit dans Sefer Shel Beinonim, chapitre 35, dans la glose. Voir également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et tu aimeras », dans la paracha Vaet'hanan, et ce qui est écrit sur le verset « Fais le dénombrement des fils de Guerchon », au sujet du « point dans le palais ».

La gloire supérieure désigne les trente-deux sentiers de 'Hokhma, où la Lumière infinie brille ouvertement. Il renvoie à la glose de Tanya, chapitre 35, ainsi qu'aux discours sur « Et tu aimeras » et sur « Fais le dénombrement des fils de Guerchon », à propos du « point dans le palais ».

שיהיה נמשך ומתגלה למטה ור"ל [ורוצה לומר] גילוי כבוד עילאה זהו איך שלמעלה היש וכל מה שלמטה הוא כלא חשיב.³⁶³

[Ils demandent] qu'elle soit attirée vers le bas et révélée ici-bas. C'est-à-dire que la révélation de la gloire suprême consiste en ceci : ce qui est en haut est l'être [véritable] (yech), tandis que tout ce qui est en bas est considéré comme rien.

Leur demande est que cette gloire soit attirée vers le bas et révélée ici-bas. La révélation de la gloire suprême consiste à prendre conscience que ce qui est en haut est l'être véritable, et que tout ce qui est en bas ne compte pour rien.

44 ועל זה ביקש משה הראני נא את כבודך³⁶⁴ איך שלמעלה היש אמיתי שהוא ענין הכבוד.

C'est pourquoi Moché demanda : « Montre-moi, je T'en prie, Ta gloire » : comment, en haut, l'être véritable est ce qui constitue la « gloire ».

C'est ce que Moché demanda : « Montre-moi, je T'en prie, Ta gloire », afin de voir qu'en haut l'être véritable est ce qui signifie la « gloire ».

ולכן החכמה שבה גילוי בחי' זו היא בחינת כח מה³⁶⁵ בבחינת ביטול ואין ממש ועמ"ש סד"ה זאת חנוכת המזבח.³⁶⁶

C'est pourquoi 'Hokhma, où se révèle ce niveau, est le niveau de ko'a'h ma (« le potentiel du quoi »), dans un état d'annulation de soi et de véritable néant. Voir aussi ce qui est écrit à la fin du discours commençant par « Ceci est la dédicace de l'autel ».

Ainsi, 'Hokhma, où se révèle ce niveau, est ko'a'h ma, « le potentiel du quoi », dans une véritable annulation de soi. Il renvoie à la fin du discours sur « Ceci est la dédicace de l'autel ».

ועל גילוי זה לעי"ל [לעתיד לבוא] נאמר ומעין מבית³⁶⁷ ה' יצא. ועמ"ש על פסוק והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר³⁶⁸ כו':

De cette révélation dans les Temps futurs, il est dit: «Une source jaillira de la Maison de Havaya.» Voir aussi ce qui est écrit sur le verset: «Et Havaya détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte, et Il agitera Sa main au-dessus du fleuve», etc.

À propos de cette révélation dans les Temps futurs, il est dit: «Une source jaillira de la Maison de Havaya.» Il renvoie également au discours sur «Havaya détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte».

45 (ד) ועד"ז יובן בענין נה"ב [נפש הבהמית] וזהו ענין מאה ברכות ובמעשה הוא ע"י המצות. וזהו ענין כמטר לקחי.³⁶⁹ ותתן לנו ה' אלקינו:

(4) De même, on comprendra ce qu'il en est de l'âme animale. C'est là le sens des cent bénédictions ; dans l'action, cela se réalise par les mitsvot. C'est là le sens de « Comme la pluie, Mon enseignement » et de « Et Toi, Havaya, notre D.ieu, Tu nous as donné ».

(4) En bref, la section enseigne que la même chose vaut pour l'âme animale. Son équivalent au « Béni soit-Il » des Ofanim réside dans les cent bénédictions et, dans l'action, dans les mitsvot ; c'est le sens de « Comme la pluie, Mon enseignement » et de « Toi, Havaya, notre D.ieu, Tu nous as donné ».

46 (ה) אך מתחלה צ"ל חרישה דמרפי ארעא לב נשבר ונדכה³⁷⁰ ואחר כך המטר זהו התורה.

(5) Mais il faut d'abord labourer, « ce qui ameublait la terre » : un cœur brisé et contrit ; ensuite vient la pluie, qui est la Torah.

(5) En bref, la section 5 : vient d'abord le labour, c'est-à-dire un cœur brisé et contrit, puis la pluie, qui est la Torah.

ווינו ע"י ואד יעלה.³⁷¹ שברו הבריות את ערפן.³⁷² ובחי"ל טל זהו ענין הקב"ה קורא ושונה כנגדו³⁷³ ודברי אשר שמתו בפיך.³⁷⁴

Et cela se fait par « une brume montait » ; « les créatures se brisèrent la nuque ». Le niveau de la rosée correspond à « le Saint béni soit-Il lit et étudie face à lui », ainsi qu'à « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ».

Cela se réalise par « une brume montait », l'éveil d'en bas ; le Midrach enseigne que lorsque les créatures se brisent la nuque, la pluie tombe. La rosée correspond au niveau où D.ieu « étudie face à » la personne, ainsi qu'à « Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ».

וזהו האזינו השמים³⁷⁵ ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ותשמע הארץ בעלי עסקים שכולם יוכלו להמשיך בחיי כמטר וכטל כו':

Et c'est là le sens de « Prêtez l'oreille, cieux » : les érudits en Torah ; « et que la terre entende » : les hommes d'affaires ; car tous peuvent faire descendre le niveau de « comme la pluie » et de « comme la rosée », etc.

« Prêtez l'oreille, cieux » désigne les érudits en Torah, et « que la terre entende » les hommes d'affaires : tous peuvent faire descendre la pluie comme la rosée.

47 (ו) ודרך כלל יש בחינות אלו בעשרת ימי תשובה וחג הסוכות כי ענין יום תרועה³⁷⁶ זהו ענין לב נשבר ועיי"ז וזרקתי עליכם³⁷⁷

(6) De manière générale, ces niveaux se trouvent dans les Dix Jours de la Techouva et dans la fête de Souccot. Car le sens de «jour de sonnerie» est celui d'un cœur brisé ; et par cela, «Je répandrai sur vous

(6) La section 6 en bref : de manière générale, ces étapes se trouvent dans les Dix Jours de la Techouva et à Souccot. «Un jour de sonnerie» désigne le cœur brisé, et par cela vient «Je répandrai sur vous de l'eau pure».

מים טהורים בחינת כאשר ירד הגשם והשלג³⁷⁸ שזהו ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] כמשל בד"ה האזינו השמים (הראשון) ועיי"ז ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים.³⁷⁹

de l'eau pure», le niveau de «comme la pluie et la neige descendent», ce qui correspond à Yom Kippour, comme dans l'analogie du discours qui commence par «Écoutez, cieux» (le premier). Et par cela, «il donne de la semence au semeur et du pain à celui qui mange» : Israël nourrit son Père dans les cieux.

L'eau pure est la pluie et la neige de Yom Kippour, comme dans le premier discours sur «Écoutez, cieux». Par cela, «semence au semeur et pain à celui qui mange» : Israël nourrit son Père dans les cieux.

וזהו וסוכה תהיה לצל יומם.³⁸⁰ יומם יצוה³⁸¹ ה' חסדו. מתחלה בבחינת מקיף ואח"כ בשמע"צ [בשמיני עצרת] נמשך בבחי' פנימי ועד"ז ענין בצל אל היית וידעת:³⁸²

Et c'est là le sens de «Une soucca sera un abri pendant le jour» ; «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté» : d'abord, selon un mode enveloppant, puis, après, à Chemini Atseret, elle est attirée selon un mode intérieur. Et dans le même ordre d'idées, le sens de «Tu étais dans l'ombre de Kel, et tu as connu».

C'est la soucca, «un abri pendant le jour», yomam désignant le 'Hessed : d'abord une lumière enveloppante, puis attirée à l'intérieur à Chemini Atseret. De même, Betsalel était «dans l'ombre de Kel, et il connut».

48 (ז) כשעירים³⁸³ זהו מטר הדק והוא ענין המשניות וכרביכים תלמוד ומזה נמשך ב' בחי' צמיחה דשא ועשב:

(7) « Comme des averses (se'irim) » : il s'agit de la pluie fine, qui correspond aux Michnayot ; « et comme des gouttes de pluie (revivim) » : au Talmud. De là découlent deux niveaux de croissance : deshe et esev.

(7) En bref, la section 7 : « comme des averses » désigne la pluie fine, la Michna, et « comme des gouttes de pluie » désigne le Talmud ; de ces deux pluies proviennent deux sortes de croissance, deshe et esev.

49 (ח) ענין אופן א' בארץ תרגום מלרע. פ"י שמה שהוא למטה נק' מלרע לפי ששם יש שורש להתהוות הרע וע"כ הם ברעש גדול וע"כ נקראו אופני הקדש וע' חולין (צ"א סע"ב [סוף עמוד ב])^{384, 385}:

(8) Le sens de «un ofan sur la terre», que le Targum rend par milra. C'est-à-dire que ce qui est en bas est appelé milra, parce que c'est là que se trouve une racine permettant au mal de venir à l'existence ; c'est pourquoi ils sont dans un grand fracas, et c'est pourquoi on les appelle les ofanei hakodech (les Ofanim saints). Voir aussi 'Houlin (fin de 91b).

(8) En bref, la section 8 explique que «un ofan sur la terre» est rendu par milra, «en bas», car c'est en bas que se trouve une racine permettant au mal de venir à l'existence. C'est pourquoi les Ofanim sont dans un grand fracas et sont appelés «les Ofanim saints» ; l'auteur renvoie au Talmud, dans 'Houlin.

DANS LA AVODA

Chaque jour, et d'une manière générale au mois de Tichri : d'abord, laissez le cœur se briser, afin que l'écran qui le recouvre soit déchiré ; étudiez ensuite la Torah, qui imprègne l'âme adoucie d'annulation de soi ; puis accomplissez les mitsvot avec le corps et l'âme animale, dont le cri, né de la réflexion sur la distance qui sépare l'âme de sa Source, attire D.ieu Lui-même. L'érudit y parvient par l'étude de tout son cœur ; la personne d'affaires, par des temps fixés pour l'étude de la Torah et par la charité.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi l'Admour Hazaken dit-il que la racine de l'âme animale est plus haute que celle de l'âme divine, et qu'est-ce que cela implique quant à la manière dont une personne se rapporte à ses tendances naturelles ?
2. Quelle est la différence entre la Torah comparée à la pluie et celle comparée à la rosée, et comment passe-t-on de l'une à l'autre ?
3. Pourquoi le «labour» d'un cœur brisé doit-il précéder l'étude de la Torah pour que celle-ci puisse transformer l'âme ?
4. Comment les Ofanim, dans le monde le plus bas, peuvent-ils atteindre plus haut que les Sérafim, et en quoi cela s'applique-t-il à la techouva ?
5. Que signifie le fait que la lumière de Soukkot soit d'abord «environnante» et ne devienne «intérieure» qu'à Chemini Atsérét ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 2

1 האזינו השמים

Kehot date ce maamar au Chabbat Chouva 5572 (1811) et renvoie le lecteur à sa liste des manuscrits pour les sources manuscrites du maamar.

LA NOTE DE KEHOT

מאמר זה הוא מש"ש תקע"ב — ראה להלן בהוספות כרשימת הכתבי-יד. קיצורים באוה"ת דברים כרך ו ע' בקתקכו. וראה ד"ה זה באריכות הביאור בעטרת ראש לו, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' אירו ובמ"מ לשם שהמאמר הנ"ל מיוסד על ביאור לד"ה זה.

2 האזינו השמים

«Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai; que la terre entende les paroles de ma bouche.» L'ouverture du chant de Moché et le verset du maamar.

Deuteronomy 32:1 ל"ב:א' דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, א.

3 «Mon enseignement tombera comme la pluie, ma parole s'écoulera comme la rosée.» Le maamar explique ces deux images: la pluie désigne la Torah qui s'élève d'en bas, la rosée, la Torah qui vient d'en haut.

Deuteronomy 32:2 ל"ב:ב' דברים

יַעֲרֹךְ כַּמָּטֵר לִקְחֵי תֹגֶל כַּטֵּל אִמְרָתִי כַּשְׁעִירִם עֲלֵי־דָשָׁא וְכַרְבִּיכִים עֲלֵי־עֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי כאשר ירד הגשם . . כן יהי דברי

Ces mots citent Isaiah 55:10; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו נ"ה:י' Isaiah 55:10

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לָאֲדָמָה וְלֶחֶם לָאֹכֵל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, י-יא.

5 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים כו' כן יהיה דברי אשר יצא

מפי

La pluie et la neige descendent et arrosent la terre, afin qu'elle donne la semence et le pain; «ainsi en sera-t-il de Ma parole, qui sort de Ma bouche». La source de l'analogie entre la Torah et la pluie.

ישעיהו נ"ה:י'-י"א Isaiah 55:10-11

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הָרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהַצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לָאֲדָמָה וְלֶחֶם לָאֹכֵל: כֹּן יִהְיֶה דְבָרִי אֲשֶׁר יֵצֵא מִפִּי לֹא־יָשׁוּב אֲלֵי רִיקָם כִּי אִם־עֲשֵׂה אֶת־אֲשֶׁר חָפְצָתִי וְהַצְלִיחַ אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּיו:

For as the rain cometh down and the snow from heaven, And returneth not thither, Except it water the earth, And make it bring forth and bud, And give seed to the sower and bread to the eater; So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 כמארז"ל טל תורה

Rabbi Elazar interprète «Car Ta rosée est une rosée de lumières»: quiconque tire profit de la lumière de la Torah, la lumière de la Torah le ranime. Kehot indique cette référence à propos du lien entre la rosée et la Torah.

כתובות קי"א ב:ה' Ketubot 111b:5

אמר לקה רבי יוחנן: לא ניתא למרייהו דאמרת להו הכי, הווא במרפה עצמו לעבודה זרה הוא דקתיב. אמר לקה: מקרא אחר אני דורש, דקתיב: "כי טל אורות טליך וארץ רפאים תפילי", כל המשתמש באור תורה — אור תורה מחייהו, וכל שאין משתמש באור תורה — אין אור תורה מחייהו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יב, טע"ב וברש"י שם. וראה כתובות קיא, ב. ת"ז (יב, א. לח, ב. קנג, א. [ת"ז צז, ד]. [כ].

7 טל תורה

Le Tikkunei Zohar rapporte l'enseignement des Sages: «Quiconque s'occupe de la rosée de la Torah, la rosée de la Torah le ranime.» L'un des endroits indiqués par Kehot pour «La rosée est la Torah».

תקוני זוהר י"ב א:י' Tikkunei Zohar 12a:10

ארבעים מלקיות חסר חד כחשפון ט"ל, מאן דנטיר לה מגייהו, נחית ט"ל עליה, דאיהו יו"ד ה"א ואיו, ט"ל להחיות המתים, ועליה אוקמוהו רבנן דמתניתין, כל העוסק בטל תורה טל תורה מחייהו.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

8 מטל השמים זה מקרא

À propos de la bénédiction d'Its'hak, «de la rosée des cieux», le Midrach propose cette interprétation: «De la

rosée des cieux”: c’est l’Écriture; “et de la graisse de la terre”: c’est la Michna.»

בראשית רבה ס"ו:ג'36: Bereshit Rabbah 66:3

... כטל חרמון, שירור על הררי ציון. ומשמני הארץ, אלו הקרבנות. דגן, אלו הבכורים. תירוש, אלו הנסכים. דבר אחר: מטל השמים, זו מקרא. ומשמני הארץ, זו משנה. דגן, זו תלמוד. תירוש, זה אנדה:

“May [G-d] give you [veyiten lekha]” – He will give, and give you again.. He will give you blessings and He will give you a hidden place. 3:12) that the vessel which can retain blessings is peace (Maharzu). “May [G-d] give you” – yours, and “may [G-d] give you” – your father’s. “May [G-d] give you” – yours, and “may [G-d] give you” – your brother’s. Rabbi Aḥa said: May [G-d] give, “and may G-d give you” divine aid. When? It will be when you need it. That is what ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

9 וַאֲד יַעֲלֶה מִן הָאָרֶץ

« Une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol. » La preuve que la pluie commence d’en bas.

בראשית ב':ו'6: Genesis 2:6

וַאֲד יַעֲלֶה מִן הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת-כָּל-פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב', ו.

10 עַל גִּ' דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"א, מ"ב.

11 עַל גִּ' דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גַּמְ"ח

Chimon HaTsadik: « Le monde repose sur trois choses: la Torah, le service [de D.ieu] et les actes de bonté. »

משנה אבות א':ב'2: Pirkei Avot 1:2

שְׁמַעוֹן הַצִּדִּיק הָיָה מְשִׁירֵי כְּנֻסֵּת הַגְּדוּלָּה. הוּא הָיָה אוֹמֵר, עַל שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד, עַל הַתּוֹרָה וְעַל הָעֲבוּדָה וְעַל גְּמִילוּת חֶסֶדִים:

Siméon le Juste fut l'un des derniers membres de la Grande Assemblée. Il disait : le monde repose sur trois choses : la Torah, le service du Temple et la pratique des actes de piété.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

12 עֲבוּדָה שֶׁהוּא מִצְוֹת קִרְבָּנוֹת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

במפרשי המשנה שם (רש"י, רמב"ם ועוד).

13 וּבְעֵלֵי תוֹרָה נִקְרָא שָׁמַיִם . . וְהָאָרֶץ הִיא בְּחַי' בְּעֵלֵי מִצְוֹת

La note indique que les érudits comme « ciel » et ceux qui accomplissent les mitsvot comme « terre » y sont expliqués en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בעטרת ראש דף לח, א. וראה לקו"ש חל"ד ע' 204.

14 בְּדִ"ה הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי

Le discours « Les cieux sont Mon trône » ouvre Torah Ohr; le Rabbi Chnéour Zalman y renvoie ici pour le ciel et la terre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א בתחלתו.

15 « Les cieux sont Mon trône, et la terre est Mon marche-pied. » Le verset qui ouvre le discours auquel l'Admour Hazaken fait référence.

ישעיהו ס"ו:א'66:1: Isaiah 66:1

כֹּה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כִּסְאִי וְהָאָרֶץ הֶדֶם רַגְלִי אֵינֶנָּה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּלִי וְאֵינֶנָּה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

16 ב' בְּחַי' נִשְׁמוֹת . . בְּעֵלֵי תוֹרָה שְׁתוֹרֵתָם אוֹמְנָתָם . . בְּעֵלֵי עֲסָקִים . . בְּמִצְוֹת וּגְמִ"ח

Selon la note, les deux sortes d'âmes — les érudits et les hommes d'affaires qui accomplissent les mitsvot et les actes de bonté — y sont expliquées en détail.

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהק' (א, ב). נתבאר בארוכה בעטרת ראש כאן דף לח, א.

17 ע"פ מ' יתנך

Le discours sur « Si seulement tu étais pour moi comme un frère », que le Rabbi Chnéour Zalman cite à propos des deux niveaux d'âmes; Kehot le situe dans Torah Ohr 80d.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ, ד.

18 מ' יתנך כאח לי כו' אמצאך בחוץ

« Que tu sois pour moi comme un frère... je te trouverais dehors. » Le verset du discours qu'il cite à propos des deux sortes d'âmes.

שיר השירים ח':א'8:1: Song of Songs 8:1

מ' יִתְנֶנְךָ כְּאָח לִי יוֹנֵק שְׁדִי אִמִּי אֶמְצָאךָ בַּחוּץ אֶשְׁקֶךָ גַּם לֹא יִכְּבוּ לִי:

Oh ! si tu étais mon frère, nourri aux seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais ; et nul ne me mépriserait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19 בְּרִאשִׁית בְּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ

« Au commencement, D.ieu créa les cieux et la terre » : ici, les cieux sont mentionnés en premier.

בראשית א':1:1: Genesis 1:1

בְּרִאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

Au commencement, D.ieu créa le ciel et la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

שמים קדמו לארץ

Beit Chammaï disent que les cieux furent créés en premier, d'après Bereishis 1:1 ; Beit Hillel disent que la terre fut créée en premier, d'après Bereishis 2:4.

חגיגה י"ב א:ה-ו' 12a:5-6 Chagigah

ואמר רב יהודה אמר רב: עשרה דברים נבראו ביום ראשון, ואלו הן: שמים וארץ, תהו ובהו, אור וחשך, רוח ומים, מדת יום ומדת לילה. שמים וארץ — דכתיב: "בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ", תהו ובהו — דכתיב: "והארץ היתה תהו ובהו", אור וחשך, חשך — דכתיב: "וחשך על פני תהום", אור — דכתיב: "ויאמר אלקים יהי אור", רוח ומים — דכתיב: "וירוח אלקים מרחפת על פני המים", מדת יום ומדת לילה — דכתיב: "ויהי ערב ויהי בקר יום ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, א. וש"נ.

21

ביום עשות ה'א ארץ ושמים

« Le jour où Havaya Elokim fit la terre et les cieux » : ici, la terre est mentionnée en premier.

Genesis 2:4 בראשית

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Voici les générations du ciel et de la terre lorsqu'ils furent créés, au jour où D.ieu fit la terre et le ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, ד.

22

ארץ קדמה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה שם.

23

ות"ת כנגד כולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה פ"א, מ"א.

24

ות"ת כנגד כולם

Après avoir énuméré les actes dont une personne jouit des fruits en ce monde, la Michna conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à eux tous ».

Mishnah Peah 1:1 א:א' Mishnah

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והפכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פירותיהן בעולם הזה והתקן קצתם לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והכבדת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir :

honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

25

כל חפצים לא ישוו בה

« Car la sagesse vaut mieux que les perles, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé. »

Proverbs 8:11 משלי ח:יא

כייטובה חכמה מפנינים וכל חפצים לא ישוו בה:

Car la sagesse vaut mieux que les rubis, et rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ח, יא.

26

כל מצותי של תורה אינן כדאי נגד הלי אחת מן התרי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ירושי פאה פ"א סוה"א ובר"ש שם [כ].

27

כל מצותיה של תורה אינן כדאי נגד הלכה א' מן התורה

Un avis cité là-bas : « même toutes les mitsvot de la Torah ne valent pas une seule parole de Torah », et le Talmud de Jérusalem rapporte : « rien de ce qui est désirable ne peut lui être comparé ».

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א:א' תלמוד ירושלמי פאה

PARAGRAPHE 3

28

תכלית חכמה תשובה ומע"ט

Une maxime favorite de Rava : « Le but de la sagesse est la techouva et les bonnes actions », afin qu'une personne n'étudie pas pour ensuite se rebeller contre son père, sa mère ou son maître.

Berakhot 17a:11 א:א' ברכות

מרגלא בפומיה דרבא: תכלית חכמה — תשובה ומעשים טובים, שלא יהא אדם קורא ושונוה ובוועט באביו ובאמו ובקרביו ובקמי שהוא גדול ממנו בחכמה ובמנון. שנאמר: "ראשית חכמה יראת ה' שכל טוב לכל עושיהם". "לעושים" לא נאמר, אלא "לעושיהם" — לעושים לשמה ולא לעושים שלא לשמה. וכל העושה שלא לשמה, נוח לו שלא נברא.

C'était une parole favorite de Rava : Le but de la sagesse est le repentir et les bonnes actions, afin que l'homme ne lise pas [la Torah] et n'étudie pas [la Michna] pour ensuite contredire son père, sa mère, son maître ou quiconque le surpasse en savoir et en âge ; car il est dit : « La crainte de D.ieu est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui agissent selon elle ont un bon discernement » (Ps. 111:10). Il n'est pas dit ici « tous ceux qui ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות ז, א.

29

גדול התלמוד במה שמביא לידי מעשה

Rabbi Tarfon disait que l'action est supérieure ; Rabbi Aki-va disait que l'étude est supérieure, et tous étaient d'accord : « L'étude est grande, car elle conduit à l'action. »

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז ב.ח. ט"ז

וכבר היה רבי טרפון וזקנים מסובין בעליית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמיטות ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין מ, ב. בארוכה באוה"ת פי ואתחנן.

PARAGRAPHE 4

30 « Que mon enseignement tombe comme la pluie. » Le verset est maintenant expliqué à partir de la manière dont la pluie agit sur le sol.

Deuteronomy 32:2 ל"ב ב' דברים

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי דשא וכרביבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

והרוה את הארץ והולידה והצמיחה

La pluie « abreuve la terre et la fait enfanter et germer, et donne de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ». L'Admour Hazaken s'en sert pour décrire l'action de la pluie.

Isaiah 55:10 י"ה ט"ז שיעיהו

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

32 כן יהי דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כ"א עשה את אשר חפצתי

« Ainsi en est-il de Ma parole qui sort de Ma bouche : elle ne revient pas à Moi sans effet, mais elle accomplit ce que Je désire. » La parole de D.ieu, comme la pluie, atteint son but.

Isaiah 55:11 י"ה ט"ז שיעיהו

כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא ישוב אלי ריקם כי אם עשה את אשר חפצתי והצליח אשר שלחתי:

So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

ונתן זרע לזורע

La pluie arrose la terre « et donne de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ».

Isaiah 55:10 י"ה ט"ז שיעיהו

כי כאשר ירד הגשם והשילג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם הרהר את הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 נשמה שנתת בי טהורה היא אתה בראתה כו' ואתה משמרה בקרבי

La bénédiction récitée au réveil : « Mon D.ieu, l'âme que Tu as placée en moi est pure ; Tu l'as formée en moi, Tu l'as insufflée en moi et Tu la preserves en moi. »

Berakhot 60b:4 ד"ד ט' ברכות

כי מתער אומר: "אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפחתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים".

À son réveil, il dit : « Mon D.ieu, l'âme que Tu m'as donnée est pure. Tu l'as créée en moi, Tu l'as insufflée en moi, Tu la preserves en moi et Tu me la reprendras, mais Tu me la rendras à l'avenir. Tant que l'âme est en moi, je Te rendrai grâce, D.ieu, mon D.ieu et D.ieu de mes pères, Souverain de tous les mondes, Maître de toutes les âmes. Béni sois-Tu, D.ieu, qui rends les âmes aux corps morts. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35

בי ובקרבי שלא שייך לומר זה על הגוף

Le Tanya interprète cette même bénédiction : l'expression « que Tu as placée en moi » montre précisément que la personne elle-même, chez l'homme intermédiaire, n'est pas l'âme pure mais l'âme vitale ; chez les justes, c'est l'inverse.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 29:18 Tanya, Chéout Publication Society (CC-BY-NC)

והנה, כל מה שייאריך בעניינים אלו במחשבתו וגם בעיונו בספרים, להיות לבו נשבר בקרבו, וינבזה בעיניו נמאס ככתוב, בתכלית המיאוס, ולמאס חיוי ממש, הרי כזה ממאס ומבזה הסטרא אחרא ומשפילה לעפר, ומורידה מגדולתה וגסות רוחה וגבהותה, שמגביה את עצמה על אור קדושת נפש האלהית להחשיך אורה.

Chéout Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תניא פכ"ט.

36 כי אין בו אומר ודברים

À cet endroit, Ateres Rosh lit : « Mais le corps n'a aucune vie sans une âme » ; la note renvoie le lecteur à ce texte pour un développement plus long.

LA NOTE DE KEHOT

"והלא הגוף אין לו חיות בלא נשמה כלל" — עטרת ראש כאן לט, א. ע"ש בארוכה.

37 וזרעתי את בית ישראל גוי

« Voici, des jours viennent, dit Havaya, où Je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Yehouda de semence d'homme et de semence de bête. »

Jeremiah 31:27 ירמיהו ל"א:כ"ז

הנה ימים באים נאם-ה' וזרעתי את-בית ישראל ואת-בית יהודה וזרע אדם וזרע בהמה:

Voici, des jours viennent, dit D.ieu, où je sèmerai la maison d'Israël et la maison de Juda de semence humaine et de semence animale.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה לא, כו.

38 וזרעתי לי בארץ

« Et Je la sèmerai pour Moi dans la terre. » L'Admour Hazaken souligne « dans la terre » : dans l'âme animale.

Hosea 2:25 הושע ב'כ"ה

וזרעתי לי בארץ ורחמתי את-לא רחמה ואמרת לי לא-עמי עמי-אתה והוא יאמר אל-קיי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

הושע ב, כה.

39 ורוח הבהמה היורדת היא למטה בארץ

« Qui connaît l'esprit de l'homme, qui monte vers le haut, et l'esprit de la bête, qui descend vers le bas, dans la terre ? » Appliqué à l'âme animale.

Ecclesiastes 3:21 קהלת ג'כ"א

מי יודע רוח בני האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 ששים המה מלכות

« Il y a soixante reines. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'ח

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Il y a soixante reines, quatre-vingts concubines et des jeunes filles sans nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 אור זרוע לצדיק

« La lumière est semée pour le juste. » L'âme divine est une « lumière semée » dans l'âme animale.

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:יא

אור זרע לצדיק ולישרי-לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 וגדול המצווה ועושה

Rabbi 'Hanina : celui qui est astreint à un commandement et l'accomplit est plus grand que celui qui n'y est pas astreint et l'accomplit.

Kiddushin 31a:11-12 יידושיין ל"א א:י"א-י"ב

ואמר רבי חנינא: ומה מי שאינו מצווה ועושה - כה, מצווה ועושה - על אחת כמה וכמה. דאמר רבי חנינא: גדול מצווה ועושה ממי שאינו מצווה ועושה. אמר רב יוסף: מריש הוה אמינא: מאן דהוה אמר לי הלכה כרבי יהודה דאמר: סומא פטור מן המצוות - עבידנא יומא טבא לרבנן, דהא לא מפקידנא וזה עבידנא. השתא דשמעיתיה להא דאמר רבי חנינא: גדול מצווה ועושה יותר ממי שאינו מצווה ועושה, אדרבה: מאן דאמר לי דאיו הלכה כרבי ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

קידושין לא, א. וש"נ.

43 כל המצוות . . בשביל הנפש הבהמית . . וכמו קרבנות . . חשן ואפוד

Selon la note, Ateres Rosh explique longuement que le service du Grand Prêtre avec le pectoral et l'éphod, son service de Yom Kippour en vêtements blancs, l'encens et les offrandes sont tous des actes corporels, revêtus d'éléments physiques du corps : l'inerte, le végétal et l'animal de nogah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בעטרת ראש מ, א. וראה שם ביאור שאף עבודת כהן גדול בחושן ואפוד וכל עבודתו ביידי כבגדי לבן וכן מעשה העבודה בקטרת וקרבנות הכל בענינים גופניים שכולם מלוכשים בדברים גשמיים השייכים לגוף בדצ"ח דנוגה כו.

44 ועקימת שפתי הוי מעשה

Rech Lakich, au sujet du blasphémateur : « le mouvement de ses lèvres est un acte ». Ainsi, l'étude de la Torah, accomplie avec la bouche, est elle aussi un acte du corps.

Sanhedrin 65a:10-12 סנהדרין ס"ה א:י"ב-י"א

מגדת, מאי מעשה איכא? עקימת שפתי הוי מעשה. בעל אוב, מאי מעשה איכא? הקשת ורועותיו הוי מעשה. ואפילו לרבנן? והתנא: אינו חייב אלא על דבר שיש בו מעשה, כגון זיבוח, קיטור, וניסוך, והשתחויה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

45 אשריכם וזרע על כל מים

« Heureux êtes-vous qui semez au bord de toutes les eaux. » Un autre verset qui présente les mitsvot comme des

semailles.

Isaiah 32:20 כ"ב:י"ב

אשר יכם זרעי על כל מימים משלחי רגליהשור והחמור:

Heureux êtes-vous, vous qui semez près de toutes les eaux, qui laissez libres les pieds du bœuf et de l'âne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י לב, כ.

46

בד"ה הבאים ישרש יעקב

Là, « Yaakov prendra racine » désigne les mitsvot, la volonté supérieure qui est descendue pour être revêtue dans des éléments physiques ; par elles, « Israël fleurira » : une croissance qui passe de la dissimulation à la révélation, ce qui signifie « Il sème des actes justes, Il fait germer des délivrances ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נג, ד.

47

« Dans les jours à venir, Yaakov prendra racine ; Israël fleurira et bourgeonnera. » Le verset du discours de Torah Ohr qu'il cite, qui le relie à « Il sème des actes de justice ».

Isaiah 27:6 ו"ז:כ"ז

הבאים ישרש יעקב ופרח ישראל ומלאו פני תבל תנוכה:

Dans les jours à venir, Jacob prendra racine, Israël fleurira et bourgeonnera ; et la face du monde sera remplie de fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ארץ חפץ

« Car vous serez une terre de délices. » Paroles dites de l'ensemble du peuple juif.

Malachi 3:12 ב"י:י"ב

ואשרו אתכם כל הגוים כי תהיו אתם ארץ חפץ אמר ה' צבאות:

Et toutes les nations vous diront heureux, car vous serez un pays de délices, dit D.ieu des armées.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

חלק אלו-ה ממעל

« Quelle est la part de D.ieu d'en haut ? » La 'Hassidout l'interprète comme désignant l'âme divine, « une part de D.ieu d'en haut ».

Job 31:2 א"ב:י"א

ומה חלק אלוה ממעל שדי ממרים:

Car quelle serait ma part de D.ieu d'en haut, et mon héritage du Tout-Puissant depuis les hauteurs ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לא, ב.

50

La note de Kehot renvoie à Psalms 74:12 pour ces mots.

Psalms 74:12 ע"ד:י"ב

ואלקים מלכי מקדם פעל ישועות בקרב הארץ:

Pourtant, D.ieu est mon Roi depuis les temps anciens, accomplissant le salut au milieu de la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 6

51

והנה אופן אחד בארץ

« Et voici un Ofan [une roue] sur la terre, à côté des créatures vivantes. » Les Ofanim se trouvent au niveau le plus bas, « sur la terre ».

Ezekiel 1:15 ו"ט:י"א

וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, טו.

52

שבשרפים יש פני ארי ופני שור

Les visages des créatures vivantes : un homme, un lion à droite, un bœuf à gauche et un aigle. Kehot rapporte cette indication au sujet des visages du lion et du bœuf.

Ezekiel 1:10 ו"י:י"א

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהם לארבעתם ופני שור מהשואל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל א, י.

53

על ארבעת רבעיהם

« Des mains humaines sous leurs ailes, sur leurs quatre côtés. »

Ezekiel 1:8 ח"ח:י"א

וידי אדם מתחת כנפיהם על ארבעת רבעיהם ופניהם וכנפיהם לארבעתם:

And they had the hands of a man under their wings on their four sides; and as for the faces and wings of them four,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, ח.

54

וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ס"י י"ד, יד. [כ].

55

וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב

« Chacune avait quatre visages : le premier visage était celui du chérubin », puis un homme, un lion et un aigle ; le bœuf n'est pas mentionné.

Ezekiel 10:14 ו"ד:י"א

וארבעה פנים לאחד פני האחד פני הכרוב ופני השני פני אדם והשלישי פני אריה והרביעי פני נשר:

And every one had four faces: the first face was the face of the cherub, and the second face was the face of a man, and the third the face of a lion, and the fourth the face of an eagle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 וזהו פני השור כדאיתא בגמרא

Resh Lakich : Ye'hezkel implora la miséricorde au sujet du bœuf, et celui-ci fut transformé en chérubin. Ainsi, le « chérubin » est le visage du bœuf.

חגיגה י"ג ב:ר"ב: Chagigah 13b:6

כתוב אחד אומר: "וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל הַמִּזְבֵּיִן לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי שׁוֹר מְהֻמָּאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וְגוֹ'". וְכַתִּיב: "וְאַרְבַּעָה פָּנִים לְאֶחָד פְּנֵי הָאֶחָד פְּנֵי הַכְּרוּב וּפְנֵי הַשָּׁנִי פְּנֵי אָדָם וְהַשְּׁלִישִׁי פְּנֵי אֲרִיָּה וְהָרְבִיעִי פְּנֵי נָשָׂר", וְאֵילוּ שׁוֹר לֹא קָא חֲשִׁיב! אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: יְחִזְקֵאל בִּיקֶשׁ עָלָיו רַחֲמִים, וְהִפְכוּ לְכְרוּב. אָמַר לְפָנָיו: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם! קְטִיגוֹר יַעֲשֶׂה סְנִיגוֹר?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, ב.

PARAGRAPHE 7

57 « Saint, saint, saint est Havaya Tsevaot ; toute la terre est remplie de Sa gloire. » Les paroles des Séraphins dans la vision d'Isaïe, expliquées ici expression par expression.

ישעיהו ו:3: Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כְּלֵהָרָץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 אות הוא בצבא שלו

Le Talmud interprète « Havaya Tsevaot est Son Nom » ainsi : Il est un signe (dans le texte de Sefaria, « maître ») au sein de Son armée.

חגיגה ט"ז א: Chagigah 16a

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה טז, א. ובחז"א שם. [ובמאור"א ערך אות סנ"ב "אות בצבא". ועי' בתו"א בא ד"ה בעצם היום הזה. — כ.]

59 אלף אלפים לגדוד א' ולגדודיו אין מספר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

חגיגה יג, סע"ב.

60 אלף אלפים לגדוד א' ולגדודיו אין מספר

« Mille milliers Le servent » désigne le nombre d'une seule troupe, « et Ses troupes sont innombrables ».

חגיגה י"ג ב: Chagigah 13b:13

תְּנִינָא, רַבִּי אֹמֵר מְשׁוּם אָבָא יוֹסִי בֶן דִּוְסַאי: "אֵלֶּף אֵלֶּפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה" — מִסְפַּר גָּדוֹד אֶחָד, "וְלִגְדוּדָיו אֵין מִסְפָּר". וְרַבִּי יְרֵמְיָה בַּר אֲבָא אָמַר:

"אֵלֶּף אֵלֶּפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה", לְנִהָר דִּינִינִי, שְׁנֵאמַר: "נִהָר דִּינִינִי נִגְד וְנִפְקָן מִן קְדֻמוּהִי אֵלֶּף אֵלֶּפִין יִשְׁמְשׁוּנִיָּה וְרַבּוּ רַבְּכֵן קְדֻמוּהִי יְקוּמוּנִי".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 בהבראם בה' בראם

« Voici les générations des cieux et de la terre, behibar'am » : ne lisez pas behibar'am, mais be-hei bera'am, « Il les a créés avec un hé ».

מנחות כ"ט ב:י"ב-10: Menachot 29b:10-12

כשהוא אומר (בראשית ב, ד) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם אל תקרי בהבראם אלא בה"י בראם (הוי אומר העולם הזה בה"י והעולם הבא ביו"ד) ומפני מה נברא העולם הזה בה"י מפני שדומה לאכסדרה שכל הרוצה לצאת יצא ומ"ט תליא כרעיה דאי הדר בתשובה מעיילי ליה וליעייל בהך לא מסתייעא מילתא כדריש לקיש דאמר ריש לקיש מאי דכתיב (משלי ג, לד) אם ללצים הוא יליץ ולענונים יתן חן בא לטהר מסייעין אותו בא לטמא פותחין לו ומ"ט אית ליה תאנא אמר הקב"ה אם חוזר [בו] אני קושר לו קשר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

62 והה' היא אות קלילא

Kehot renvoie à l'Or HaTorah sur Chaye Sarah pour le hé en tant que « lettre légère ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת חיי שרה קכא, ב.

63 וכמ"ש בהבראם . . מששא דזוטר מאד ההבל שבה

Selon la note, ce passage sur le hé comme lettre légère, avec à peine un souffle, est reproduit dans l'Or HaTorah sur Vayikra; l'Or HaTorah sur Bereishis en parle également.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת ויקרא כרך ג ע' תתנב. וראה גם אוה"ת בראשית כרך א קכא, ב.

64 « Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Zechariah 2:14 זכריה ב:יד

רְנִי וְשִׂמְחִי פִּתְּצִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65 בג' בחי' עולם שנה נפש

Dans Ki Tavo, l'Admour Hazaken dit que, de même que le monde, l'année et l'âme se trouvent dans l'espace, il y a dans l'année Roch Hachana, ce qui explique pourquoi cette paracha est lue avant cette fête; celle-ci est appelée la « tête » de l'année, comme la tête est au corps.

LA NOTE DE KEHOT

שזהו "יסוד כל סיי". לעיל תבא (מא, ג). ושי"ג. [כ]. ראה לעיל פי חקת סד, ד ובהנסמן לשם.

66 למעלה עד אין קץ
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
ז"ה פי יתרו. [כ].

67 שאתה הוא עד שלא נברא העולם
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
נוסח תפלת השחר.

68 שחורה אני ונאווה
« Je suis noire et belle. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Song of Songs 1:5:ה' שיר השירים
שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כהלי קדר כיריעות שלמה:
Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kedar, comme les tentures de Salomon.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 בד"ה שחורה אני ונאווה השני
Le second discours sur «Je suis noire et belle», dans le Likkutei Torah sur Chir Hachirim, auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos des niveaux sans fin de la compréhension des âmes.
LA NOTE DE KEHOT
לקמן בשה"ש.

70 את השמים ואת הארץ אני מלא
« N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? dit Havaya. » D.ieu remplit la terre physique comme Il remplit les cieux.
Jeremiah 23:24:כ"ד ירמיהו
אם יסתתר איש במסתרים ואני לא אראנו נאם ה' הלא את השמים ואת הארץ אני מלא נאם ה'
Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT
ירמיי כג, כד.

71 דקמי ית' כולא חשיבי
L'enseignement du Zohar selon lequel, devant Lui, tout est considéré comme néant.
Zohar I, 11b:א, יא
LA NOTE DE KEHOT
זח"א יא, ב.

72 לית אתר פנוי מיני
Dans le Tikkoun 57 : Havaya se trouve dans chaque Séfira, chaque trône, chaque ange et chaque membre de

l'homme, « car aucun lieu n'est vide de Lui, ni en haut ni en bas ».

Tikkunei Zohar, Tikkun 57 • 91b:6-92a:11
... בכל ספירו, ובכל כרסיו, ובכל מלאכיו, ובכל אבר ואבר דבר נש, דלית אתר פנוי מניה לא בעלאין ולא בתתאין, יהויה לא אתקרי ביחודא דארבע אתון אלא בעלת העלות דמיחד לון, ובגין דאיהו מיחד ארבע אתון, בקה אתקריאו יהויה ביחודא חדא יהויה אחד ושמו אחד, ובגין דא שוי אמונה דשראל ארבע אתון אליו, וכל שמהו שוי כנויין לשמה דא, לית שמה עד אין סוף ועד אין תכלית רבא ושלטנא מן דא, לעילא עד אין סוף, ולתתא עד ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ת"י תי' נז.

PARAGRAPHE 8

73 השרפים עומדים ממעל
« Les Séraphim se tenaient au-dessus de Lui ; chacun avait six ailes. »

ישעיהו ו'ב:2
שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשמים יכסה פניו ובשמים יכסה רגליו ובשמים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ב.

74 אופן אחד בארץ
« Et voici, un Ofan sur la terre, à côté des créatures vivantes. » Les Ofanim se trouvent en Assiya.

יחזקאל א':ט"ו
וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות לארבעת פניו:
Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, טו.

75 וז"ש ביחזקאל קול המולה כקול מחנה
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

א, כד.

76 « Un bruit tumultueux, comme le bruit d'un camp. » Le vacarme que Ye'hezkel entendit venant des créatures du Char céleste.

יחזקאל א':כ"ד
ואשמע את קול כנפיהם כקול מים רבים כקול שדי בלכתם קול המלה כקול מונה דעמדם תרפינה כנפיהם:

Et quand ils marchaient, j'entendais le bruit de leurs ailes, pareil au bruit des grandes eaux, pareil à la voix du Tout-

Puissant, un bruit tumultueux comme celui d'une armée ; quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 מתנשאים לעומת השרפים

La note de Kehot renvoie à Ezekiel 1:21 pour ces mots.

Ezekiel 1:21א:כ"א יחזקאל

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, כא.

78 בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה

Le discours sur « les Patriarches sont le Char », que l'Alter Rebbe cite à propos de la racine des attributs émotionnels, située au-dessus de l'intellect.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' בראשית.

79 וביאור ע"פ שימני כחותם

Kehot renvoie au Siddur pour l'explication de « Place-moi comme un sceau ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה סידור יח, ב. לקמן שה"ש מו, ד.

80 ואלה המלכים אשר מלכו לפני מלך

« Voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom avant qu'un roi ne règne sur les enfants d'Israël. » Dans la Kabbale, les rois du Monde de Tohou.

בראשית ל"ו:ל"א Genesis 36:31

וְאֵלֶּה הַמְּלָכִים אֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֱדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל:

Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית לו, לא.

81 ישראל לי ראש

La page de Kehot, Shelach 48b, ouvre le discours « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir », celui que ce maa-mar cite dans la section 4.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל שלח (מח, ב). וש"נ. [כ].

82 נושאות את הכסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

במדב"ר ס"פ נשא (ס"פ יד). [כ].

83 דמות כמראה אדם שעל הכסא

« La forme d'un trône, et, sur la forme du trône, une forme semblable à l'apparence d'un homme, au-dessus. »

Ezekiel 1:26א:כ"ו יחזקאל

וּמַעַל לְרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשׁוֹ כְּמֹרְאָה אֲכַנְסִפִּיר דְּמוּת כֶּסֶּא וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶּא דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance

de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כו.

84 עולם הבריאה . . הכסא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בסוף ש' סדר אבי"ע (פ"ו) מע"ח ושם סוף ש' פנימיות וחיזוניות. והעיקר לשונו הטהור הוא ריש ש' דרוש [כללות] אבי"ע ומה שני כאן ל"מ. [כ].

85 שצבא השמים לך משתחווים

« Tu donnes la vie à tous, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. »

Nehemiah 9:6ו:ט' נחמיה

אֶתְה־הוּא ה' לְבָדָךְ אֶתְה עֲשִׂית אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְה מְחִיָּה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

86 מלאך הגדול סנדל ת"ק שנה

Une baraïta : Sandalphon est plus grand que ses compagnons de la distance d'un voyage de cinq cents ans, et se tient derrière le Char céleste, nouant des couronnes pour son Créateur.

חגיגה י"ג ב:ד"ד Chagigah 13b:4

"וְאֵרָא הַחַיִּית וְהִנֵּה אֹפֵן אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלָּאךְ אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאשׁוּ מִגִּיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תָּנָא: סַנְדַּלְפֹּן שָׁמוּ, הַגְּבוּהָ מִחֻבְרוֹ מִהֵלֶךְ חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמֶּרְכָּבָה וְקוֹשֵׁר כְּתָרִים לְקוּנֹו. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כְּרוּךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּל דְּמִקְוֵמוּ לִיכָא דִּידַע לְקַה! דְּאָמַר שֵׁם אֶתְגָּא וְאֵל וְיִתִּיב בְּרִישִׁיָּה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עין חגיגה יג, ב. פסק"ר פ"כ. ועל"ק ברכה (צח, א). וש"נ. [כ].

87 ת"ק שנה

Kehot renvoie à cet endroit pour le parcours de cinq cents ans dans les mesures des anges et des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

וע"ל פי בהר ד"ה את שבתתי רפ"ב (מא, ב). [כ].

88 יוש מלאכים שהם בשליש העולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע' ב"ר דמלאך הוא שלישו של עולם ע' ירוש' פ"ב דר"ה [ה"ד] ועב"ר פמ"ח. ופס"ח ס"י יז ובילקוט דניאל ר' ב'תתרט"ו עה"פ וגויתו כתרשיש עיי"ש [כ].

89

וגויתו כתרשיש

« Son corps était comme le tarshish, et son visage comme l'apparence de l'éclair. » La description d'un ange par Daniel.

Daniel 10:6: דניאל י"ז

וגויתו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפיד אש וזרעתי ומרגלתי כעין נחשת קלל וקול דבריו כקול המון:

his body also was like the beryl, and his face as the appearance of lightning, and his eyes as torches of fire, and his arms and his feet like in colour to burnished brass, and the voice of his words like the voice of a multitude.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל י', ו.

90

אין עוד מלבדו

« Havaya est D.ieu ; il n'y a rien d'autre que Lui. »

Deuteronomy 4:35: דברים ד':ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האֱלֹהִים אין עוד מלבדו:

Cela t'a été montré, afin que tu saches que D.ieu, Lui, est D.ieu ; il n'y en a pas d'autre que Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לה.

91 | La note de Kehot renvoie à Isaiah 29:6 pour ces mots.

ישעיהו כ"ט:ו' Isaiah 29:6

מֵעַם ה' צְבָאוֹת תִּפְקֹד בְּרָעַם וּבְרָעַשׁ וְקוֹל גָּדוֹל סוֹפָה וּסְעָרָה וְלֶהֱבֹא אֹכְלָה:

There shall be a visitation from the L-RD of hosts With thunder, and with earthquake, and great noise, With whirlwind and tempest, and the flame of a devouring fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

92

ונחנו ו

Moché et Aharon: « Et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous? » Dans la 'Hassidout, mah désigne l'annulation de soi de la 'Hokhma.

Exodus 16:7: שמות ט"ז:ז

ובקר ורִאִיתֶם אֶת־כְּבוֹד ה' בְּשָׁמְעוֹ אֶת־תְּלַגְתִּיכֶם עָלֵיהֶ וְנַחֲנוּ מֶה כִּי תִלְיִנוּ עָלֵינוּ:

et le matin, vous verrez la gloire de D.ieu, car Il a entendu vos murmures contre D.ieu ; et que sommes-nous, pour que vous murmuriez contre nous ?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טז, ז-ח.

93

שם מ"ה הוא במילוי אלפין

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה.

PARAGRAPHE 10

94 « Et au-dessus de la ressemblance du trône, une ressemblance ayant l'apparence d'un homme au-dessus de lui. »

Ezekiel 1:26: יחזקאל א':כ"ו

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁם כְּמֹרְאָה אֶבְרֹסְפִיר דְּמוּת כֶּסֶף וְעַל דְּמוּת הַכֶּסֶף דְּמוּת כְּמֹרְאָה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:

Et au-dessus du firmament qui était au-dessus de leurs têtes, il y avait une ressemblance de trône, ayant l'aspect d'une pierre de saphir ; et, au-dessus de cette ressemblance de trône, en haut, il y avait une ressemblance ayant l'apparence d'un homme assis dessus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95

וזאת תורת האדם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמ"ב ז, יט.

96

וזאת תורת האדם

David dit à D.ieu : « et voici la Torah de l'homme ». L'un des deux versets qui appellent la Torah « homme ».

II Samuel 7:19: שמואל ב ז':י"ט

וַתִּקְטֹן עוֹד זֹאת בְּעֵינַי אֲדֹנָי ה' וַתִּדְבֹר גַּם אֶל־בֵּית־עֲבָדְךָ לְמַרְחֹק וְזֹאת תוֹרַת הָאָדָם אֲדֹנָי ה'.

Et cela était encore peu de chose à Tes yeux, ô D.ieu ; Tu as aussi parlé de la maison de Ton serviteur pour un avenir lointain ; et cela encore à la manière des grands hommes, ô D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

וזאת התורה אדם

« Voici la Torah : un homme qui meurt sous une tente. » À lire ici : « voici la Torah : l'homme ».

Numbers 19:14: במדבר י"ט:יד

זֹאת הַתּוֹרָה אָדָם כִּי־יָמוּת בְּאֶהָל כְּלִי־הָבָא אֶל־הָאֶהָל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֶהָל יִטָּמָא שִׁבְעַת יָמִים:

Voici la loi : lorsqu'un homme meurt dans une tente, quiconque entre dans la tente, et tout ce qui s'y trouve, sera impur pendant sept jours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יט, יד.

98

רמ"ח מ"ע שבתו' . . אברים דמלכא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 · 74a:8 תקו"ז תיקון

וְעוֹד מִצּוּהָ דָא עֲמוּדָא דְאִמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצּוּהָ מִסְטָרָא דְאִבָּא דְאִיהוּ רִאשִׁי, וּמִסְטָרָא דְאִמָּא דְאִיהִי אֶש"ר, וְהָכִי צְדִיק מִצּוּהָ וְעוֹשָׁה מִתְרַוְוִיָּהּ, וּבִגְזִין דָּא אֲתָמַר עַל תְּרַוְוִיָּהּ אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ, אֲמַר קִדְּשָׁנוּ וְאִבָּא צִוָּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהִי פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם.

דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה ככל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

99

רמ"ח אברים דמלכא

Kehot renvoie au Tikkoun 30 des Tikkunei Zohar pour les 248 commandements, qui sont les membres du Roi ; cette page parle des « 248 commandements » comme d'« une mitsva de Havaya dans chaque membre du Roi ».

Tikkunei Zohar 74a:8"ח:א: תקוני הזהר ע"ד א:

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו ראש"ש, ומסטרא דאימא דאיהי אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרוייהו, ובגין דא אתמר על תרוייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתא, דאיהי פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה ככל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

100

זה שמי וזה זכרי

« Ceci est Mon Nom pour toujours, et ceci est Mon souvenir de génération en génération. »

Exodus 3:15"ו:ט: שמות ג:

ויאמר עוד אלוקים אלימשה כה-תאמר אליבני ישראל ה' אלקי אבותיכם אלקי אברהם אלקי יצחק ואלוקי יעקב שלחני אליכם זה שמי לעולם וזה זכרי לדור דר:

Et D.ieu dit encore à Moïse : « Tu diras ainsi aux enfants d'Israël : "D.ieu, le D.ieu de vos pères, le D.ieu d'Abraham, le D.ieu d'Isaac et le D.ieu de Jacob, m'a envoyé vers vous" ; tel est Mon nom à jamais, et tel est Mon souvenir pour toutes les générations. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

שמי עם בחי י"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז (ד, ב). ובכ"ד. [כ].

102

שמי עם בחי י"ה

Les Tikkunei Zohar : « Ceci est Mon Nom (chemi) pour toujours » : chemi, avec youd-hé, vaut 365. La source qui associe les interdits au Nom.

Tikkunei Zohar 4b ד' תקוני הזהר

103

עד שלא נברא העולם הי' הוא ושמ' בלבד

Le Rabbi Alter Rebbe y explique que la vie et l'existence de 'Hokhma proviennent uniquement de Son Nom et de Son rayonnement (shemo, qui a la même valeur numérique que ratzon, « volonté »), tandis que Son essence dépasse de loin le fait d'être la source de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

פדרי"א פ"ג. ראה לעיל פ' בהר מג, ב ובמ"מ לשם.

104

עד שלא נברא העולם הי' הוא ושמ'

« Avant que le monde ne fût créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. »

Pirke DeRabbi Eliezer 3:2-3"ג:ב: פרקי דרבי אליעזר ג:

עד שלא נברא העולם, הי' הקדוש ברוך הוא ושמ' הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והי' מחריט את העולם לפניו ולא הי' עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומבאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כה הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא הי' עומד עד שפרא את התשובה. שבעה דברים נבראו עד שלא נברא העולם, ואלו הן: תורה, וגיהנם, וגן עדן, וכסא הכבוד, ...

Avant que le monde ne fût créé, seul le Saint, béni soit-Il, existait avec Son Nom, et la pensée de créer le monde naquit en Lui. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tenait pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui souhaite se bâtir un palais. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui (les ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

105

ועיין בפרשת תרומה . . ע"פ סולו לרוכב

Kehot renvoie le lecteur à Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Tehillim, pour le texte de ce passage concernant « Celui qui chevauche les cieux ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' תקנו.

106

סולו לרוכב בערבות ב"ה שמו

« Célébrez Celui qui chevauche les cieux, par Yah Son Nom. » Le Nom Yah, youd-hé, est la moitié supérieure de Havaya.

Psalms 68:5"ה:ח: תהילים ס"ח:

שירו לאלקים וזמרו שמו סלו לרכב בערבות בקה שמו ועלו לפניו:

Sing unto G-d, sing praises to His name; Extol Him that rideth upon the skies, whose name is the L-RD; And exult ye before Him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

סולו לרוכב בערבות ב"ה שמו

Le passage de la paracha Terouma auquel l'Admour Hazaken fait référence à propos de ce verset.

ספר הזהר, תרומה ע"ג:תשט"ז-תשכ"ה 73:716-725 Zohar, Terumah

Said R. Eleazar: 'It ought to have been "who rideth upon ('al) araboth", why does it say "in (be) araboth"? Again: it ought to be, "He is in KAH", why does it say "in KAH is His Name"? It is because this verse refers to the Hidden of hidden ones, the most Ancient of all the ancients, the completely unknown and undisclosed. It may be said that, since He rideth in it, then in this sphere at least He does disclose Himself.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

108

אלה פקודי המשכן

« Voici les comptes du Michkan. » Le verset du discours auquel il se réfère au sujet des deux moitiés du Nom.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדת הלויים ביד איתמר בן אהרן הכהן:

Voici les comptes du tabernacle, le tabernacle du témoignage, tels qu'ils furent établis sur l'ordre de Moïse, par le service des Lévités, sous la responsabilité d'Ithamar, fils d'Aaron le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

דלאו מ כל אינון מדות איהו כלל

Dans Pata'h Eliyahou : D.ieu « n'est aucun de ces attributs ». L'Infini dépasse les Séfirot.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ח"ב:ה'ז-ה'ט

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלגא רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלגא לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

110

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

Le principe du Zohar selon lequel l'esprit éveille l'esprit et fait venir l'esprit : un éveil d'en bas attire un éveil d'en haut.

Zohar II, 162b ח"ב קסב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. ע"ל ואתחנן יב, ג. ושינ. ו[לעיל] בדף עב, רע"ב מאדמיר. [כ].

111

דלאו מכל אליון מדות איהו כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

PARAGRAPHE 11

112

ברוך כבוד ה' ממקומו

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. » Ye'hezkel l'entendit derrière lui, dans un grand fracas; dans la Kedoucha, c'est la réponse des Ofanim.

Ezekiel 3:12 חזקאל ג':י"ב

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד ה' ממקומו:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

113

ל"ב נתיבות החכ' בגי' כבוד

Ce lexique des termes kabbalistiques, à l'entrée « Kavod », indique que les trente-deux sentiers de la 'Hokhma ont la même valeur numérique que kavod.

LA NOTE DE KEHOT

במא"א (ערך כבוד ס"ו) יב. פרדס שכ"ג, פ"כ. [כ].

114

כבוד הוא מלשון לבוש

Selon la note, l'enseignement selon lequel kavod signifie un vêtement est cité dans ces volumes de Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שלח ע' תקסא וע' תקצא. פ' כי תשא ע' במג. וראה גם בדרך מצותיך דף קעח, ב.

115

ר' יוחנן קארי למאני מכבודתא

« Rabbi Yo'hanan appelait ses vêtements "ceux qui m'honorent". » Preuve que kavod signifie vêtement.

Shabbat 113a:14 ח"א:י"ד:א

«וכבודתו מעשות דרכיה». «וכבודתו» — שלא יהא מלבושך של שבת כמלבושך של חול, וכי הא דרבי יוחנן קרי למאניה «מכבודתו». «מעשות דרכיה» — שלא יהא הילוכך של שבת כהילוכך של חול. «ממצוא חפצך» — חפצך אסורין, חפצי שמם מותרין. «ודבר דבר» —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיג, א.

116

ונפקחו עיניכם והייתם כו' יודעי טו"ר

Le serpent: « Vos yeux s'ouvriront et vous serez comme D.ieu, connaissant le bien et le mal. » La sagesse humaine provient de l'Arbre de la connaissance.

Genesis 3:5 בראשית ג':ה'

כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלקים ידעי טוב ורע:

car D.ieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme D.ieu, connaissant le bien et le mal.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ג, ה.

117

ועמ"ש הרמ"ז בפ' במדבר דף קי"ח

Dans le discours « Car sur toute la gloire il y aura un daïs », l'Alter Rebbe cite ce commentaire du Ramaz (Bamidbar 118, sur « Montre-moi Ta gloire ») au sujet de la gloire supérieure, la « gloire émanée » : elle est sans limite, au-delà de la lumière et du rayonnement, et au-delà de la compréhension ; c'est à son sujet qu'il est dit : « Où se trouve le lieu de Sa gloire ? »

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקמן שה"ש מז, ב. ביאור"ז להצ"צ כרך ב ע' תתפו.

118

בד"ה כי על כל כבוד חופה

Le discours explique que « toute la gloire » désigne deux sortes de gloire : la gloire inférieure, Mal' hout, qui remplit les mondes et leur donne la vie (« Toute la terre est pleine

de Son Kavod»), et la gloire supérieure, qui dépasse la compréhension («Béni soit le Kavod de Havaya depuis Son lieu», «Où se trouve le lieu de Sa gloire ? »).

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ש מז, ב.

119

בחכמה יסד ארץ

«Havaya a fondé la terre par la sagesse.»

משלי ג:19

ה' בחכמה יסד ארץ כוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתִבְיוֹנָה:

Dieu a fondé la terre par la sagesse ; par l'intelligence, il a établi les cieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ג, יט.

120

אבא יסד ברתא

Le Ra'aya Mehemna: «Abba ('Hokhma) a fondé la fille (Mal'hout).»

Zohar III, 256bb

LA NOTE DE KEHOT

רע"מ זח"ג רנו, ב. ע"ל (סט, ג). וש"נ. [כ].

121

מה רבו מעשיך ה'

«Que Tes œuvres sont nombreuses, Havaya! Tu les as toutes faites avec sagesse.»

Psalms 104:24

מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קננה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

122

עוטה אור כשלמה

«Il s'enveloppe de lumière comme d'un vêtement.» Un vêtement qui rayonne au lieu de cacher.

Psalms 104:2

עֹטֵה אֹר כְּשֶׁלֶמָה נוֹטֵה שָׁמַיִם כְּרִיעָה:

Tu te revêts de lumière comme d'un manteau ; Tu étends les cieux comme un rideau ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ב.

123

והחכמה מאין תמצא

«Et la sagesse, où (me'ayin) la trouvera-t-on ?» La 'Hassidout l'interprète ainsi: 'Hokhma se trouve depuis ayin, le Néant.

Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינָן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כח, יב.

124

איזהו חכם הרואה את הנולד

Alexandre demanda aux anciens du Néguev qui est appelé sage ; ils répondirent : « Celui qui voit ce qui naît. »

Tamid 32a:7

אמר להם: אידין מתקרי חכים? אמרו להם: איזהו חכם - הרואה את הנולד. אמר להם: אידין מתקרי גבור? אמרו לו: איזהו גבור - הכובש את יצרו. אמר להם: אידין מתקרי עשיר? אמרו להם: איזהו עשיר - השמח בחלקו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תמיד לב, א.

125

השרפים אומרים מכה"כ

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Shelach pour expliquer pourquoi les Séraphins disent : « Toute la terre est pleine de Son Kavod. »

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שלח ע' תקיא.

126

הרמב"ם במו"נ ח"א פ"ב

Selon la note, l'explication du chapitre du Rambam sur l'Arbre de la connaissance figure dans Sefer HaChakirah.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הביאור ע"ז בספר החקירה סו, א. ומשם נדפס באוה"ת בראשית כרך ב תלו, א.

127

אימא מקננא בכורסיא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11 ; le passage figure ci-dessous.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננא במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז ת"ו כג, א.

128

ואימא מקננא בכורסיא

« Imma Ila'ah (Bina) niche dans le Trône », dans les trois Séfirot supérieures. Le Trône est le Monde de Béria.

Tikkunei Zohar 23a:10-11

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרוין. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננא במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

129 « Est-ce que Je ne remplis pas les cieux et la terre ? dit Havaya. »

ירמיהו כ"ג:כ"ד Jeremiah 23:24

אִם-יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 ברוך כבוד הוי"ה ממקומו

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. »

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשָּׂאנִי רוּחַ וְאָשַׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 איי מקום כבודו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נוסח קדושת מוסף דשווי"ט.

132 המלך הקדוש שאומרים בעשיית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח ר"ס תקפב.

133 המלך הקדוש שאומרים בעשיית

Pendant les Dix jours de Techouva, on dit « le Roi saint » et « le Roi du jugement » ; celui qui se trompe en disant « le Roi saint » reprend depuis le début.

שולחן ערוך, אורח חיים 582:1 Shulchan Arukh, Orach Chayim 582:1
תקפ"ב:א

סדר תפלת עשרת ימי תשובה ור"ה. וכו' ט' סעיפים: בעשרת ימי תשובה אומר המלך הקדוש המלך המשפט ואם טעה או שהוא מסופק אם הוא בהמלך הקדוש חוזר לראש ואם הוא בהמלך המשפט אם חוזר קודם שעקר רגליו חוזר לברכת השיב' ואומר משם ואילך על הסדר ואם לא נזכר עד שעקר רגליו (עיי' לעיל סוף סימן קי"ז) חוזר לראש: (וע"ל סי' קי"ח):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

134 כתר עליון דאיהו כתר מלכות

Dans Pata'h Eliyahou: « Le Kéter suprême est la couronne de Mal'hout. »

תקוני זוהר י"ז א':י"ח-כ"ח Tikkunei Zohar 17a:18-20

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בההוא שקי. רבון

העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בההוא נביעיו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

135 כ"ע דאיהו כתר מל'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה.

PARAGRAPHE 13

136 La note de Kehot renvoie à Ezekiel 3:12 pour ces mots.

יחזקאל ג':י"ב Ezekiel 3:12

וַתִּשָּׂאנִי רוּחַ וְאָשַׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּךְ ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 ומעין מבית ה' יצא והשקה

« Une source jaillira de la Maison de Havaya et arrosera la vallée de Chittim. » Une prophétie concernant le Temps à venir.

יואל ד':י"ח Joel 4:18

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְקַנְּהוּ חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקַי הַהוּדָה יִלְכוּ מַיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נַחַל הַשָּׁטִיטִים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יואל ד', יח.

138 בד"ה בהעלותך

Là-bas, l'Admour Hazaken explique que, dans l'avenir, la 'Hokhma supérieure se révélera jusque très bas, dans le yéch, et interprète « Les sagesse crient au-dehors » (Bera-chos 57a, à propos de celui qui voit une oie en rêve) : grâce à la révélation de la 'Hokhma supérieure dans le niveau inférieur, la sagesse est également attirée « au-dehors ».

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לב, ג.

139 חכמות בחוץ

« Les sagesse proclament au-dehors ; elle fait retentir sa voix sur les places. »

Proverbs 1:20:א' משלי

חֲכָמוֹת בַּחוּץ תִּרְנֶנָּה בְּרַחֲבוֹת תִּתֵּן קוֹלָהּ:

La sagesse crie dans les rues, elle fait retentir sa voix sur les places ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

140 רב תבואות בכח שור

« Là où il n'y a pas de bœufs, la mangeoire est propre, mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf. »

Proverbs 14:4:ד"ד:ד"ד:ד"ד

באינן אלפים אבוס בך ורב־תבואות בְּכַח שור:

Là où il n'y a pas de bœufs, la crèche est propre ; mais l'abondance des récoltes vient de la force du bœuf.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, ד.

PARAGRAPHE 15

141 והנה עדיין . . לגבי נפש האלקית

Selon la note, ce passage sur l'avantage de l'âme animale sur l'âme divine y est cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' קנט ע"ש.

142 כמ"ש בזהר לאתבא צדיקא בתיובתא

L'Admour Hazaken y cite que le roi Machia'h « ramènera les justes à la techouva » et explique comment un juste qui n'a pas péché en vient à la techouva : non pas à la suite d'un renversement provoqué par le péché, mais parce que, au regard de ce qui est supérieur, même le Gan Eden supérieur est considéré comme un désert.

Zohar III, 153b:ג קנג, ב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קנג, ב. עליק בשעה"ש (ג, סע"ב). וש"נ. [כ]. ראה סה"מ תקס"ב ע' עדר וע' תקמב. ביאוה"ז להצ"צ כרך ב ע' תתרמז.

143 לאתבא צדיקא בתיובתא

Le Zohar parle d'une mission consistant à « ramener les justes à la techouva » ; l'Admour Hazaken applique cette expression au but de la descente de l'âme.

Sohar, Beha'alotcha 15:87-16:94:פ"ז-ט"ו:פ"ז-ט"ו

144 בעי"ת דמשכין לי בחילא יתיר

Ceux qui font techouva Le font descendre avec une force plus grande.

Zohar I, 129b:ב קכט, זח"א

LA NOTE DE KEHOT

זח"א קכט, ב.

145 צעק לבם אל ה'

« Leur cœur cria vers Ado-nai. » Ici, il s'agit du cri intérieur de l'âme dans la techouva.

Lamentations 2:18:ח"ח

צַעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כִנָּחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פוֹגֶת לָךְ אֶל־תִּדְם בַּת־צִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

146 כל ימיו בתשובה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שבת (קנג, א). [כ].

147 כל ימיו בתשובה

Rabbi Eliezer enseigne qu'une personne doit faire techouva aujourd'hui, car elle peut mourir demain, « et ainsi tous ses jours sont consacrés à la techouva ».

Shabbat 153a:ג קנ"ג שבת

148 וכמשי"ל

Le discours précédent sur « Prêtez l'oreille, cieux », où sont expliqués « et l'esprit retournera » et la techouva « tous ses jours ».

LA NOTE DE KEHOT

האזינו האי פ"א. ב. ג. [כ].

149 והרוח תשוב

« Et l'esprit retournera à D.ieu qui l'a donné. » Cela a été expliqué plus haut comme la techouva de l'âme elle-même.

Ecclesiastes 12:7:ז"ז קהלת

וְיָשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַןָּהּ:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 מיניי וביי לישדיי ביי

À propos d'Ovadia, un Édomite qui prophétisa contre Édom, le Talmud cite le proverbe selon lequel c'est de la forêt elle-même que vient la hache qui la frappe. Ici, la descente même de l'âme devient la force de son cri.

Sanhedrin 39b:15-16:ז"ז-ט"ו סנהדרין

... אָמַר אֶפְרַיִם מִקְשָׁאָה תִּלְמִידוֹ שֶׁל רַבִּי מֵאִיר מְשׁוּם רַבִּי מֵאִיר: עוֹבְדֵי הָאֱלֹהִים אֲדוּמִי הָיָה. וְהָיָה דְּאָמְרִי אִינְשִׁי: מִיָּנִיָּה וּבִיָּה אֶבָּא גִּיזִיל בְּקָה נִרְגָּא. "וְיָהּ אֵת מוֹאֵב וְיִמְדָּדָם בְּחֶבֶל הַשִּׁכְבַּ אֹתָם אֶרְצָה". אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מְשׁוּם רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן יוֹחִי, הָיָה דְּאָמְרִי אִינְשִׁי: מִיָּנִיָּה וּבִיָּה אֶבָּא גִּיזִיל בְּקָה נִרְגָּא. כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: יָרָה מִתּוֹכָהּ מִסְרַחַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין לט, ב.

PARAGRAPHE 16

151 מאה ברכות בכ"י
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, סעי"ב. שו"ע או"ח סי' מו, סעי' ג.

152 מאה ברכות בכל יום
 Rabbi Meïr : une personne doit réciter cent bénédictions chaque jour.

Menachot 43b:15-17 י"ז-י"ח:ט"ו

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבטא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

153 מאה ברכות בכל יום
 La décision selon laquelle il faut réciter au moins cent bénédictions chaque jour.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 46:3 חיי"ט אורח חיים
 מ"ו:ג

חייב אדם לברך בכל יום מאה ברכות לפחות:

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

154 « Et la sagesse, où (me'ayin) se trouve-t-elle ? » À lire ainsi : 'Hokhma provient de ayin, la source de tout.
 Job 28:12 י"ב:כ"ח:איוב

וְהַחֲכָמָה מֵאֵינַן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mais la sagesse, où la trouver ? Et où se trouve le lieu de l'intelligence ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

155 ועמד לא חפצתי
 « Qui ai-je dans les cieux ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. »

Psalms 73:25 כ"ה:ע"ג:תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, ה.

156 « Qui ai-je dans les cieux ? Et, en dehors de Toi, je ne désire rien sur la terre. »
 Psalms 73:25 כ"ה:ע"ג:תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעָמַד לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

157 ואם יעשה אותם איש אשר לא מבנ"י
 Kehot renvoie à Torah Ohr sur Shemos pour ce point : l'acte n'est une mitsva que lorsqu'il est accompli par Israël.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א פי' שמות

PARAGRAPHE 18

158 « Leur cœur cria vers Ado-nai. » Le cri du cœur, le « grand tumulte » dans l'âme.

איכה ב:י"ח:2:18 Lamentations

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָת לִךְ אֶל־תֹּדֶם בַּת־עֵינֶיךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי
 « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le verset du discours auquel il fait référence.

במדבר ט"ו:מ"א:15:41 Numbers

אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי ה' אֱלֹהֵיכֶם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160 ושער רישיה
 « Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. » Dans la Kabbale, de fins canaux de lumière.

דניאל ז:ט"ז:7:9 Daniel

חָזַה הָיִית עַד דִּי כְרָסוֹן רָמִיו וְעַתִּיק יוֹמִין וְתַב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֹר וְשַׁעַר רִאשָׁה כְּעָמֵר נָקֵא כְּרִסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

161 זה השער לה
 « Voici la porte de Havaya ; les justes y entreront. »

תהילים קי"ח:כ"118:20 Psalms

זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

C'est la porte de D.ieu ; les justes y entreront.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 19

162 רוח הבהמה היא היורדת למטה
« Et l'esprit de l'animal qui descend vers la terre. » La direction propre de l'âme animale est vers le bas.

Ecclesiastes 3:21א"כ: קהלת ג'

מי יודע רוח בנִי האדם העלה היא למעלה ורוח הבהמה היורדת היא למטה לארץ:

Qui sait si l'esprit de l'homme monte vers le haut, et si l'esprit de la bête descend vers le bas, vers la terre ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

163 וזרעתי לי בארץ
« Et Je la sèmerai pour Moi dans la terre. »

Hosea 2:25ה"ב: הושע ב'

וְזָרַעְתִּיהָ לִּי בָאָרֶץ וְרַחֲמֵתִי אֶת־לֹא רַחֲמָה וְאֶמְרָתִי לֹא־עֲמִי עֲמִיאֶתָה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹקִי:

Et je la sèmerai pour Moi dans le pays ; et j'aurai compassion de celle qui n'avait pas obtenu de compassion ; et je dirai à ceux qui n'étaient pas Mon peuple : « Tu es Mon peuple » ; et ils diront : « Tu es mon D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164 אור זרוע לצדיק
« La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui sont droits de cœur. »

Psalms 97:11א"ו: תהילים צ"ז

אור זרע לצדיק ולישרי־לב שמחה:

La lumière est semée pour le juste, et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צז, יא.

PARAGRAPHE 20

165 יפה שעה א' בתשובה ומע"ט
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ד, מ"ז.

166 יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב
« Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. »

Pirkei Avot 4:17י"ז: משנה אבות ד'

הוא הנה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

167

עוה"ב . . וזיו

La note de Kehot renvoie à Berakhot 17a pour ces mots.

Berakhot 17a י"ז ברכות

LA NOTE DE KEHOT

ראה ברכות יז, א.

168

ביו"ד נברא העוה"ב

« Ce monde a été créé avec le hé, et le Monde futur avec le youd. »

Menachot 29b:13-14י"ד-י"ג: מנחות כ"ט ב'

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנז

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

169

תחת אשר לא עבדת

« Parce que tu n'as pas servi Havaya, ton D.ieu, avec joie et allégresse du cœur, alors que tu étais dans l'abondance de tout. »

Deuteronomy 28:47מ"ז: דברים כ"ח

תחת אשר לא־עבַדְתָּ אֶת־יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

PARAGRAPHE 21

170

יערוף כמטר לקחי

« Que mon enseignement (lik'hi) tombe comme la pluie. »
À lire comme : « Vous Me prenez (lok'him). »

Deuteronomy 32:2ב' ב' דברים ל"ב

יִעְרֹף כַּמָּטָר לִקְחֵי תוֹלַ כְּטַל אֶמְרָתִי כְּשֶׁעִירִם עַל־דָּשָׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יָעֶשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

וירם קרן לעמו

« Il a élevé la corne de Son peuple, louange de tous Ses fidèles. »

Psalms 148:14י"ד: תהילים קמ"ח

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יד.

PARAGRAPHE 23

172 לב נשבר ונדכה

« Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. »

Psalms 51:19 תהלים נ"א:י"ט

זכחי אלקים רוח נשברה לבי נשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

173 התורה שנמשלה למים

« Et "l'eau" ne désigne rien d'autre que la Torah, comme il est dit : "Ho ! Vous tous qui avez soif, venez à l'eau." »

Bava Kamma 17a כבא קמא י"ז

LA NOTE DE KEHOT

ב"ק יז, א.

174 יערוף כמטר שברו בריות את ערפן מיד מטר יורד

Rabbi Berekhya : « Que mon enseignement s'écoule (ya'a-rof) comme la pluie » : lorsque les gens se brisent la nuque (orfan), aussitôt la pluie tombe.

Bereshit Rabbah 13:14 בראשית רבה י"ג:יד

אמר רבי ברכיה: עלה שבר מן הארץ, מיד והשקה את כל פני האדמה, היא דעתיה דרי ברכיה. דאמר רבי ברכיה: (דברים לג): יערוף כמטר לקחי וגו', שברו בריות את ערפן, מיד מטר יורד:

Rabbi Berekhya said: A calamity can also mean calamity, as in Deuteronomy 32:35. ascended from the earth, and there-upon "and watered all of the surface of the ground" (Genesis 2:6). This is like the opinion of Rabbi Berekhya, as Rabbi Berekhya said: "My lesson will fall [yaarof] as rain..." (Deuteronomy 32:2) - when the necks [oref] of the people are broken [through tragedy], at that point rain falls.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARAGRAPHE 24

175 אם פגע כך מנוול זה משכחו

L'enseignement de Rabbi Yichmaël: si cet être répugnant, le mauvais penchant, vient à votre rencontre, traînez-le à la maison d'étude ; « s'il est une pierre, il fond », car « Ho ! Vous tous qui avez soif, venez vers l'eau », et « les pierres sont érodées par l'eau ».

Sukkah 52b:2 סוכה נ"ב ב:ב

תנא דבי רבי ישמעאל: אם פגע בך מנוול זה — משכחו לבית המדרש. אם אכן הוא — ניםוח, אם ברזל הוא מתפוצץ. אם אכן הוא ניםוח, דכתיב: "הוי כל צמא לכו למים", וכתיב: "אבנים שחקו מים". אם ברזל

הוא מתפוצץ, דכתיב: "הלא כה דברי כאש נאם ה' וכפטיש יפוצץ סלע".

The school of R. Ishmael taught: If this repulsive wretch meets you, drag him to the Bet Hamidrash. If he is of stone, he will dissolve, if he is of iron he will burst into fragments. "If he is of stone he will dissolve," for it is written, "Hoy, every one that is thirsty come to the water" (Isaiah 55:1) and it is written, "The waters wear the stones" (Job 14:19). "If he is of iron, he will burst into fragments," for it is written, "Is not my word like ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

176 מטר ארצך

« Je donnerai la pluie de votre pays en son temps. » La source de Kehot pour « la pluie de votre pays ».

Deuteronomy 11:14 דברים י"א:יד

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

177 אם בחקתי

« Si vous marchez selon Mes statuts. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Leviticus 26:3 ויקרא כ"ו:ג

אם-בחקתי תלכו ואת-מצוותי תשמרו ועשיתם אתם:

Si vous marchez selon Mes statuts, gardez Mes commandements et les accomplissez ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

178 ונתתי גשמיכם בעתם

« Je donnerai vos pluies en leur temps. » La pluie comme récompense de la Torah.

Leviticus 26:4 ויקרא כ"ו:ד

ונתתי גשמיכם בעתם ונתנה הארץ וצץ השדה ותר פריה:

Alors Je vous donnerai vos pluies en leur temps, la terre produira ses récoltes, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

179 כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים והרוה את הארץ

De même que la pluie et la neige descendent et arrosent la terre, « ainsi sera Ma parole qui sort de Ma bouche : elle ne retournera pas à Moi sans effet ».

Isaiah 55:10-11 ישעיהו נ"ה:י"א-י"ב

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם-הרוה את-הארץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל: כן יהיה דברי אשר יצא מפי לא-ישוב אלי ריקם כי אם-עשה את-אשר חפצתי והצליח אשר שלחתי:

For as the rain cometh down and the snow from heaven, And returneth not thither, Except it water the earth, And make it bring forth and bud, And give seed to the sower and bread to the eater; So shall My word be that goeth forth out of My mouth: It shall not return unto Me void, Except it accomplish that which I please, And make the thing whereto I sent it prosper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

180 דבר ה' זו הלכה

À propos de « ils erreront pour chercher la parole de Havaya et ne la trouveront pas » : « "La parole de Havaya" : il s'agit de la halakha. »

Shabbat 138b:11-12 ב"י"א-י"ב

"דבר ה'" — זו הלכה, "דבר ה'" — זה הקץ, "דבר ה'" — זו נבואה. ומאי "ישוטטו לבקש את דבר ה'" אפרו: עתידה אשה שתטול כפר של תרומה ותחזור בכתי כנסיות ובכתי מדרשות לידע אם טמאה היא ואם טהורה היא, ואין מכין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קלה, ב.

PARAGRAPHE 27

181 לעולם יעסוק אדם . . שלא לשמה

Rav Yehouda, au nom de Rav : « Qu'une personne s'adonne toujours à la Torah et aux mitsvot, même sans le faire pour elles-mêmes, car du fait de ne pas le faire pour elles-mêmes, elle en vient à le faire pour elles-mêmes. »

Pesachim 50b:5-6 ה"ו-ה"ז

... כאן בעושיין לשמה, וכאן בעושיין שלא לשמה. וכדבר יהודה. דאמר רב יהודה אמר רב: לעולם יעסוק אדם בתורה ומצוות אף על פי שלא לשמה, שמתוך שלא לשמה בא לשמה. תנו רבנן: המצפה לשכר אשתו וריחם — אינו רואה סימן ברכה לעולם. שכר אשתו — מתקולתא. ריחיה — אגרתא. אבל עבדה ומזבנה — אישתבוחי משתבח בה קרא דכתיב: "סדין עשתה ותמכר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים נ, ב.

182 מעיקרא כי קעביד אינש אדעתי דנפשי קעביד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פסחים סח, סע"ב.

183 מעיקרא כי קעביד אינש אדעתי דנפשיה קעביד

« Au début, lorsqu'une personne agit, elle agit en ayant en vue son propre intérêt. »

Pesachim 68b:13 ג"ג-ג"ד

רב ששית כל תלתין יומין מהדר לקה תלמודיה, ותלי קארי בעיקרא דדשא, ואמר: חדאי נפשאי, חדאי נפשאי, לה קראי לה תנאי. איני? והאמר רבי אלעזר: אילמלא תורה לא נתקיימו שמים וארץ, שנאמר: "אם לא בריתי יומם ולילה חקות שמים וארץ לא שמתני!" מעיקרא כי עביד אינש — אדעתא דנפשיה קא עביד.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

184 כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תדב"א רפ"ח. יל"ש איכה רמז תתרלד.

185 כל היושב ועוסק בתורה הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Tout érudit en Torah qui s'assied, lit et étudie, le Saint béni soit-Il s'assied en face de lui et lit et étudie avec lui.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1 א"א:י"ח

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר א"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג') ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לבך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחננו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

186 מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש

Parmi les nombreuses sources que Kehot répertorie pour cet enseignement figure Or Torah du Maggid, au début de Toldos.

Megillah 19b ב"ט

Vayikra Rabbah 22:1 א"ב:כ"ב

Kohelet Rabbah 1:9 ט"ז

מה שהיה הוא שיהיה, רבנן אמרי לעתיד לבוא הדורות מתפנסין לפני הקדוש ברוך הוא ואומרים לפניו רבוננו של עולם מי יאמר לפניך שירה תחלה, ואומר להם לשעבר לא אמרו שירה לפני אלא דורו של משה, ועכשיו לא יאמר שירה לפני אלא הוא, מאי טעמא, שנאמר (ישעיה מ"ב, י'): שירו לה' שיר חדש תהלתו מקצה הארץ יורדי הים ומלאי וגו', מעשה ושלחה מלכות אצל רבותינו ואמרה להם שלחו לנו קסלופנס אחד משלכם, אמרו כמה קסלופנס יש להם ...

"What was is what will be, and what was done is what will be done; and there is nothing new under the sun" (Ecclesiastes 1:9). "What was is what will be" - the Rabbis say: In the future, the generations will gather before the Holy One blessed be He and say before Him: 'Master of the universe, who will recite songs before You first?' He will say to them: 'In the past, it was only the generation of Moses that recited songs before Me, and now no one but him ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Kohelet Rabbah 10:1 א"א:י"ח

זבובי מות יבאיש יביע שמן רוקח, בן עזאי ורבי עקיבא, בן עזאי אמר זבוב אחד שמת אינו מבאיש ומביע שמן רוקח, אלא בחטא יחידי שחטא אבד ממנו טובה הרבה. דרש רבי עקיבא (ישעיה ה, יד): לכן הרחיבה שאל נפשה ופצעה פיה לבלי חק, חקים אין כתיב כאן, אלא לבלי חק, מי שאין לו מצוות שתקריע לו על זכותיו. דורשי רשומות אומרים,

מגילה ג, א.

הָאָדָם נָדוּן אַחֵר רָבוּ, וְלַעוֹלָם יָמֵד אָדָם עֲצָמוֹ הָצִיז וְכִפִּיז וְחָצִיז חֵכֶם, עֲשֵׂה מִצְוָה אַחַת אֲשֶׁרִיו שֶׁהִכְרִיעַ ...

“Dead flies spoil and froth a perfumer’s oil; a little folly is weightier than wisdom, than honor” (Ecclesiastes 10:1). “Dead flies spoil and froth a perfumer’s oil” – ben Azai and Rabbi Akiva: ben Azai said: Does one fly that dies not spoil and froth a perfumer’s oil? So too does a single sin that one performs will cause a person to lose much good. Rabbi Akiva expounded: “Therefore, the netherworld has expanded itself, and opened its mouth without limit [hok]” (Isaiah 5:14). It is not written hokim, but rather ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה מגילה יט, ב. ירוש' פאה פ"ב, ה"ד. שמו"ר רפמ"ו. ויק"ר פכ"ב, א. קה"ר פ"א, ט. פ"ה, ח. שו"ת רד"ך בית ה, חדר ג. תורת העולה ח"ג, פני"ה. הק' הש"ך על התו'. אור תורה להח"מ ר"פ תולדות. נ"ב. המארו"ל בזה עי שמו"ר (רפמ"ו). ויק"ר (רפכ"ב). קה"ר פ"א (סי' כט) [ט, ב]. (פ' מתוקה). פ"ה (סי' ז) [ח, ב] (פ' מה שהי'). (שהש"ר (פ' דודי ירד)). ובירושלמי פאה (פ"ב ה"ד). ושם מגילה (פ"ד, ה"א). ושם חגיגה (פ"א ה"ח). וע"ע ספרא (ת"כ) ר"פ בהר. ובפ' בחקותי (סוסי', כו), ברשי"י ובתו"כ שם. וסו"פ בחקותי שם. כל זה רשמתי בשכבר הימים, אך הירושלמי אינם ת"י ומצאתי בשל"ה הק' בתחלתו בית דוד בית חכמה ד' אוסטראה (דכ"ב, ב [נח"ת — כה, ב]) וז"ל הטהור ובירושלמי דפאה אמרו אפי' מה שתלמיד ותיק עתיד להורות לפני רבו נאמר למשה בסיני, עכלה"ט. [כ].

187 מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש נאמר למשה בסיני

Rabbi Yehochoua ben Lévi : « Même ce qu'un disciple chevronné enseignera un jour devant son maître a déjà été dit à Moché au Sinaï. »

Jerusalem Talmud Peah 2:4: כד: ב' ירושלמי פאה ב'.

PARAGRAPHE 28

188 דבריו חיים וקיימים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת אמת ויציב.

189 ואע"ג דאיהו לא חזי מזלי חזי

Bien qu'ils n'aient pas vu, leur mazal a vu : la racine de l'âme, en haut, perçoit ce que la personne ne perçoit pas.

Megillah 3a:14: ג' א: י"ד

אמר רבינא: שמע מינה: האי מאן דמיבעית, אף על גב דאיהו לא חזי, מזליה חזי. מאי תשנתי? ליקרי קריאת שמע. ואי קאים במקום חטונפת — לינשוף מדוכתיה ארבע גרמידי. ואי לא — לימא הכי: "עזא דבי טבחי שמינא מינאי".

Ravina dit : Nous apprenons de cela que si un homme est saisi d'effroi alors qu'il ne voit rien, [c'est parce que] son astre voit. Quel est son remède ? Qu'il récite le Chema. S'il se trouve dans un lieu impur, qu'il s'en éloigne de quatre coudées. S'il ne peut le faire, qu'il dise cette formule : « Le bouc chez le boucher est plus gras que moi. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

LA NOTE DE KEHOT

190

לקמן בדי"ה להבין מ"ש ביום השע"צ

Dans ce discours (Kehot's 81b), l'atseret de Soukkot est associé à « Ma langue répondra à Ta parole, car tous Tes commandements sont justes » : par les Dix Jours de Techouva, Israël accède à la techouva par amour, et un grand amour est ainsi attiré d'en haut pendant toute la fête de Soukkot: « Sa main droite m'enlace », les tenant près de Lui afin qu'ils s'attachent à Lui.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן פא, ב.

191

תען לשוני אמרתך

« Ma langue répondra par Ta parole, car tous Tes commandements sont justes. »

Psalms 119:172: ט: קע"ב

תען לשוני אמרתך כי כל־מצותיך צדק:

Que ma langue chante Ta parole, car tous Tes commandements sont justes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

בדי"ה המגביהי לשבת

Là-bas, les mitsvot sont une élévation de bas en haut, qui élève le youd du hé vers la Lumière infinie, tandis que la Torah est une attraction de haut en bas: « Lui qui s'abaisse pour regarder le ciel et la terre ».

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לח, ד.

193

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya, notre D.ieu, Lui qui siège dans les hauteurs ? » Le verset du discours de Torah Ohr qu'il cite.

Psalms 113:5: ה"ג: קי"ג

מי כה: אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

האזינו השמים ותשמע הארץ

S'adresse aux deux types d'âmes en Israël.

Deuteronomy 32:1: א: כ"ב

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי"פי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

יערוף כמטר לקחי

La pluie et la rosée : la Torah d'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas.

Deuteronomy 32:2: ב: כ"ג

יערף כמטר לקחי תול כטל אמרתי כשעירם עלי'דשא וכרכיבים עלי': עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 **ועי בזהר ואתחנן (דרס"ג א')**

Le premier discours sur Haazinu rapporte le même Zohar : « Prêtez l'oreille, cieux » et « Écoute, Israël » désignent une seule et même chose.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל עג, א.

197 **דהאזינו השמים זהו כענין שמע ישראל**

Le Zohar sur Vaeschanan : au sujet du Chema, il est dit « Écoute, Israël », et ici « Tendez l'oreille, cieux » ; c'est une seule et même chose.

Sf. Zohar, Vaetchanan 8:55-60 סי' נ"ה-ה, ואתחנן ח' : "Hear, O heavens" (Isa. 1, 2), and "Give ear, O heavens" (Deut. 32, 1). "The L-rd" here indicates the starting-point of all, in the radiance of the Holy Ancient One, and this is what is called "Father".

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

198 **הוי אלקינו הוי אחד**

« Écoute, Israël : Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un. »

Deuteronomy 6:4 וי' דברים

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אלהיך :

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

199 **כי ביום הזה יכפר**

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְשָׁחַר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּשְׁתַּהֲרוּ :

Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 **והיו הדברים האלה כו' ודברת בם**

« Et ces paroles que Je vous prescris aujourd'hui seront sur votre cœur... et vous en parlerez. »

Deuteronomy 6:6-7 וי' דברים

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ: וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ :

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart; and thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt talk of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, and when thou liest down, and when thou risest up.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ואחת בכל לבבך

201

« Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur. »

Deuteronomy 6:5 וי' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ :

Et tu aimeras D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 30

202 **אני מדבר בצדקה**

« Je parle selon la justice, puissant pour sauver. » À comprendre ainsi : par la charité (tsédaka), « Moi », D.ieu, je parle.

Isaiah 63:1 וי' ישעיהו

מִי־זֶה בָּא מֵאֲדוֹם חָמוּץ בְּגָדִים מִכְצָרָה זֶה הָדוּר בְּלִבוֹשׁ צָעָה כָּרִב כָּחוֹ אֲנִי מְדַבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ :

« Qui est celui-ci qui vient d'Édom, avec des vêtements écarlates de Botsra ? Celui-ci, glorieux dans son habit, qui avance dans la grandeur de sa force ? »—« Moi, qui parle avec justice, puissant pour sauver. »—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סג, א.

203 **ודברי אשר שמתי בפוך**

« Et Mes paroles que J'ai mises dans ta bouche ne s'éloigneront pas de ta bouche. »

Isaiah 59:21 וי' ישעיהו

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתָּם אָמַר ה' רוּחִי אֲשֶׁר עָלִיד וְדִבְרֵי אֲשֶׁר־שָׁמַעְתִּי בְּפִיךָ לֹא־יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי יִרְעָד וּמִפִּי יִרְעָד אָמַר ה' מַעַתָּה וְעַד־עוֹלָם :

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

204 **בד"ה והיה מספר בניי**

Là-bas, « Tu as visité (pakadta) la terre et l'as fait aspirer » est expliqué ainsi : la visite désigne les mitsvot, les commandements de D.ieu (pekoudim), qui procèdent de la volonté suprême et sont enracinés dans Son amour pour nous.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ה, ג ואילך.

205

והיה מספר בניי

« Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Hosea 2:1 א"י: הושע

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא ימד ולא יספר והיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-הי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

206

פקדת ארץ ותשוקיה כו מלא מים

« Tu as asité la terre et l'as abreuvée... le fleuve de D.ieu est plein d'eau. »

Psalms 65:10 י"ה: ס"ה תהילים

פקדת-הארץ ותשוקה רבת תעשרנה פלג אלקים מלא מים תכין דגנם כ"כ תכין:

Tu as pris soin de la terre et l'as abreuvée, l'enrichissant abondamment par le fleuve de D.ieu, plein d'eau ; Tu leur prépares le blé, car ainsi Tu prépares la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207

השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו

« Que tes oreilles entendent ce que tu profères de ta bouche », dit à propos de la récitation du Chema.

Berakhot 13a:28-30 י"ג א: כ"ח-ל"א ברכות

ולרבי נמי, הא כתיב "שמע" ! והוא מבכי לקה: השמע לאזניך מה שאתה מוציא מפיו. ורבנן? סברי לה כמאן דאמר לא השמיע לאזנו — יצא. ולרבנן נמי הא כתיב "והיו" ? והוא מבכי להו שלא יקרא למפרע.

Mais il est aussi écrit au sujet de Rabbi : « Écoute, Israël ! » Il l'exige pour établir la règle : que ton oreille entende ce que prononcent tes lèvres. Et les Sages ? Ils sont d'accord avec celui qui dit que si l'on ne récite pas [le Chema] à voix haute, on a néanmoins accompli son obligation. Mais il est aussi écrit au sujet des Sages : « Et ces paroles seront » ! Ils l'exigent pour établir la règle selon laquelle on ne doit pas lire [les ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יג, א.

PARAGRAPHE 31

208

יום תרועה

« Ce sera pour vous un jour de teroua » : Roch Hachana.

Numbers 29:1 א"ט: כ"ט במדבר

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, א.

209

גנוחי גנה

La controverse portant sur la question de savoir si la teroua est un « gémissement » ou un « cri plaintif », à l'origine des sons du chevarim et de la teroua.

Rosh Hashanah 33b:10 י"ב: ב: ראש השנה

אמר אביי: בהא ודאי פליגי, דכתיב: "יום תרועה יהיה לכם", ומתרגמינן: "יום יבא יהא לכו". וכתיב באימיה דסיסרא: "בעד החלון נשקפה ותיבב אם סיסרא". מר סבר גנוחי גנה. ומר סבר ילולי יליל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ר"ה לג, ב.

PARAGRAPHE 32

210

הודו . . על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur est au-dessus de la terre et des cieux. »

Psalms 148:13 י"ג: י"ח תהילים

יהללו את-שם ה' כ"י-נשגב שמו לכוּדו הודו על-ארץ ושמים:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

211

השמים שמים לה'

« Les cieux sont les cieux de Havaya, mais la terre, Il l'a donnée aux enfants de l'homme. »

Psalms 115:16 ט"ז: ט"ו תהילים

השמים שמים לה' והארץ נתן לבני-אדם:

Les cieux sont les cieux de D.ieu ; mais la terre, Il l'a donnée aux fils des hommes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קטו, טז.

PARAGRAPHE 33

212

כי כל הגוים ערלים

« Car toutes les nations sont incirconcises, et toute la maison d'Israël a le cœur incirconcis. »

Jeremiah 9:25 ה"ה: כ"ה ירמיהו

על-מצרים ועל-יהודה ועל-אדום ועל-בני עמון ועל-מואב ועל כל-קצוצי פאה הישבים במדבר כי כל-הגוים ערלים וכל-בית ישראל ערלי-לב:

Egypt, and Judah, and Edom, and the children of Ammon, and Moab, and all that have the corners of their hair polled, that dwell in the wilderness; For all the nations are uncircumcised, But all the house of Israel are uncircumcised in the heart.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ" ט, כה.

213

שמנת עבית כשית

« Yechouroun s'est engraisé et a regimbé ; tu t'es engraisé, tu t'es épaissi, tu t'es couvert », tiré de Ha'azinou même.

Deuteronomy 32:15 ט"ו:32 דברים

וַיִּשְׁמֶן יִשְׁרוּן וַיִּבְעֹט שְׁמֶנֶת עֵבֶית כְּשִׁית וַיִּטֹּשׂ אֱלֹהִים עֲשֹׂהוּ וַיִּנְבֵּל צוּר יִשְׁעָתוֹ:

But Jeshurun waxed fat, and kicked— Thou didst wax fat, thou didst grow thick, thou didst become gross— And he forsook G-d who made him, And contemned the Rock of his salvation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, טו.

PARAGRAPHE 34

214

ומלתם את ערלת לבבכם

« Vous circoncirez le prépuce de votre cœur et vous ne serez plus raides de nuque. »

Deuteronomy 10:16 ט"ז:10 דברים

וּמַלְתֶּם אֶת עֶרְלַת לִבְבְּכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Circoncisez donc le prépuce de votre cœur et ne soyez plus rétifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים י, טז.

215

להתענות בהן

Le Rama : le jeûne observé avec soin pendant les Dix Jours ; il n'est pas nécessaire de mener ces jeûnes jusqu'à leur terme.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 581:2 אורח חיים 581:2 שולחן ערוך, תקפ"א:ב

נוהגין להתענוי ערב ראש השנה: הגה והמדקדקים נהגו שכל אחד מתענה עשרה ימים (מרדכי ספ"ק דר"ה וריש יומא) וכן נכון לעשות וכל אלו התעניות אי"צ להשלים ואין קורין בבי' וה' ויחל אפי' בער"ה וע"ל סימן תקס"ב סעיף ב' ואם יש ברית מילה בערב ר"ה יכולים לאכול (ב"י בשם תשובה אשכנזית) ורבים נוהגין לאכול בער"ה קודם עלות השחר (מהר"ל) משום חוקות העכו"ם הנוהגים להתענות בערב חגיהם ויכולין לאכול בלא תנאי אחר שכן נהגו (ד"ע):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

216

עשיית... מצוה להתענות בהן ואף שלא ישלים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שו"ע או"ח סתקפ"א, ס"ב ברמ"א.

217

וזרקתי עליכם מים טהורים

« Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs. »

Ezekiel 36:25 כ"ה:36 יחזקאל

וְזָרַקְתִּי עָלֵיכֶם מֵיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל גִּלּוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

218

ואד יעלה מן הארץ

« Une brume s'élevait de la terre » : l'éveil d'en bas qui fait venir la pluie.

Genesis 2:6 ו"ו:2 בראשית

וְאֵד יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

219

כשלג ילבינו

« Quand bien même vos fautes seraient comme l'écarlate, elles deviendraient blanches comme la neige. »

Isaiah 1:18 ח"י:18 ישעיהו

לְכוּ־נָא וְנִבְכַּח יֹאמַר ה' אִם־יִהְיוּ חַטֹּאתֵיכֶם כַּשָּׁלֵג כִּשְׁלֹג יִלְבִּינוּ אִם־יֵאָדִימוּ כְּתוֹלַע כַּצֶּמֶר יִהְיוּ:

Venez donc, et raisonnons ensemble, dit D.ieu. Quand vos péchés seraient comme l'écarlate, ils deviendront blancs comme la neige ; quand ils seraient rouges comme le cramoisi, ils deviendront comme la laine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

220

ונתן זרע לזורע ולחם לאוכל

La pluie « donne une semence au semeur et du pain à celui qui mange ». À comprendre ici comme la croissance à Soukkot.

Isaiah 55:10 י"ה:55 ישעיהו

כִּי כַּאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֹּרֵעַ וְלֶחֶם לַאֲכֹל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

221

ושאבתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut. » Le verset du discours sur Soukkot auquel il fait référence.

Isaiah 12:3 ג'ג:12 ישעיהו

וּשְׁאָבְתֶם־מֵיִם בְּשִׂשׂוֹן מִמְעֵי־נֵי הַיְּשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222 שמאלו תחת לראשי
« Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'étreint » :
les Dix Jours et Soukkot.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו' א'
שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:
Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite
m'étreigne.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

223 ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

זח"ג (ז, ב).

224 ישראל מפרנסים לאביהם שבשמים
L'enseignement du Zohar selon lequel Israël soutient son
Père dans les cieux.
Zohar, Vayikra 13:97-16:104 ספר הזהר, ויקרא י"ג:צ"ז-ט"ז:ק"ד

225 בת"ז חסד דרועא ימינא
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
בהקדמה (פתח אלי').

226 La note de Kehot renvoie à Tikkunei Zohar 65a:6 pour ces
mots.
Tikkunei Zohar 65a:6 תקוני זוהר ס"ה א' ו'
וא' עבדין עובדין בישין, איהי אתלכשת לבושין אחרנין אוכמין, דקהון
רשימין כל אינון מארי דדינין דאתקריאו לילות, למידן בהו לעלמא,
ובההוא זמנא איהי אמרת (שיר א ו) אל תראוני שאני שחרחרת, ובגין
דא אליו מסטרא דלבושין אינון גליפין בה, עלאין דאינון מלכין ושליטין
על תתאין, ומלאכין (נ"א ומלכין) אתקריאו מסטרא דמלכות, ומסטרא
דגופא אתקרי חסד דרועא ימינא, גבורה דרועא שמאלא, גופא עמודא
דאמצעיתא, נצח והוד תרין ...
Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

227 חסד דרועא ימינא גבור דרועא שמאלא תפארת גופא
D'après Pata'h Eliyahou : « Hessed est le bras droit, Gue-
voura le bras gauche, Tiferet le corps. »

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תקוני זוהר י"ז א' ט"ז-י"ז א'
ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אליו תרין כתיב *הנסתרות ליי
אלקינן.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

228 לאו מכל אליו מדות איהו כלל
D'après Pata'h Eliyahou : D.ieu n'est « aucun de ces attri-

buts, absolument pas ».

Tikkunei Zohar 17b:5-7 תקוני זוהר י"ז ב' ה' ז'
אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו
רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על
ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך
מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון
פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי
Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

229 ע"פ וידבר אל ראשי המטות
Le discours sur « Moïse parla aux chefs des tribus », qui ex-
plique « Venez, mangez de mon pain » et le fait qu'Israël
entretient leur Père dans les cieux.
LA NOTE DE KEHOT

לעיל בפי' מטות.

230 וידבר משה אל ראשי המטות
« Moché parla aux chefs des tribus. » Le verset du discours
auquel il fait référence.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2
וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'
Et Moïse parla aux chefs des tribus des enfants d'Israël, di-
sant : Voici ce que D.ieu a ordonné.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

231 לכו לחמו בלחמי
« Venez, mangez de mon pain. »
משלי ט"ה:5 Proverbs 9:5

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai
mélangé.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

232 כי אמרתי עולם חסד יבנה
« Car j'ai dit : le monde est édifié par la bonté. »

Psalms 89:3 תהילים פ"ט:ג Psalms 89:3
כיאמרתי עולם חסד יבנה שמים תכן אמונתה כהם:
Car j'ai dit : « Pour toujours la bonté est édifiée ; dans les
cieux mêmes, Tu établis Ta fidélité. »
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים פט, ג.

233 לסוסתי
« À ma jument parmi les chars de Pharaon. » Le verset du
discours auquel il fait référence.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א' ט' Song of Songs 1:9
לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Je t'ai comparée, ô mon amour, à une jument parmi les
chars du Pharaon.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

234 וסוכה תהי לצל יומם

« Et une soukka sera un abri contre la chaleur pendant le jour. »

ישעיהו ד':ו' Isaiah 4:6

וְסֻכָּה תִּהְיֶה לְצִל־יוֹמָם מִחֶרֶב וּלְמִחְסָה וּלְמִסְתוֹר מִזֶּרֶם וּמִמָּקוֹר:

Et il y aura un pavillon pour faire ombre le jour contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre la tempête et la pluie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ד, ו.

235 בזהר פ' אמור (דק"ג ע"ב)

Kehot renvoie au commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Tehillim à propos de ce passage du Zohar sur «Le jour, Havaya ordonne Sa bonté.»

LA NOTE DE KEHOT

ראה יהל אור ע' קעא. וראה לעיל פ' צו יב, ב ובמ"מ לשם.

236 יומם יצוה ה' חסדו

« Le jour, Havaya ordonne Sa bonté. » Yomam est 'Hessed.

Tehillim מ"ב:ט' Psalms 42:9

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדוֹ וּבְלַיְלָה שִׁירָה עִמִּי תִפְקֹלָ לְאֵל חַיִּי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 יומם יצוה ה' חסדו

Le Zohar sur Emor : le nuage d'Aharon est appelé yomam, comme il est dit : « Le jour, Havaya ordonne Sa bonté » ; c'est un nuage qui entraîne avec lui les cinq autres.

ספר הוזהר, אמור מ"ג:ע"ד-ע"ה ערי"ח Zohar, Emor 43:270-278

YE SHALL DWELL IN BOOTHES. The word succoth (booths) is written without a vau, to show that there is one cloud to which all the others are linked.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

238 יומא דאזיל עם כולהו יומין

La liste des sources de Kehot pour «le jour qui accompagne tous les jours» (le Zohar, Etz Chaim, Pri Etz Chaim et Gate of the Sayings of Rashbi de l'Arizal) provient de la note du Rabbi à cet endroit.

Zohar III, 103a זח"ג קג,

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קג, א-ב. קצא, ב. ה' "יומא דאזיל" מובא בע"ה שכי"ה דרוש ב. פע"ה ש' חה"ס פ"א. ש' מאמרי רשב"י פ' יתרו, תרומה ואמור (וממ"ש שם יש להעיר למ"ש בלקו"ת שם, עיי"ש) ועוד. — הערת כ"ק אדמו"ר בטה"מ תשי"ח ע' 144. ראה מים רבים תרל"ו פמ"ו. לקו"ש ח"ה ע' 359.

239 וע' בפרסד בעה"כ ערך יומם

Or HaTorah cite le Pardes : «Yomam : un jour qui équivalait à tous les jours», et Me'orei Or : «Yomam est le premier 'Hessed, le jour qui les accompagne tous, car il les revêt tous.»

LA NOTE DE KEHOT

"יומם יום שהוא שקול ככל הימים, ובמא"א אות יו"ד סעיף ה' יומם חסד ראשון יומא דאזיל עם כולהו כי הוא מלביש כולם עכ"ל" — אוה"ת בראשית כרך א נו, א.

240 סבא עילאה כו' ומנו אברהם דכתיב יומם יצוה

Le Zohar sur Balak, qui appelle Avraham l'ancien suprême et cite « Le jour, Il ordonne ».

Zohar, Balak 6:122-131 ספר הזהר, בלק ו':קכ"ב-קל"א

mais de jour, c'est-à-dire qu'Abraham (hessed) marchait devant eux le jour, tandis que la Fiancée marchait devant eux la nuit, comme il est écrit : « et la nuit dans une colonne de feu pour les éclairer » — chacun au moment qui lui convient. Quant à vous, Compagnons, que la nuit et le jour soient toujours devant vous. » Ils l'embrassèrent et le bénirent comme auparavant, puis poursuivirent leur chemin.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

241 והרמ"ז פ' תצוה

Selon la note, le commentaire du Ramaz sur «Avraham l'ancien» y est également cité.

LA NOTE DE KEHOT

מובא גם באוה"ת פ' פנחס ע' א"ב.

242 אדני שפתי תפתח

« Ado-nai, ouvre mes lèvres. » Le verset du discours du Siddour auquel il fait référence.

Tehillim נ"א:י"ז Psalms 51:17

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Ô D.ieu, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

243 צו את בני" כו' את קרבני לחמי

« Ordonne aux enfants d'Israël... Mon offrande, Mon pain. »

במדבר כ"ב:2' Numbers 28:2

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לֶחֶמִי לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחָחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֵדוֹ:

Ordonne aux enfants d'Israël et dis-leur : Mon offrande, Ma nourriture pour les sacrifices consumés par le feu, d'agréable odeur pour Moi, vous veillerez à Me l'offrir en son temps fixé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

244 פ"ט דברכות (דנ"ה)

Kehot renvoie également à Derech Mitzvosecha pour Bet-salel et «à l'ombre de Kel».

LA NOTE DE KEHOT

ע"א. ראה גם דרך מצותיך פז, ב. וראה במ"מ לשם.

245 חסד א-ל כל היום

« La bonté de Kel dure tout le jour. » Kel est le Nom de 'Hessed.

Tehillim נ"ב:ג' Psalms 52:3

מִהֲתִתְּהֶלֶל בְּרָצָה הַגְּבוּר חֲסֵד אֵל כָּל־הַיּוֹם:

Pourquoi te glorifies-tu du mal, ô puissant ? La bonté de D.ieu demeure continuellement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נב, ג.

- 246** Lorsque Betzalel dit que la maison vient avant les réceptacles, Moché répondit : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de D.ieu (betzel Kel) et tu le savais. »

Berakhot 55a:12ב"א: נ"ה ברכות

אמר רבי שמואל בר נחמני אמר רבי יונתן: בצלאל על שם חכמתו נקרא. בשעה שאמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: לך אמור לו לבצלאל "עשה לי משכן ארון וכלים". הלה משה והפך ואמר לו: "עשה ארון וכלים ומשכן". אמר לו: משה רבינו, מנהגו של עולם אדם בונה בית ואחר כך מכניס לתוכו כלים, ואתה אומר "עשה לי ארון וכלים ומשכן", כלים שאני עושה, להיכן אכניסם? שמא כך אמר לך הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: ...

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Basalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

- 247** ועי בזהר תרומה (קנ"ב סע"א)
Selon la note, la formulation de ce passage du Zohar est donnée et expliquée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון וביאור באוה"ת פי ויקהל עי ב'תתא. ובפי' כי תשא כרך ח עי ג'קג. נזכר גם לעיל פי ואתחנן ט, א.

- 248** ופי' פקודי (דרכ"ג ע"ב ודרכ"ב ע"א) ובפי' שלח (דקס"ב ב')
Selon la note, la formulation de ces passages du Zohar est donnée à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון באוה"ת ויקהל עי ב'תתא.

- 249** צדיק יסוד עולם
« Le juste est le fondement du monde. » Dans la Kabbale, la Séfira de Yessod.

Proverbs 10:25כ"ה: משלי י'

פעבור סופה ואין רשע וצדיק יסוד עולם:

Quand le tourbillon passe, le méchant n'est plus ; mais le juste est un fondement éternel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי י', כה.

- 250** בפע"ח שער העמידה פי"ד
Là, l'Admour Hazaken cite le même passage de Pri Etz Chaim : « Kel suprême » désigne Arikh Anpin, Kéter, qui dispense la bonté et donne de nouveaux Netsa'h, Hod et Yessod à Zeir Anpin ; ces attributs inférieurs ont donc leur racine en Kéter.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי' מסעי צ, ג.

- 251** בזהר בראשית (דף ו סע"א)
Kehot renvoie à Or HaTorah pour ce passage du Zohar sur Benayaou fils de Yehoyada.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי' כי תשא כרך ח עי ג'קה.

- 252** ובניהו בן יהוידע
« Et Benayahu fils de Yehoyada, fils d'un homme vaillant, grand par ses actes, de Kabtse'el. »

II Samuel 23:20כ"ג: שמואל ב

ובניהו בן יהוידע בן-איש-חיל (חי) רב-פעלים מקבצאל הוא הנה את שני אראל מואב והוא ירד והנה את-הארי (האריה) בתוך הבאר ביום השלג:

Benaya, fils de Yehoyada, fils d'un homme vaillant de Qabtseél, qui avait accompli de grands exploits, frappa les deux foyers de Moab ; il descendit aussi et tua un lion au milieu d'une fosse, au temps de la neige ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 253** ובניהו בן יהוידע כו' מאן אתר נפיק כו' אהדר קרא ואמר מקבצאל
Le Zohar, à propos de Benayahu fils de Yehoyada : « D'où vient-il ? Le verset répond : de Kabtse'el », un niveau sublime et caché.

Zohar, Introduction 12:84-92ב"ד-צ"ב: ספר הזוהר, הקדמה י"ב:פ"ד

He thereupon began to discourse on the verse: And Benaiah the son of Jehoiada, etc. (II Sam. 23, 20). 'This verse', he said, 'has been well explained-in addition to its literal meaning-to signify high mysteries of the Torah. "Benaiah the son of Jehoiada" (i.e. son of G-d, son of knowing-G-d) contains an allusion to wisdom, and is a symbolic appellation which influences its bearer. "The son of a living man" indicates the "Zaddik, the life of the universe". "Mighty of deeds" signifies the Master of all actions and of all ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 254** דעין לא ראתה
« Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi. » Le niveau caché d'où venait Benayahu.

Isaiah 64:3ג': ישעיהו ס"ד

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

255

בצל אל היית וידעת

Moché dit à Betsalel : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de Kel et savais-tu. »

Berakhot 55a:12ב"א:י"ב

... שָׁמָא כֶּה אָמַר לֶךְ הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, "עֲשֵׂה מִשְׁכַּן אֲרוֹן וְכֵלָיִם!"
אָמַר לוֹ: שָׁמָא בְּצַל אֵל הָיִיתָ וַיִּדְעָתָּ?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

256

ונועדתי לך

« Et je te rencontrerai là. » Moed, le lieu de la rencontre.

Exodus 25:22ב"כ:כ"ב

וְנוֹעַדְתִּי לָךְ שֶׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפְּתָר מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֻבִּים אֲשֶׁר עַל-
אֲרוֹן הָעֵדוּת אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתָךְ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Et là, Je te rencontrerai, et Je te parlerai de dessus le couvercle de l'arche, d'entre les deux chérubins qui sont sur l'arche du témoignage, au sujet de tout ce que Je te commanderai pour les enfants d'Israël.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כה, כב. ראה אוה"ת פי במדבר ע"ג.

257

ובצל ידי כסיתיך

« Et dans l'ombre de Ma main, Je t'ai couvert. »

Isaiah 51:16ט"ז:ט"א

וְאֲשֶׁם דְּבָרִי בְּפִיךָ וּבְצֶל יָדִי כִסִּיתִיךָ לְנֹטַע שְׁמִי וְלִיסַד אֶרֶץ וְלֹאמַר
לְצִיּוֹן עֲמִי-אֲתָה:

Et J'ai mis Mes paroles dans ta bouche, et Je t'ai couvert de l'ombre de Ma main, afin de planter les cieus, de poser les fondements de la terre, et de dire à Sion : « Tu es Mon peuple ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

258

ע"פ במדבר סיני

Le discours sur « Dans le désert du Sinaï, dans la Tente de la Rencontre », auquel l'Admour Hazaken renvoie à propos de la tente comme abri par lequel s'accomplit l'union.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר.

259

במדבר סיני באוהל מועד

« Havaya parla à Moché dans le désert du Sinaï, dans la Tente de Rencontre. » Le verset du discours auquel il fait

référence.

Numbers 1:1א'א:1

וַיִּדְבֹר ה' אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַר סִינִי בְּאֹהֶל מוֹעֵד בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִית לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

Et D.ieu parla à Moïse dans le désert du Sinaï, dans la tente d'assignation, le premier jour du deuxième mois, la deuxième année après leur sortie du pays d'Égypte, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

260

בזח"א וירא (דצ"ח א' וב' ודצ"ז סע"ב)

Kehot renvoie à Yahel Or pour la formulation de ce passage du Zohar sur « l'entrée de la tente ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה הלשון ביהל אור ע' לח.

261

והוא יושב פתח האהל

« Il était assis à l'entrée de la tente, à la chaleur du jour. »

Genesis 18:1א'א:1

וַיֵּרָא אֵלָיו ה' בְּאֵלֵי מַמְרֵי וְהוּא יֹשֵׁב פֶּתַח-הָאֹהֶל כַּחַם הַיּוֹם:

Et D.ieu lui apparut près des térébinthes de Mamré, alors qu'il était assis à l'entrée de la tente, à la chaleur du jour ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

262

ובפי אחרי דע"א סע"ב

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Béréchit pour ce passage du Zohar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית נב, ב.

263

סד"ה קול דודי

Vers la fin de ce discours, l'Admour Hazaken explique que ce que le Chir Hachirim appelle « sauter », la Torah l'appelle pessah : « Havaya passera par-dessus l'entrée ». L'entrée est Mal'hout, « C'est la porte de Havaya ».

LA NOTE DE KEHOT

לקמן שה"ט טו, ב.

264

קול דודי

« La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient. » Le verset du discours auquel il se réfère.

Song of Songs 2:8ח"ב:2

קוֹל דָּוִדִי הִנְחִיזָה בָּא מִדְּלֶג עַל-הַהָרִים מִקְפֹּץ עַל-הַגְּבְעוֹת:

Écoute ! Voici mon bien-aimé, il vient, bondissant sur les montagnes, franchissant les collines.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265

ופסח ה' אל הפתח

« Et Havaya passera par-dessus l'entrée. »

Exodus 12:23ג"כ:12

וְעֵבֶר ה' לְגִגֵּף אֶת-מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת-הַדֵּם עַל-הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת
וּפָסַח ה' עַל-הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָת לְבָא אֶל-בְּתִיכֶם לְגִגֵּף:

Car D.ieu passera pour frapper les Égyptiens ; et lorsqu'Il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, D.ieu

passera par-dessus la porte et ne laissera pas le destructeur entrer dans vos maisons pour vous frapper.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

266 סדי"ה להבין פי הפסוק מי אל כמוך

Là, même un cœur brisé par l'effort attire la Lumière infinie : l'homme s'annule devant la lumière qui l'enveloppe d'en haut, bien qu'elle ne pénètre pas encore à l'intérieur de son cœur.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל ר"ה סב, ב.

267 מי אל כמוך

« Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardones la faute ? »
Le verset du discours auquel il se réfère.

Micah 7:18 ח"י"ח

מי־אַל כְּמוֹךָ נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פֶּשַׁע לְשֹׂאֲרֵית נַחֲלָתוֹ לֹא־הִחְזִיק לְעַד אָפּוֹ כִּי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא:

Qui est un D.ieu comme Toi, qui pardonne l'iniquité et passe sur la transgression du reste de Son héritage ? Il ne garde pas éternellement Sa colère, car Il prend plaisir à la bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

268 סדי"ה ויקהל משה

Là, la lumière est d'abord attirée comme une lumière enveloppante, puis à l'intérieur ; c'est pourquoi les tentures précèdent les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פה, ד.

269 ויקהל משה

« Et Moché rassembla toute l'assemblée des enfants d'Israël. » Le verset du discours de Torah Ohr auquel il se réfère.

Exodus 35:1 ח"א

וַיִּקְהַל מֹשֶׁה אֶת־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לַעֲשׂוֹת אֲתֶם:

Moïse assembla toute l'assemblée des enfants d'Israël et leur dit : « Voici les paroles que D.ieu a ordonné de mettre en pratique :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

270 כל הקורא ק"ש בלא תפילין

Oulla : « Quiconque récite le Chema sans téfilines, c'est comme s'il avait témoigné faussement contre lui-même. »

Berachot 14b:24-25 ח"ב-כ"ד-כ"ה

אָמַר עוֹלָא: כָּל הַקּוֹרֵא קְרִיאַת שְׁמַע בְּלֹא תְּפִלִּין, כְּאִילוּ מַעֲיד עֲדוּת שָׁקֶר בְּעַצְמוֹ. אָמַר רַבִּי חֲזִיָּא בַּר אָבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כְּאִילוּ הִקְרִיב עוֹלָה בְּלֹא מִנְחָה, וְזָבַח בְּלֹא נִסְכִּים. וְאָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: הַרוּצֵה שְׂיֻמָּבֵּל עָלָיו עוֹל מִלְּכוּת שְׁמַיָּם שְׁלָמָה

Ulla dit : Quiconque récite le Chema sans téfilines, c'est comme s'il avait porté un faux témoignage contre lui-même. R. Hiyya b. Abba dit au nom de R. Johanan : C'est comme s'il avait offert un holocauste sans offrande végétale

(cf. Nomb. xxviii. 5) et un sacrifice sans libations (ibid. v. 14). R. Johanan dit aussi : Quiconque désire accepter pleinement sur lui le joug du royaume des cieux

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

271 ה' לי בעזרי ואני אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאֵי

« Havaya est pour moi parmi ceux qui me secourent. » Le verset d'un discours ultérieur.

Psalms 118:7 ח"ז

ה' לִי בְּעֶזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשֹׁנְאֵי:

D.ieu est pour moi comme mon aide ; et je regarderai ceux qui me haïssent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

272 וירם קרן לעמו

« Et Il a élevé la puissance de Son peuple. »

Psalms 148:14 ח"י"ד

וַיִּרָם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

273 שהוא נברא ביו"ד

« Le Monde futur a été créé avec la lettre youd. »

Menachot 29b:13-14 ח"ד-י"ג

מִפְּנֵי מַה נִּבְרָא הָעוֹלָם הַבָּא בְּיוֹד מִפְּנֵי שְׂצָדִיקִים שֶׁבּוּ מוֹעֲטִים וּמִפְּנֵי מַה כְּפוּף רָאשׁוֹ מִפְּנֵי שְׂצָדִיקִים שֶׁבּוּ כְּפוּף רָאשֵׁיהֶם מִפְּנֵי מַעֲשֵׂיהֶן שְׂאִינָן דּוּמִין זֶה לַזֶּה אָמַר רַב יוֹסֵף הֵגִי תַרְתִּי מִלִּי אָמַר רַב בַּסְפָּרִים וּתְנִיָּא תִּיּוֹבְתִיָּה חֲדָא הָא דְאָמַר רַב סִית שִׁישׁ בּו שְׁתֵּי טַעֲיוֹת בְּכָל דָּף וּדָף יִתְקַן שֶׁלֹּשׁ יִגְנוּ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

274 זיו השכינה

Dans le Monde futur, les justes sont assis « et jouissent du rayonnement de la Chekhina ».

Berachot 17a ח"א

275 עצרת תהי לכם

« Le huitième jour, il y aura pour vous une assemblée solennelle. » Chemini Atseret, l'absorption intérieure.

Numbers 29:35 ח"ט:ל"ה

בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֻרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְּאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

Le huitième jour, vous aurez une assemblée solennelle ; vous ne ferez aucun travail servile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, לה.

PARAGRAPHE 37

276 כשעירים עלי דשא

« Comme des averses sur l'herbe, et comme des gouttes de pluie sur le gazon. »

Deuteronomy 32:2:ב' דברים

יֵעָרֵף כְּמָטָר לִקְחֵי תֹזַל כְּטֵל אֶמְרָתִי כְּשִׁעִירִם עַל־דֶּשֶׁא וְכַרְבִּיבִים עַל־יָעֵשֶׂב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ב.

277 שדשא נקרא העשב בתחלת צמיחתו

Le deshe y est expliqué comme « ce qui pousse de soi-même ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית לה, ב "שדשא הוא הנמשך מאליו כו" ובביאורו להצ"צ ע"ד ואילך.

278 תדשא הארץ דשא

« Que la terre fasse pousser de l'herbe (deshé), des plantes (éssèv) portant semence. »

Genesis 1:11:א' בראשית

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מִזֵּרֵעַ יִרְעַע עֵץ פֶּרִי עֵשֶׂה פֶּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר יִרְעוּ וְיִבְנוּ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, יא.

279 התורה הנקרא מטר

Kehot renvoie à la même page de Or HaTorah pour la Torah en tant que pluie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית לה, ב.

PARAGRAPHE 38

280 שעירים מלשון שערות

Kehot renvoie à Or HaTorah sur le Siddour pour l'explication de se'irim comme cheveux.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת סידור ע' קלח.

281 קוצותיו תלתלים

« Ses boucles sont frisées, noires comme un corbeau. »

Song of Songs 5:11:א' שיר השירים

ראשו כְּתָם פֶּז קִצּוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחֹרֹת כְּעֹרֵב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

282 תלי תלים של הלכות

Ces mots citent Menachot 29b:6-7 ; le passage figure ci-dessous.

Menachot 29b:6-7:ו' מנחות

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטניז גיץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דחיי"ת ותלו ליה לכרעיה דה"י חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמר מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונה בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין כא, סע"ב. מנחות כט, ב.

283 תלי תלים של הלכות

À propos de « Ses boucles sont frisées (taltalim) » : sur chaque trait des lettres, on peut exposer des amas et des amas de lois.

Eruvin 21b:23-25:ג' כ"ג עירובין

"[ו]אין וחקר תיקון משלים הרבה" — אמר עולא אמר רבי אליעזר: בתחילה היתה תורה דומה לכפיפה שאין לה אונים, עד שבא שלמה ועשה לה אונים. "קוצותיו תלתלים", אמר רב חסדא אמר מר עוקבא: מלמד שיש לדרוש על כל קוץ וקוץ תילי תלים של הלכות. "שחורות כעורב": במי אתה מוצאן — במי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

284 ישער רישי כעמר נקא

« Et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure. »

Daniel 7:9:ט' דניאל

הָיָה הָיִת עַד דֵּי כְרִסְוֹן רַמְיוּ וְעֵתִיק יִמְיוֹ תֵּבַל לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשִׁעַר רִאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

285 חכים ולא בחכי ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

now of no account. Now it is written above in the account of the Creation¹Where also we find the expression "these are the generations, (Gen. 2, 4). that "A river went out from Eden to water the garden and from thence it was parted, etc." (Gen. 2, 10). That stream which flows perennially entered the Garden to water it from the supernal waters, and brought gladness to it, ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

299 באתעדל"ת אתעדל"ע

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 239b pour ces mots.

Zohar I, 239b, זח"א רלט, כב239

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א רלט, ב.

300 דנעוץ תחלתן בסופן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סיי פ"א, מ"ו.

301 דנעוץ תחלתן בסופן

«Dix Séfirot du néant: leur fin est enchâssée dans leur commencement, et leur commencement dans leur fin, comme une flamme liée à un charbon.»

ספר יצירה א':17:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחת בפורקן גנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La dizaine de l'existence à partir du néant a sa fin liée à son commencement et son commencement lié à sa fin, tout comme la flamme est unie au charbon ardent ; car D.ieu est un et il n'y en a pas un second, et avant un, que compteras-tu ?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

302 וסד"ה איהו וחיוהי

L'épître « Lui et Ses forces vitales sont un », dont l'Admour Hazaken cite la fin au sujet de la force de croissance qui provient du niveau le plus élevé.

LA NOTE DE KEHOT

אגה"ק ס" כ (קלב, ב).

303 עשב מזריע זרע

«La verdure qui produit des graines, l'arbre fruitier qui produit des fruits.»

בראשית א':11 Genesis 1:11

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשׁ הָאָרֶץ דָּשָׁא עֵשֶׂב מְזֵרֵעַ וְרֹעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינֵוֹ אֲשֶׁר יִרְעוּ בוֹ עַל-הָאָרֶץ וְהָיִיכוּ:

Et D.ieu dit : « Que la terre fasse pousser de la verdure, des plantes portant semence et des arbres fruitiers portant du fruit selon leur espèce, ayant en eux leur semence, sur la terre. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, יא.

מלימוד וגרסת המשניות . בעלי תלמוד

Selon la note, la différence entre l'étude de la Michna et l'analyse des maîtres du Talmud y est expliquée en détail.

LA NOTE DE KEHOT

בארוכה בעטרת ראש מח, א ואילך.

305 נפק מלתא מבינייהו

Rabbi Abba et Rabbi Zeira étaient assis dans la salle d'étude de Rabbi Yannai, et « une parole surgit entre eux » : une nouvelle question, qu'ils posèrent ensuite à Rabbi Yannai.

Shabbat 121b:9 ט"ב: שבת קכ"א

איבעיא להו: "פגע בו כיוצא בו" דשפיר עבד, או לא? תא שמע, דרבי אבא בריה דרבי חייא בר אבא ורבי זינא הוו יתבי אקילעא דבי רבי ינאי. נפק מלתא מבינייהו, בעו מיניה מרבי ינאי: מהו להרוג נחשים ועקרבים בשבת? אמר להו: צירעה אני הורג, נחש ועקרב — לא כל שכן?! דילמא לפי תומו. דאמר רב יהודה: רוק דורסו לפי תומו. ואמר רב ששת: נחש דורסו לפי תומו. ואמר רב קטינא: עקרב דורסו לפי תומו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קכא, ב. וש"נ.

306 והמשכילים יזהירו

« Les sages resplendiront comme l'éclat du firmament. »
Le verset de l'épître qu'il cite.

דניאל ג':12 Daniel 12:3

וְהַמְשַׁכִּלִּים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הַרְקִיעַ וּמַצְדִּיקֵי הָרַבִּים כְּכֹכְבִּים לְעֹלָם וָעֶד:

And they that are wise shall shine as the brightness of the firmament; and they that turn the many to righteousness as the stars for ever and ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

307 תעלומות חכמה

« Et Il te révélerait les secrets de la sagesse. »

איוב י"א:6 Job 11:6

וַיַּגְדִּלְךָ תַּעֲלֻמוֹת חֲכָמָה כִּי-כַפְלַיִם תְּתוֹשִׁיעַ וְדַע כִּי-יִשָּׂא לְךָ אֱלֹהִים מְעֻנָּה:

And that He would tell thee the secrets of wisdom, That sound wisdom is manifold! Know therefore that G-d exacteth of thee less than thine iniquity deserveth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

308 ושאתם מים בששון ממעיני הישועה

« Vous puiserez avec joie l'eau des sources du salut. »

ישעיהו י"ב:3 Isaiah 12:3

וּשְׁאַבְתֶּם-מִּים בְּשִׂשׁוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְשׁוּעָה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

309 עין לא ראתה אלקים זולתך יעשה למחכה לו

« Nul œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi, ce qu'Il fera pour ce-

lui qui L'attend. »

ישעיהו ס"ד:ג' Isaiah 64:3

וַיַּעֲזֹב לֹא־שָׁמְעוּ לֹא הֶאֱזִינוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶרֶךְ יַעֲשֶׂה לְמַחֲכֶה־לוֹ:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

310 עין לא ראתה אלקים וזולתך יעשה למחכה לו. מאי למחכה לו. כד"א חכה את איוב בדברים

Le Zohar sur 'Hayé Sarah : ceux qui approfondissent une question de sagesse pour l'éclaircir attirent d'en haut ce qui relève de « nul œil n'a vu ».

ספר הזהר, חיי שרה י"ז:קל"ג-19:205-Zohar, Chayei Sara 17:133-19:205

When the soul is on its descent again, all those malignant bands are eager to meet it in order to obtain from it that information, in exchange for which they impart to it many other things. But the one thing it learnt from the holy angels is to those other things as grain to chaff. This is a rare privilege for one whose soul is still in this world. Similar adventures await the souls when they altogether leave the body to depart from this world. In their attempt to soar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

311 חכה את איוב בדברים

« Elihou avait attendu Iyov avec des paroles. »

איוב ל"ב:ד' Job 32:4

וְאֵלֵיהֶוּ חָכָה אֶת־אִיּוֹב בְּדִבְרֵיהֶם כִּי זָקְנִים־הָיָה מִמֶּנּוּ לְיָמִים:

Now Elihu had waited to speak unto Job, because they were older than he.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

312 סלסלה ותרוממך

« Exalte-la, et elle t'élèvera. »

משלי ד':ח' Proverbs 4:8

סִלְסֵלָה וְתִרְוַמְמָךְ תִּכְבְּדֶךָ כִּי תִחַבֶּקֶנָּה:

Exalte-la, et elle t'élèvera ; elle t'honorera lorsque tu l'embrasseras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

313 ואתה מרבבות קדש

« Il est venu des myriades de sainteté. »

דברים ל"ג:ב' Deuteronomy 33:2

וַיֹּאמֶר ה' מִסִּינִי בָא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֵרָן וְאֶתָּה מִרְבַּבַּת קֹדֶשׁ מִיְמִינוּ אֵשׁ דָּת לְמוֹ:

Et il dit : D.ieu est venu du Sināi, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

314

מה רב טובך

« Combien est grande Ta bonté, que Tu as mise en réserve pour ceux qui Te craignent ! »

תהילים ל"א:כ' Psalms 31:20

מָה רַב־טוֹבְךָ אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירֵאֶיךָ פַּעֲלֶתָ לַחֲסִים כִּי נִגַּד בְּנֵי אָדָם:

Que ta bonté est abondante, celle que tu as réservée à ceux qui te craignent ; que tu as déployée pour ceux qui se réfugient en toi, aux yeux des fils des hommes !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

315 והיה שארית יעקב כו' כטל מאת ה' כרביבים עלי עשב

« Le reste de Yaakov sera... comme la rosée venant de Havaya, comme les gouttes de pluie sur l'herbe. »

מיכה ה':ו' Micah 5:6

וְהָיָה שְׂאִרִית יַעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּטֹל מֵאֵת ה' כְּרִבִּיבִים עַל־יַעֲשֹׁב אֲשֶׁר לֹא־יִקְנֶה לְאִישׁ וְלֹא יִיחַל לְבְנֵי אָדָם:

And the remnant of Jacob shall be in the midst of many peoples, As dew from the L-RD, as showers upon the grass, That are not looked for from man, Nor awaited at the hands of the sons of men.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

316

תורה צוה

« Moché nous a ordonné la Torah, un héritage. » Le verset du discours auquel il fait référence.

דברים ל"ג:ד' Deuteronomy 33:4

תּוֹרָה צִוְּהֵנוּ מֹשֶׁה מוֹרְשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

317 ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע היינו דכתיב וענייתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב

Le Sifra deTzniusa, à la fin de Terumah, relie « Que la terre fasse germer » au jeûne de Yom Kippour.

ספר הזהר, ספרא דצניעותא ב':י"ג-Zohar, Sifra DiTzniuta 2:13-3:26

318

וענייתם את נפשותיכם בתשעה לחדש בערב

« Vous affligerez vos âmes le neuvième jour du mois, le soir. »

ויקרא כ"ג:ל"ב Leviticus 23:32

שֶׁבֶת שְׁבָתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת־נַפְשֹׁתֵיכֶם בְּתִשְׁעָה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב מְעַרֵב עַד־עֶרֶב תִּשְׁבֹּתוּ שְׁבַתְכֶם:

Ce sera pour vous un sabbat de repos complet, et vous affligerez vos âmes ; le neuvième jour du mois, au soir, du soir au soir, vous observerez votre sabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

319

אדני הוי' אתה החלות

« Ado-nai Havaya, Tu as commencé à montrer à Ton servi-

des eaux qui étaient au-dessus du firmament. »

בראשית א':17 Genesis

וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הַרְקִיעַ וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקִיעַ וּבֵין הַמַּיִם
אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקִיעַ וַיְהִי־כֵן:

And G-d made the firmament, and divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament; and it was so.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, ז.

331 את כל אשר עשה והנה טוב מאד

« Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. »

בראשית א':31 Genesis

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁשִׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

332 מהיכן נתהווה הרע

Selon la note, la question de l'origine du mal y est développée en détail à l'entrée « Bien et mal ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בספר הליקוטים — דא"ח, ערך טוב ורע בארוכה.

333 ראה נתתי לפניך . . ובחרת בחיים

« Vois, j'ai placé devant vous aujourd'hui la vie et le bien, la mort et le mal. »

Deuteronomy 30:15 דברים ל':15

רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו.

334 שטן ופנינה לשיש נתכוונו

« Le Satan et Penina avaient tous deux agi pour la gloire du Ciel. »

Bava Batra 16a:9-10 בבא בתרא ט"ז א':9-10

אמר רבי לוי: שטן ופנינה לשם שמנים נתכוונו. שטן - כיון דחזיא להקדוש ברוך הוא דנטיה דעתיה בתר איוב, אמר: חס ושלום מינשי לקה לרחמנותיה דאברהם. פנינה - דכתביב: "וכעסמה צרתה גם כעס, בעבור הרעימה". דרשה רב אחא בר יעקב בפפוגינא. אתא שטן, נשקיה לברעייה. "בכל זאת לא חטא איוב בשפתיו". אמר רבא: בשפתיו לא חטא, בלבו חטא. מאי קאמר? "ארץ נתנה בידי רשע, פני שפתי קסמה, אם לא איפו מי הוא" - אמר רבא: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב טז, א. ראה לעיל פי חקת סא, ד ואילך.

335 בזח"ב (פי תרומה דקס"ג ע"א)

La parabole du Zohar sur la prostituée et le fils du roi y est expliquée: tout son souhait est qu'il ne lui obéisse pas, afin qu'il soit davantage aimé du roi; ainsi, tous les maux et les jugements rigoureux ont une racine bonne.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי חקת סב, א.

336 טוב זה יצ"ט מאד זה יצה"ר

« “Voici, c'était bon” : c'est le penchant au bien ; “très bon” : c'est le penchant au mal. »

Kohelet Rabbah 3:7 קוהלת רבה ג':7

Bereshit Rabbah 9:7:7 בראשית רבה ט':7:7

רבי נחמן בר שמואל בר נחמן בשם רב שמואל בר נחמן אמר: הנה טוב מאד, זה יצר טוב. והנה טוב מאד, זה יצר רע. וכי יצר הרע טוב מאד אתמהא?! אלא שאלולי יצר הרע, לא בנה אדם בית, ולא נשא אשה, ולא הוליד, ולא נשא ונתן. וכן שלמה אומר: (קהלת ד): כי היא קנאת איש מרעהו:

Rabbi Nahman bar Shmuel bar Nahman dit au nom de Rav Shmuel bar Nahman : « “Et voici, cela était très bon” — c'est le penchant au bien ; “et voici, cela était très bon” — c'est le penchant au mal. Le penchant au mal serait donc très bon ? C'est une question rhétorique. En réalité, sans le penchant au mal, un homme ne construirait jamais de maison, ne prendrait jamais femme, n'engendrerait jamais d'enfants et ne se livrerait jamais au commerce. De même, Salomon dit : “[Et j'ai considéré ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

קה"ר ג, (יא) ג. וראה ב"ר ט, ז. ילקוט בראשית (ר' טז). [כ].

337 שרפים עומדים ממעל לו

« Des séraphins se tenaient au-dessus de Lui. »

Isaiah 6:2:2 ישעיהו ו':2

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופר:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins ; chacun avait six ailes : de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

338 אף עשיתיו

« Quiconque est appelé par Mon Nom, c'est pour Ma gloire que Je l'ai créé, que Je l'ai formé, et même (af) que Je l'ai fait. »

Isaiah 43:7:7 ישעיהו מ"ג:7

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

339

שלשה פתחו באף

L'Admour Hazaken y dit que le mot af n'est pas bon en lui-même, car il relève de la sitra a'hra, «trois ont commencé par af»; pourtant, c'est af qui ajoute le quatrième niveau, le plus élevé, grâce à l'affinement du af d'Assiya par la Torah et les mitsvot, qui attire le Kéter suprême dans Mal'hout.

בראשית ג:1

וְהַנָּחֵשׁ הָיָה עָרוּם מִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' אֱלֹקִים וַיֹּאמֶר אֶל-הָאִשָּׁה אַף כִּי-אָמַר אֱלֹקִים לֹא תֹאכְלוּ מִכָּל עֵץ הַגָּן:

Now the serpent was more subtle than any beast of the field which the L-RD G-d had made. And he said unto the woman: 'Yea, hath G-d said: Ye shall not eat of any tree of the garden?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

פסיקתא וזוטרתא בראשית ג, א. עי לעיל בלק (סט, ד). [כ]. ובמ"מ לשם.

340

ואופן א' בארץ שהוא סנדל

À propos de « un ofan sur la terre » : un ange qui se tient sur la terre, la tête atteignant les 'Hayot, et une baraita le nomme Sandalfon.

חגיגה י"ג ב:ד"ד Chagigah 13b:4

"וְאֵלֶּיךָ הַחַיִּית וְהַנָּחֵשׁ אֶחָד בְּאֶרֶץ אֶצֶל הַחַיִּית", אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר: מִלֵּאָה אֶחָד שֶׁהוּא עוֹמֵד בְּאֶרֶץ, וְרָאִישׁוֹ מִגֵּיעַ אֶצֶל הַחַיִּית. בְּמַתְנִיתָא תְנָא: סַנְדַּלְפֹּן שְׁמוֹ, הַגְבוּהָ מִחֲבֵרוֹ מִחֲלָף חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. וְעוֹמֵד אַחֲרֵי הַמְּרַכְבָּה וְקוֹשֶׁר כְּתָרִים לְקוֹנוֹ. אֵינִי? וְהַכְּתִיב: "כָּרוֹךְ כְּבוֹד ה' מִמְּקוֹמוֹ", מִכָּלֵל דְּמִקוֹמוֹ לִיכָא דִידַע לָקַה! דְּאָמַר שֵׁם אֶתְנָא וְאֶזֶל וְיָתִיב בְּרִישָׁה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יג, ב.

341

תשובה שלמעלה מצדיקים

« Là où se tiennent les baalei techouva, les justes parfaits ne se tiennent pas. »

ברכות ל"ד ב:כ"א-כ"ב Berakhot 34b:21-22

וְאָמַר רַבִּי חִיָּא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנִּבְיָאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְבַעֲלֵי תְשׁוּבָה, אֲבָל צְדִיקִים גְּמוּרִים "עֵין לֹא רָאתָה אֱלֹקִים זולָתָהּ". וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מָקוֹם שֶׁבַעֲלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינֶם עוֹמְדִין, שְׁנָאֵמַר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהֵדָר "לְקְרוֹב".

R. Hiyya b. Abba also said in the name of R. Johanan : Every prophet only prophesied for the penitent ; but as for the perfectly righteous, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him." This is at variance with the opinion of R. Abbahu who said : The place which the penitent occupy, the perfectly righteous are unable to occupy ; as it is said, "Peace, peace to him that is far off and to him that is near" ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

342

כל ימיו בתשובה

Qu'une personne fasse techouva aujourd'hui, car elle peut mourir demain, « et ainsi tous ses jours seront consacrés à la techouva ».

שבת קנ"ג א Shabbat 153a

343

דלית מחשבה תפיסא ביה

Dans Pata'h Eliyahou : « Aucune pensée ne peut Te saisir en aucune façon. »

תקוני זוהר י"ז א:י"ב-י"א Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא כך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש כך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

344

כי ההרים ימושו

« Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront déplacées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi. » Le verset du discours auquel il fait référence.

ישעיהו נ"ד:י"ד Isaiah 54:10

כִּי הַהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמוּשְׁיָנָה וְחִסְדֵּי מֵאֲתָר לֹא-יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אֶמֶר מֶרְחֶמֶךָ ה'

Car les montagnes s'éloigneront et les collines seront ébranlées, mais Ma bonté ne s'éloignera pas de toi, et Mon alliance de paix ne sera pas ébranlée, dit D.ieu, qui a compassion de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

345

שהאופנים הם בעשייה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ע" ת"ז (ת"ו) כג, א ד' וזטאמיר. [כ].

346

מלכות מקנא

Tikkoun 6 : l'Imma inférieure niche dans l'ofan, « dont il est dit : "Et voici, un ofan sur la terre." »

תקוני זוהר כ"ג א:י"א-י"ב Tikkunei Zohar 23a:11-13

עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרוין. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ. ועוד שכינתא מסטרא דכרסיא אתקריאת נשר. ומסטרא דנער (נ"א דחיה) יונה. ומסטרא דאופן צפור. ושכינתא דמות אדם להנה ועוד שלח תשלח ת"ח מלאכא אית דממנא על עופין דאינון נפשין דאתקריאו צפרין וסנדלפון שמיא. ובזמנא דישראל מקיימי האי פקודא ואזלת אימא מתתרכא ובנין צווחין. איהו אוליף זכו על עופין דיליה. ויימא לקבי"ה והא כתיב כך ורחמו על כל מעשיו. אמאי גזירת על האי עופא דאתתרכת מקינה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

347

מלכות מקננא בעשיי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו ת"ו.

348

עטרת בעלה

« Une femme vaillante est la couronne de son mari. »

Proverbs 12:4:ד"ד: משלי

אשת־חיל עטרת בעלה וכרָקב בעצמותיו מבישה:

La femme vertueuse est une couronne pour son mari ; mais celle qui agit honteusement est comme une pourriture dans ses os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, ד.

349

רני ושמחי בת

« Chante et réjouis-toi, fille de Tsion, car voici, Je viens et Je résiderai au milieu de toi. »

Zechariah 2:14:ד"ד: זכריה

רְנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכֵנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־יְיָ

« Chante et réjouis-toi, fille de Sion, car voici, je viens et je demeurerai au milieu de toi, dit D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

350

יתרון האור . . מן החושך

« Comme l'avantage de la lumière sur les ténèbres. » La 'Hassidout interprète ces mots comme désignant l'avantage de la lumière qui provient des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13:ג"ג: קהלת ב'

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֵכְמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תֵרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יג.

351

והי' ביום ההוא יצאו מים חיים

« En ce jour-là, des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié d'entre elles vers la mer orientale. »

Zechariah 14:8:ח"ח: זכריה

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּן־חַיִּים מִירוּשָׁלַם חֲצִיִּם אֶל־הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי וְחֲצִיִּם אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרוֹן בְּקֶזֶץ וּבְחֶרֶף יִהְיֶה:

Et il arrivera en ce jour-là que des eaux vives sortiront de Jérusalem : la moitié vers la mer orientale et la moitié vers la mer occidentale ; il en sera ainsi en été et en hiver.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' יד, ח.

352

מי מנה כו' רובע ישראל

« Qui peut compter la poussière de Yaakov, ou dénombrer le quart d'Israël ? » Le verset du discours auquel il fait référence.

Numbers 23:10:י"ג: במדבר

מִי מִנֵּה עֹפָר וּמִסֶּפֶר אֶת־רֹבַע יִשְׂרָאֵל תָּמַת נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶחָדִיתִי כְּמָהוּ:

Qui a compté la poussière de Jacob, ou dénombré la descendance d'Israël ? Que je meure de la mort des justes, et que ma fin soit comme la sienne !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

353

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayetzei 24:244-25:254 pour ces mots.

Zohar, Vayetzei 24:244-25:254ד"ה:רנ"ד-כ"ה:רמ"ד-ו"צא ויזא, ויזא

PARAGRAPHE 43

354

והולידה והצמיחה

La pluie « arrose la terre et la fait enfanter et germer ».

Isaiah 55:10:י"י: ישעיהו

כִּי כַאֲשֶׁר יֵרֵד הַגֶּשֶׁם וְהַשֶּׁלֶג מִן־הַשָּׁמַיִם וְשָׁמָּה לֹא יָשׁוּב כִּי אִם־הִרְוָה אֶת־הָאָרֶץ וְהוֹלִידָהּ וְהִצְמִיחָהּ וְנָתַן זֶרַע לַזֶּרַע וְלֶחֶם לַאֲכָל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

355

ראשית תבואתה

« Israël est saint pour Havaya, les prémices de sa récolte. »

Jeremiah 2:3:ג'ג: ירמיהו

קִדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לַיהוָה רִאשִׁית תְּבוּאָתָהּ כָּל־אֲכָלֵיו יֹאשְׁמוּ רָעָה תְּבֹא אֲלֵיהֶם נְאֻם־יְיָ

Israël est la part consacrée de D.ieu, les prémices de Sa récolte ; tous ceux qui le dévorent seront tenus pour coupables, le malheur s'abattra sur eux, dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

356

אות הוא בצבא שלו

L'interprétation talmudique de Tzevaot: « Il est un signe dans Son armée. »

Chagigah 16a ט"ז חגיגה

357

בחילא יתיר

Les baalei techouva Le font descendre «avec une force plus grande».

Zohar, Chaye Sara 16:121-17:127:קכ"א-ט"ז שרה חיי שרה, ספר הזהר, חיי

Heureux les pénitents qui, en l'espace d'un jour, d'une heure, non, d'une seconde, peuvent s'approcher du Saint, aussi près que même les véritables justes au terme de nombreuses années. Abraham n'atteignit ce haut degré que lorsqu'il fut âgé, comme il a déjà été dit. Il en fut de même pour David, dont il est écrit : « Et le roi David était vieux, avancé en jours » (I Rois 1:1). Mais le pénitent trouve immédiatement accès et est rapproché du Saint, béni soit-Il. Rabbi Yossé dit : « Il nous ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

358

רמ"ח פקודין דאינון רמ"ח איברים

Les 248 commandements comme les membres du Roi,

d'après le Tikkoun 30 du Tikkouné Zohar.

Tikkunei Zohar 74a:8 ח"א: ע"ד א: חזק

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעימא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרנייהו, ובגין דא אתמר על תרנייהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודיו, איהו מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

359 בד"ה וישלח יהושע

Le discours sur « Et Yehoshoua envoya... des espions, en secret », auquel le résumé renvoie à propos des 248 commandements et des 365 interdits, comparés aux membres et aux tendons.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח. ג): קיצור ג חלק נעתק באוה"ת שבועות ע' קלד. אוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקצב.

360 וישלח יהושע כו' מרגלים חרש

« Yehoshoua, fils de Noun, envoya de Chittim deux hommes comme espions, en secret. » Le verset du discours auquel il se réfère.

Joshua 2:1 א"א: יהושע ב'

וישלח יהושע בן נון מן השטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את הארץ ואת יריחו וילכו ויבאו בית אשה זונה ושמה רחב וישכרו שמה:

Josué, fils de Noun, envoya secrètement deux espions de Shittim, en disant : « Allez, explorez le pays et Jéricho. » Ils partirent et arrivèrent dans la maison d'une prostituée nommée Rahab, et y couchèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

361 ברוך כבוד הו' ממקומו

« Bénie soit la gloire de Havaya depuis Son lieu. »

Ezekiel 3:12 ב"ח: יחזקאל ג'

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבוד'ה ממקומו:

Alors un esprit m'éleva, et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand fracas : « Bénie soit la gloire de D.ieu depuis Son lieu » ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

362 נשא את ראש בני גרשון

« Fais aussi le recensement des fils de Guerchôn. » Le verset du discours auquel il se réfère.

Numbers 4:22 כ"ב: במדבר ד'

נשא את ראש בני גרשון גם הם לבית אבתם למשפחתם:

« Fais aussi le dénombrement des fils de Guerchon, selon les maisons de leurs pères, selon leurs familles ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

363 La note de Kehot renvoie à Deuteronomy 3:23-7:11 pour ces mots.

Deuteronomy 3:23-7:11 א"ג-ד: י"א-י"א

PARAGRAPHE 44

364 הראני נא את כבודך

La demande de Moché : « Montre-moi, je te prie, Ta gloire. »

Exodus 33:18 ח"ח: שמות ל"ג

ויאמר הראני נא את כבודך:

Et il dit : « Je T'en prie, montre-moi Ta gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לג, יח.

365 חכמה . . כח מ"ה

Le Zohar lit 'Hokhma comme ko'a'h ma, « la potentialité du quoi ».

Zohar III, 34a זח"ג לד, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג לד, א. הקי ת"ו בתחלתה. ת"ו. תס"ה.

366 זאת חנוכת המזבח

« Telle est la dédicace de l'autel. » Le verset du discours auquel il fait référence.

Numbers 7:84 ז'פ"ד: במדבר ז'

זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת נשיאי ישראל קצרת כסף שתים עשרה מזקיקי כסף שנים עשר כפות זהב שתים עשרה:

Telle fut l'offrande de dédicace de l'autel, le jour où il fut oint, apportée par les princes d'Israël : douze plats d'argent, douze bassins d'argent, douze coupes d'or ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

367 ומעין מבית ה' יצא

« Et une source jaillira de la Maison de Havaya. »

Joel 4:18 ד"י: יואל ד'

והיה ביום ההוא יטפו ההרים עסיס והגבעות תלכנה חלב וכל אפיקי יהודה ילכו מים ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d'eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

368 והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו על הנהר

« Et Havaya détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte, et Il agitera Sa main au-dessus du Fleuve. »

Isaiah 11:15 י"א: ט"ו: ישעיהו י"א

והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדריך בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve,

le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 45

369 כמטר לקחי

« Que mon enseignement tombe comme la pluie. »

דברים ל"ב:2' Deuteronomy 32:2

יערף כמטר לקחי תזל פטל אמרתי כשעירם עלידשא וכרביבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 46

370 לב נשבר ונדכה

« Un cœur brisé et contrit, D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. »

תהילים נ"א:19 Psalms 51:19

זבחי אלקים רוח נשברה לבנשבר ונדכה אלקים לא תבזה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

371 ואד יעלה

« Et une brume montait de la terre. »

בראשית ב'6:6 Genesis 2:6

ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה:

mais une brume montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

372 שברו הבריות את ערפן

« Quand les gens se brisent la nuque, la pluie tombe aussitôt. »

בראשית רבה י"ג:14 Bereshit Rabbah 13:14

אמר רבי ברכיה: עלה שבר מן הארץ, מיד והשקה את כל פני האדמה, היא דעתיה דר' ברכיה. דאמר רבי ברכיה: (דברים לג): יערוף כמטר לקחי וגו', שברו בריות את ערפן, מיד מטר יורד:

Rabbi Berekhya said: A calamity can also mean calamity, as in Deuteronomy 32:35. ascended from the earth, and thereupon "and watered all of the surface of the ground" (Genesis 2:6). This is like the opinion of Rabbi Berekhya, as Rabbi Berekhya said: "My lesson will fall [yaarof] as rain..." (Deuteronomy 32:2) - when the necks [oref] of the people are broken [through tragedy], at that point rain falls.

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

373 הקב"ה קורא ושונה כנגדו

Le Saint béni soit-Il s'assied en face de celui qui étudie et

lit, et étudie avec lui.

Tanna DeBei Eliyahu Rabbah 18:1'א"ח

... א"כ למה נאמר בכל צרתם לו צר אלא אמר הקב"ה בכל צער וצער שיש לישראל כביכול אני עמהם שנאמר לו צר אי"ת לו צר אלא לי צר שנאמר (ישעיהו מ"ט:ג) ויאמר לי עבדי אתה ישראל אשר כך אתפאר לכך נאמר קומי רני בלילה וגוי מאי שפכי כמים לכך נכח פני ה' מכאן אמרו כל ת"ח שיושב וקורא ושונה ועוסק בתורה הקב"ה יושב כנגדו וקורא ושונה עמו שכאן נאמר נכח פני ה' ולהלן הוא אומר ויחנו אלה נוכח אלה וגוי (מלכים א' כ"ט) מה להלן פניהם של אלו נוכח פניהם ...

OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain)

374 דברי אשר שמי בפיו

« Et Mes paroles que j'ai mises dans ta bouche. »

ישעיהו נ"ט:21 Isaiah 59:21

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפיו לא ימוש מפיה ומפי ירעה ומפי ירעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Et quant à moi, voici mon alliance avec eux, dit D.ieu : mon esprit qui est sur toi, et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche, ne s'éloigneront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance, dit D.ieu, dès maintenant et à jamais.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

375 האזינו השמים

« Prêtez l'oreille, ô cieux... et que la terre entende. »

דברים ל"ב:1 Deuteronomy 32:1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Prêtez l'oreille, cieux, et je parlerai ; que la terre entende les paroles de ma bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 47

376 יום תרועה

« Ce sera pour vous un jour de sonnerie. »

במדבר כ"ט:1 Numbers 29:1

ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא קדש יהיה לכם כל מלאכת עבדה לא תעשו יום תרועה יהיה לכם:

And in the seventh month, on the first day of the month, ye shall have a holy convocation: ye shall do no manner of servile work; it is a day of blowing the horn unto you.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

377 וורקתי עליכם

« Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purs. »

יחזקאל כ"ה:25 Ezekiel 36:25

וורקתי עליכם מים טהורים וטהרתם מכל טמאותיכם ומכל גלוליכם אטהר אתכם:

Je répandrai sur vous de l'eau pure, et vous serez purs ; je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

378

כאשר ירד הגשם והשלג

« Car, de même que la pluie et la neige descendent du ciel... et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange. »

ישעיהו נ"ה:10 Isaiah 55:10

כי כאשר ירד הגשם והשלג מן השמים ושמה לא ישוב כי אם יהיה אֶת־הָאָרֶץ והולידה והצמיחה ונתן זרע לזרע ולחם לאכל:

Car de même que la pluie et la neige descendent du ciel et n'y retournent pas, mais arrosent la terre, la font produire et germer, et donnent de la semence au semeur et du pain à celui qui mange ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

379

ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

Israël soutient son Père dans les cieux.

ספר וזוהר, ויקרא י"ג:ט"ז-ק"ד 13:97-16:104 Zohar, Vayikra

380

וסוכה תהיה לצל יומם

« Et une soucca servira d'abri contre le soleil pendant le jour. »

ישעיהו ד':6 Isaiah 4:6

וסכה תהיה לצל יומם מחרב ולמחסה ולמסתור מזרם וממטר:

Et il y aura un pavillon pour faire ombre le jour contre la chaleur, et pour servir de refuge et d'abri contre la tempête et la pluie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

381

יומם יצוה ה' חסדו

« Le jour, Havaya ordonne Sa bonté. »

תהילים מ"ב:ט"ז Psalms 42:9

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפקה לאל חי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

382

בצל אל היית וידעת

Moché dit à Betsalel : « Peut-être étais-tu dans l'ombre de Kel et tu as compris. »

ברכות נ"ה א:י"ב Berakhot 55a:12

... שמה כה אמר לה הקדוש ברוך הוא, "עשה משכן ארון וכלים"? אמר לו: שמה בצל אל היית וידעת?

R. Samuel b. Nahmani said in the name of R. Jonathan : He was called Basalel because of his wisdom : for at the time that the Holy One, blessed be He, said to Moses, "Go, tell Besalel, 'Make for Me a tabernacle, an ark and vessels'," Moses went and inverted the order, saying to him, "Make an ark and vessels and a tabernacle." He replied, "Moses, our teacher, it is the way of the world for a man to build a house and afterwards furnish it ; but thou ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

PARAGRAPHE 48

383

כשעירים

« Comme des ondées sur l'herbe, comme des gouttes de pluie sur la végétation. »

Deuteronomy 32:2 ב' דברים

יערף כמטר לקחי תול כשל אמרתי כשעירים עלי דשא וכרכיבים עלי עשב:

Que mon enseignement tombe comme la pluie, que ma parole s'écoule comme la rosée ; comme la pluie fine sur l'herbe tendre, et comme les averses sur la verdure.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 49

384 | La note de Kehot renvoie à Chullin 91b:14 pour ces mots.

חולין צ"א ב:י"ד Chullin 91b:14

מסייע ליה לרב חננאל אמר רב דאמר רב חננאל אמר רב שלש כתות של מלאכי השרת אומרות שירה בכל יום אחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ואחת אומרת קדוש ה' צבאות

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

385

אופן א' בארץ

« Et voici, une roue sur la terre. »

יחזקאל א':ט"ו Ezekiel 1:15

וארא תחיות והנה אופן אחד בארץ אצל תחיות לארבעת פניו:

Now as I beheld the living creatures, behold one wheel at the bottom hard by the living creatures, at the four faces thereof.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); OYW (segmentation according to Warsaw 1880) (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/haazinu/3/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak